

LIBRARY OF

ANGLO SAXON POETRY

VOL. III.

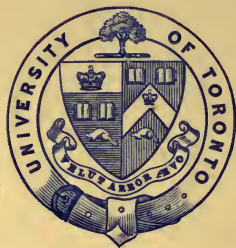


3 1761 03989 9323

BEOWULF'S ELENE

KENT

GINN & COMPANY



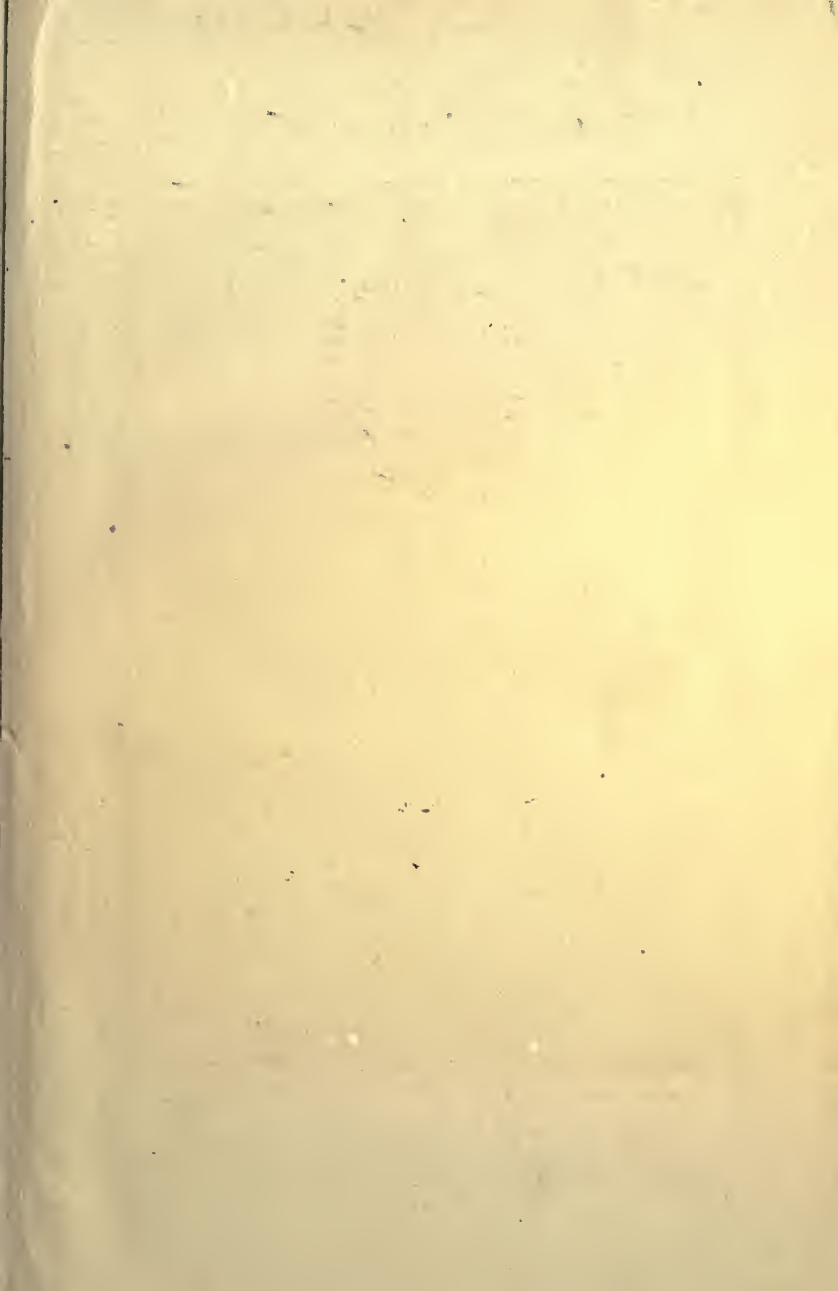
Presented to the Library  
OF THE  
University of Toronto.  
BY

Ginn & Co.

Boston

May 14

1890







~~U. of Va. Lib.~~  
E L E N E

AN OLD ENGLISH POEM

EDITED WITH INTRODUCTION, LATIN ORIGINAL, NOTES, AND  
COMPLETE GLOSSARY

BY

CHARLES W. KENT, M.A. (*U. of Va.*), PH.D. (*Leipsic*)

PROFESSOR OF ENGLISH AND MODERN LANGUAGES  
IN THE UNIVERSITY OF TENNESSEE



BOSTON, U.S.A., AND LONDON  
PUBLISHED BY GINN & COMPANY

1889

PR  
1647  
A3K4  
cop. 2

COPYRIGHT, 1889,  
BY CHARLES W. KENT.

ALL RIGHTS RESERVED.

3280  
17/5/90

8

TYPOGRAPHY BY J. S. CUSHING & Co., BOSTON.  
PRESSWORK BY GINN & Co., BOSTON.

TO  
THOSE SCHOLARS  
TO WHOM AMERICA OWES THE REVIVAL OF THE  
STUDY OF

**Old English**

THIS LITTLE VOLUME IS DEDICATED  
AS A MARK OF THE AUTHOR'S HIGH ESTEEM, AND A  
PLEDGE OF HIS HUMBLE SUPPORT



## PREFACE.

---

It was at first intended that this edition should be the joint work of Dr. Henry Johnson, of Bowdoin College, Maine, and the present editor. Those who miss the scholarly criticism and excellent taste of Dr. Johnson cannot more sincerely regret that his duties and engagements threw the burden of editing upon me, than I have regretted the loss of his aid and advice. His sympathy and interest, I am fortunate in being able to say, I have retained.

Because I do not know how to divide my knowledge in order to ascribe to its proper source each of its parts, I gratefully and cheerfully acknowledge my general indebtedness to my esteemed instructors, Drs. Napier, Zupitza, and Wülker. Without their influence and encouragement my study of Old English would have been meagre indeed, and without their instruction perhaps this work would never have been attempted.

In attributing, then, all that is good in this edition to them, I assume all responsibility for its errors and deficiencies.

To Professor Wülker I am furthermore indebted for renewed expressions of interest in this edition, and to Professor Garnett, of the University of Virginia, and Dr.

Baskervill, of Vanderbilt University, I owe sincere thanks for appreciated kindnesses.

The text of this edition is that of Zupitza's Second Edition, carefully compared with Wülker's Edition and Zupitza's Third Edition, in which the results of Napier's collation are contained.

The introduction and the notes have been prepared as helps for students, and in nowise to furnish scholars with an *apparatus criticus*. The glossary has been made more complete than is usual in English editions of Old English poems, and it is hoped that it may prove of especial use to students.

I do not deprecate unfavorable criticism; if the book deserve it, in the interest of scholarship, let it not be withheld; but I do beg those to whom the errors seem too numerous, to attribute them not to carelessness, but to my inexperience in text-editing, and the necessity I have been under of being my own proof-reader.

CHARLES W. KENT.

UNIVERSITY OF TENNESSEE,

June 3, 1889.

## INTRODUCTION.

---

### MANUSCRIPT.

THAT a manuscript in letters that resembled the Latin letters, but in a language unknown to the Italian scholars, was preserved in the Cathedral Library in Vercelli, was known early in this century. It was even conjectured that this was an Old English manuscript; but this was not ascertained with certainty until 1822, when Dr. Fr. Blume visited, among others, the library of Vercelli, and not only called the attention of scholars to it, but also made a copy of the poetical parts. Blume published the results of this famous visit to Vercelli, in 1824.

Kemble intended to examine the manuscript for himself (1834) and publish the results, but was prevented by a protracted stay in Germany and the obstruction of the mountain passes. He returned to England to find that the Record-Commission had employed Dr. Blume to copy the manuscript, and engaged Mr. Thorpe to extract and print the poems.

The poems were first published in Appendix B to Mr. Cooper's Report for 1836. From one of the few copies of this Report issued, Jacob Grimm published his "Andreas und Elene," 1840, and later (1843 and 1856) Kemble published "The Poetry of the Codex Vercellensis."

The manuscript, according to Wülker, who has twice examined the Codex carefully, consists of twenty *lagen* ("quires"), with one added folio. Each one of these *lagen* is marked with numbers and with letters in this wise. For example: Lage II. begins 10<sup>a</sup>, which is marked at the top II.; it closes on 18<sup>b</sup> where at the bottom B stands. Lage III. ends 24<sup>b</sup>; here we find C at the bottom, etc. This system of marking shows us at once that the manuscript exists to-day very much as it left the copyist's hands. There are some leaves missing which were clearly cut out before the copying was



completed, because they cause no break; other leaves have been cut out since.

Wülker is of the opinion that the copy was made by two, probably three, copyists. This copy was probably made about the beginning of the eleventh century.

The most puzzling question connected with the Codex Vercellensis is this, — How comes it to be in Vercelli? There are several theories to account for this. The Italian scholar Gazzera was of the opinion<sup>1</sup> that Johannes Scotus Erigena, who sojourned a while in Vercelli, was the medium through which it reached Vercelli. Scotus died in 875. The manuscript cannot be so old. Wülker says (*Grundriss*, p. 237): “Ich kann nur *eine* Erklärung, die mir aber auch genügend zu sein scheint, finden. Wie mir in Vercelli mitgeteilt wurde, befand sich dort ziemlich frühe ein Hospiz für angelsächsische Pilger, welche nach Rom wollten. Vercelli liegt ja auch für jeden, der über den Mont Cenis, den kleinen oder grossen St. Bernard wollte (dies waren im frühern Mittelalter die Strassen, welche für einen Angelsachsen in Betracht kamen), geradezu auf dem Wege nach Rom. Hier mag bei dem Hospiz auch eine kleine Bibliothek gewesen sein und aus dieser dann später die Handschrift in den Besitz der Dombibliothek übergegangen sein.”

This is a reasonable conjecture; but it is based upon no direct, or even strong, circumstantial evidence. Wülker mentions, in a foot-note on pp. 485, 486, of the *Grundriss*, the opinion of a certain critic in the *Quarterly Review*, vol. lxxv. (December, 1844, and March, 1845), that Guala Bicchiere gave this manuscript, along with other collections, to this library.

Pauli in his “History of England,” iii. 512, accepts this as true, and in 1866 (in the *Gött. Gel. Anz.*, p. 1412), says: “Es ist längst bekannt dass das Buch erst im Jahre 1218 mit dem Kardinal Guala nach Sant Andrea zu Vercelli kam.” Wülker characterizes this opinion as a supposition which has much to oppose it.

In the University of California Library Bulletin No. 10, Cook has examined with acumen and pains this question. After quoting the words of the critic and Pauli, he says:—

“The facts upon which the Quarterly Reviewer and Pauli seem to have based their inferences are these, —

---

<sup>1</sup> This view of Gazzera is found in No. 12 of the *Serapeum*, published by Naumann, Leipzig, 1857.



"1. Cardinal Guala was in England from 1216 to 1218.

"2. While in England he had in his possession the priory of St. Andrew at Chester (*Quarterly Review*) or at Chesterton in Cambridgeshire (Pauli).

"3. After his return to Italy he founded the Collegiate Church of St. Andrew, at Vercelli, and bestowed upon it relics of English saints.

"4. The income from his English benefices perhaps enabled him to establish and endow the church at Vercelli.

"5. The plan and many of the details of the church are Early English.

"6. One of the chief poems of the Vercelli book is 'St. Andrew.'"

After a careful examination of these and other grounds of inferences, Cook says:—

"The facts not hitherto adduced in support of the hypothesis, and which seem to be as conclusive as circumstantial evidence can well be, are: Guala was a learned man, zealous for learning and religion, and the owner of perhaps the finest private library possessed at that time in Western Europe. The funds for the establishment of the monastery and the purchase of his books must have come largely from England — and why not certain books, also? He must have been open-minded, and appreciative of the good he found in foreign parts, and especially anxious to testify his appreciation of English art; then why not of English letters? His spirit of good-will toward England was to some extent reciprocated there, and he sought to perpetuate it by selecting as Abbot an ecclesiastic who, though French, should have English connections and sympathies and a stake in English prosperity. The wisdom of his course is attested by the renown of the monastery school, and the fact that it immediately attracted one of the greatest Englishmen of the Middle Ages, who remained a firm friend after his departure and perhaps gained other friends for its head. Guala must have thought oftenest of St. Martin and St. Andrew, patrons of France and North Britain respectively, especially revered by the two foreign nations in which his lot was cast, and which he afterwards honored on his return to his native country and his native town. Several circumstances must have conspired to deepen the impression thus made, particularly with reference to St. Andrew. We need not be surprised, then, at his immediate commemoration of that saint (by

founding the monastery of St. Andrew in 1219), nor should we be surprised if a book once belonging to him commemorated both St. Martin and St. Andrew. By evincing a special interest in the Vercelli book, he would have been honoring another saint (St. Helena) peculiarly dear to the English heart. Finally, his library did contain one or more books in English chirography, was bequeathed to this monastery, and, with whatever augmentations it had received, was a notable one at the beginning of the fifteenth century."

This chain of circumstances, constructed upon evidence adduced and compared by Cook, may not be flawless, but it represents at present not only the most plausible, but by far the best substantiated theory to account for the presence of this famous book in Vercelli.

"Elene" is found in the Vercelli book in folios 121<sup>a</sup>-133<sup>b</sup>, and is complete.

---

#### AUTHOR.

KEMBLE first discovered that the runes in "The Riddles," "Crist," "Juliana," and "Elene," gave the name *Cynewulf* [𐌺𐌹𐌺𐌰𐌿𐌿𐌺], and recognized in this the name of the author of these poems.

Much has been written about this author, and, upon small foundations of fact, many imposing structures of his life have been erected. As a matter of fact, very little is known about him except that the authorship of the works already mentioned — which bear, as it were, his signature — entitle him to our respect and grateful memory. It is generally agreed that he lived in the eighth century. Ten Brink puts the date of his birth between 720 and 730. Ten Brink and Rieger have attempted to show that he was by birth a Northumbrian. This they will establish by proving that the proper form of the name is *Cænewulf*, not *Cynewulf*. Their proof is in no wise conclusive; and, as the manuscript is West-Saxon, and there is no linguistic testimony to a Northumbrian origin, the presumption is that he was a West-Saxon. His youth was hopeful and full of joy (1264), and hunting was one of its greatest pleasures (1266); the bow and his caparisoned horse were his beloved companions (1260). To him, too,

were well known the festive mead-halls, where the assembled listeners had applauded his song and rewarded him with golden gifts (1259<sup>4</sup>); but even in the midst of these distractions, frequent thoughts of the cross and all it portended had entered his mind (1252); but it was not until he became an old man (1247) that, after much study of books, he fathomed its real mystery (1255). Scholars once thought that there was evidence in the words “þurh lœhtne hād” (1246) that he entered the ranks of the clericals; but there seems no justification of this interpretation, and no evidence, except an austere monastic asceticism, that he was in any way connected with the church. He complains of the burdens of his life in his old age, and asserts that all the joy of living has passed out of his life with the vanishing days.

“The Riddles” belong, no doubt, to the youthful period of his life; and it is altogether probable that the “unwise words formerly spoken” (1285) may refer to these worldly poems. “Elene,” from internal evidence as well as by poetical worth, is no doubt his last work, while “Crist” and “Juliana” belong between “The Riddles” and “Elene.” These are the only works that can be declared to be Cynewulf’s.

Among others ascribed to him, *very probable* seem the last part of “Guðlac,” and “Phoenix”; *possible*, “The Harrowing of Hell,” “Andreas” and “Ruthwell Cross”; *very improbable*, “Bi manna cræftum,” “Bi manna wyrðum,” “Bi manna mode,” “Bi manna lease,” “Old English Physiology” (designated a Fragment by Thorpe), “The Wanderer,” “The Seafarer,” “The Ruin.”

---

### THEME, PLAN, AND LITERARY MERIT OF THE POEM.

CYNEWULF tells us that this work of his was the joint result of his reading and reflection, that the material was collected, and that its present shape cost him much thought — perhaps many a sleepless night (1237 ff.). The question arises, at once, Where had he found his material?

*Source.* — It has been generally accepted that the source of this poem is the “Vita Quiriaci” in the *Acta Sanctorum* of the 4th of

May. It has been thought by some that Cynewulf may have used the Greek original direct, and not through a Latin medium; while Glöde, in "Anglia," ix.,<sup>2</sup> attempts to show that the source of "Elene" must have possessed some other form than that given in this work. Glöde's argument, while ingenious and suggestive, is by no means convincing.

*Treatment of Original.*—Comparing in outline the text of this poem with its source, we find these peculiarities:—

The few lines relating to Constantine's fear of the opposing hosts, and the appearance of the angel to allay this terror, are expanded to some forty odd (57-98). The vivid description of the battle is the author's work (110 ff.). Constantine's return home and his inquiry about the cross are described much more fully (148 ff.). There is no notice in the text of the visit of Eusebius, from whom Constantine is said to have received baptism; but, on the other hand, Silvester is said to have performed this act (198 ff.). We have no mention, in this part of the poem, that Constantine built churches and destroyed idols' temples (193 ff.).

The simple mention, in the original, that Helena was sent to seek the cross is expanded into a description of Constantine's investigation of the Scriptures and consequent command (195 ff.); while no mention is made in the poem of Helena's careful study of the Scriptures. The splendid description of the journey of Helena is the poet's own conception (220 ff.).

After Helena arrives in Jerusalem and begins to hold assemblies of the learned Jews, there is a marked parallelism between text and original; so in divisions III., V., VI., VII., VIII., IX., X., *i.e.* 277-894. In these, however, Judas's prayer—a most remarkable production—is greatly expanded (726 ff.). A like expansion is found in the Devil's speech (899-934) and Judas's rejoinder (940-953), as well as in Helena's gratification (953-967).

The description of the spread of the news concerning the discovery of the cross, and the effect of this news, the announcement of this discovery to Constantine, his order to erect a church upon the site, and Helena's execution of this order, as well as the ark in which the cross was to be kept, are barely mentioned in the original (968-1033).

The baptism of Judas, his elevation to the bishopric, and Helena's delight, are drawn from the original (1033-1067), as are also the



discovery of the nails (1067-1147), the use made of the nails (1147-1197), Helena's injunction, etc. (1197-1236). From 1237 to the end is, of course, independent of any basis.

In general it may be said, that, though Cynewulf has followed his source with fidelity, he has rarely limited himself to a literal translation — and never, except for a few clauses or sentences. Now and then there is a striking parallelism between the text and the original, though freedom in expression, and, more frequently, expansion of the thought, are characteristics of the poem. In several places there have been noted interpolations; and these belong to the chief beauties of the poem. Perhaps the appreciative reader would most praise the description of the battle and the description of Helena's journey, both of which Cynewulf himself draws.

The *motif* of this Christian legend is the discovery of the cross; and the whole action of the poem proper leads to this end. The *dramatis personæ* are chiefly Helena and Cyriacus; in less important rôles, Constantine, the Devil, and the wise men among the Jews, and Constantine's counsellors. The Huns, Goths and Franks, Jews and Romans, complete the list of personages.

Constantine's vision of the cross, after having experienced the terrors of imminent danger, is the type of Helena's vision of the true cross, after braving the dangers of the deep, hostile peoples, and conspiring enemies. From one vision to another we are led without much clogging of dramatic action, save that due to the peculiarities of Old English style, in describing effects of events by corresponding states of mind, in adding predicate after predicate to personalities, etc. On the whole, however, little time is lost, few words wasted, in picturing fully Helena's journeyings, her pleadings, her stratagem, and her success. One cannot help feeling that the climax has been reached with the discovery of the cross.

The historical account of Judas sounds like an author's postscript to tell the reader what became of a certain character; while Helena's anxiety about the nails may contribute to the perfection of her saintly character, but in nowise to the unity and harmony of the poem.

Division XV., the most entertaining portion for some reasons, is a kind of author's appendix, filled with autobiographical notes and a salutary "exhortation in conclusion," and forms no part of the poem proper.

## METRICAL INTRODUCTION.

THE essential element of Old English verse is the regular recurrence of accented syllables. The marked characteristics of Old English verse are that it is stichic and alliterative. The so-called "long-verse" consists of two hemistichs, which are separated by cæsura and united by alliteration. In each of these hemistichs there are two accented syllables; and at least one of these accented syllables in the first hemistich must be used in alliteration with one of the accented syllables in the second hemistich. All words beginning with vowels may be used in alliteration, as may all words with the same initial consonants; except that *sc*, *sp*, and *st* are always taken together, — and hence may be used only with *sc*, *sp*, *st*, respectively, — and that *j* and *g* may be so used.

Of the *four* accented syllables in a long-verse, 1, 2, and 3 may show alliteration.

wintra for worulde, þæs þe wealdend god 4

So may 1, 2, and 4, —

rincas under roderum, wæron Rômware 46

So may 2, 3, and 4, —

heht þa wigena weard þa wisestan 153

So may 1 and 3, —

sôð fæstra lêoht; þa wæs syxte gear 7

So may 2 and 3, —

þa wearð on slæpe sylfum ætƿwed 69

So may 1 and 3, 2 and 4, —

âcenned wearð, cyninga wuldor 5

It was once thought that 1, 2, 3, and 4 might all be used in alliteration; but this is questionable. Compare

sægdon sígerôfum, swá fram <sup>(.)</sup>Síluéstre 190

There are, then, in each long-verse, two or three alliterative syllables. As a rule, in Old English the first hemistich contained two, and the second one, such syllables. The twofold

alliteration is, however, more used in "Elene." The proportion is as follows:<sup>1</sup>—

In every hundred verses there are, —

Verses with two alliterative syllables . . . . .	52.
Verses with three alliterative syllables . . . . .	48.

Where there is a relative diminution of the threefold alliteration, as in "Elene," "Juliana," etc., there seems to be a corresponding increase in the number of cases in which the hemistichs, either of the same long-verse or of successive long-verses, are bound together by assonance or rime.

In "Elene" the vowels are naturally much used in alliteration. The consonants are used in the following order of frequency: —

*w, s, h, f, g, l, m.*

The anacrusis of the first hemistich consists of from one to three syllables, generally of one only; the anacrusis of the second hemistich is most frequently dissyllabic.

The first hemistich closes generally with a syllable or with syllables (from one to five) unstressed; and the second hemistich closes generally with one unstressed syllable, but occasionally with two or three. Now and then an accumulation of syllables occurs, giving us such unwieldy verses as "Elene," 582-585.

*Rime.* — It is very difficult — indeed, well-nigh impossible — to determine just when we are dealing with intended rime and when this rime is purely accidental. It is true that in some cases — as, for instance, in the 114th and 115th lines, and in 1237 ff. — there can be little doubt that the author purposely used rime; but there are other cases, and these are numerous, where this seems doubtful or improbable. There has been no attempt made to determine this question in the examples of rime given below. While these results have been obtained by a careful investigation of the text, it is not unlikely that there are other occurrences which the independent investigator would desire to see included, and some here recorded he would probably reject.

---

<sup>1</sup> These figures are taken from Fritzsche, "Andreas und Cynewulf." (See Bibliography.)

Masculine<sup>1</sup> rimes are perfect when the riming vowels are identical, and are followed by the same consonants or consonant combinations.

*Perfect Masculine Rimes.* —

lixtan : wæhlencan	23 <sup>b</sup> 24 <sup>a</sup>
hornboran : friccān	54
ende : sammode	60
gebrec : geþrec	114
handgeswing : hergagring	115
hildenædran : onsendan	119 <sup>b</sup> 120 <sup>b</sup>
bordhrêðan : dufan	122
flugon : burgon	134
stênan : nêosan	151 <sup>b</sup> 152 <sup>b</sup>
ôðŷwde : generede	163
meahton : cûðon	166 <sup>b</sup> 167 <sup>b</sup>
gefrugnon : wæron	172 <sup>a</sup> 173 <sup>a</sup>
wæron : môston	174 <sup>b</sup> 175 <sup>b</sup>
hergum : witum	180
dryhtnes : nihtes	198
weorðan : gehyrwan	220 <sup>b</sup> 221 <sup>b</sup>
stôdon : wræcon	232
ordum : byrnwîgendum	235
scriþan : brimþissan	237 <sup>b</sup> 238 <sup>a</sup>
snyrgan : plegean	244 <sup>b</sup> 245 <sup>b</sup>
plegean : wægflotan	245 <sup>b</sup> 246 <sup>a</sup>
bliðe : collenferhðe	246 <sup>b</sup> 247 <sup>a</sup>
bôcum : geârdagum	290
unclænum : gâstum	301 <sup>a</sup> 302 <sup>a</sup>
þŷstrum : inwitþancum	307 <sup>b</sup> 308 <sup>b</sup>
ongunnon : lifdon	311
ord : word	393 <sup>a</sup> 394 <sup>a</sup>
cûðon : cunnon	398 <sup>b</sup> 399 <sup>b</sup>
gangað : âsêcað	406 <sup>b</sup> 407 <sup>a</sup>
frignan : rêran	443
hâlgan : sendan	457
bisætton : sôhton	473 <sup>b</sup> 474 <sup>a</sup>
ealra : bearna	475 <sup>b</sup> 476 <sup>b</sup>
ælcændra : betera	506
gefremmað : geswîcaþ	515 <sup>b</sup> 516 <sup>b</sup>

<sup>1</sup> See Introduction to Cook's "Judith," pp. xlix. ff.



friccan : bodan 550<sup>b</sup> 551<sup>a</sup>  
 wæron : éodon 556<sup>b</sup> 557<sup>b</sup>  
 ongan : nêgan 558<sup>b</sup> 559<sup>b</sup>  
 lufan : heardran 564<sup>b</sup> 565<sup>b</sup>  
 gesêðan : benîðan : wênan 582<sup>a</sup> 583<sup>b</sup> 584<sup>b</sup>  
 âreccan : rîm ne can 635  
 dareðlâcendra : byrgenna 651<sup>a</sup> 652<sup>b</sup>  
 can : cann 683<sup>b</sup> 684<sup>b</sup>  
 sceolu : heolstorhofu 763<sup>b</sup> 764<sup>a</sup>  
 þrôwian : þolian 769<sup>b</sup> 770<sup>a</sup>  
 mêðum : mânweorcum 812  
 delfan : turfhagan 829<sup>b</sup> 830<sup>a</sup>  
 sceoldon : hýrdon 838<sup>b</sup> 839<sup>b</sup>  
 fêðegestas : æðelingas 845<sup>b</sup> 846<sup>a</sup>  
 ferhðsefan : ongan 850  
 feorhnere : cynne 898  
 wyrdeð : strûdeð 904<sup>b</sup> 905<sup>b</sup>  
 can : siððan 925<sup>b</sup> 926<sup>b</sup>  
 halfa : glædra 955<sup>b</sup> 956<sup>b</sup>  
 hellesceaþan : bryttan 957<sup>b</sup> 958<sup>b</sup>  
 gehwæðres : sigebêames 964<sup>b</sup> 965<sup>b</sup>  
 gefrêge : folcsceare 968  
 wealdend : nergend 1085<sup>a</sup> 1086<sup>a</sup>  
 fêollon : gespon 1134<sup>b</sup> 1135<sup>a</sup>  
 gêoce : þancode 1139  
 ongan : sêcan : 1156<sup>b</sup> 1157<sup>b</sup>  
 sêlost : dêorlicost 1158<sup>b</sup> 1159<sup>a</sup>  
 cûðe : ferhðe 1168<sup>b</sup> 1169<sup>a</sup>  
 sêcað : winnað 1180<sup>b</sup> 1181<sup>b</sup>  
 geweorðod : god 1193<sup>b</sup> 1194<sup>b</sup>  
 fûs : hûs 1237  
 riht : miht 1241<sup>a</sup> 1242<sup>a</sup>  
 onwrâh : fâh 1243  
 færeð : gewurðeþ 1274<sup>b</sup> 1275<sup>b</sup>

When the first riming syllables are perfect masculine rimes, and the following syllables are identical, we have perfect feminine rimes.

Perfect feminine rimes are the following:—

ymbsittendra : burgwigendra 34  
 dynede : clynede 50

wære : nære 171  
 andsweredon : leornedon 396<sup>b</sup> 397<sup>b</sup>  
 healdan : wealdan 449<sup>b</sup> 450<sup>a</sup>  
 sweartestan : wyrrestan 931<sup>b</sup> 932<sup>a</sup>  
 nearwe : gearwe 1240  
 geþeht : þeht 1241<sup>b</sup> 1242<sup>b</sup>  
 ásæled : gewæled 1244

Rimes that vary from these are called "imperfect." These may be of various kinds, —

1. The consonants of the riming syllables may be identical, and the preceding vowels similar but not identical.

gescyrded : lindwered 141<sup>b</sup> 142<sup>a</sup>  
 þus : ús 400  
 wis : is 592<sup>a</sup> 593<sup>b</sup>  
 sefa : wá 627<sup>b</sup> 628<sup>b</sup>  
 hyge : geswerige 685<sup>b</sup> 686<sup>a</sup>  
 gode : ánmóde 1117<sup>b</sup> 1118<sup>a</sup>  
 sêleste : wiste 1202<sup>b</sup> 1203<sup>b</sup>

2. The consonants of the riming syllables may be identical, and the preceding vowels dissimilar.

âgêfon : gecýðan 587<sup>b</sup> 588<sup>b</sup>  
 deað : bið 606  
 brád : geswiðrod 917<sup>b</sup> 918<sup>b</sup>  
 þreodude : reodode 1239  
 ámæt : begeat 1248

3. The vowels may be identical, and the following consonants dissimilar. This is "assonance."

fôr : gól 51<sup>b</sup> 52<sup>b</sup>  
 boda : þingóde 77  
 ærdæge : wæpenþræce 105<sup>b</sup> 106<sup>b</sup>  
 sungon : hergum 109<sup>b</sup> 110<sup>a</sup>  
 âhof : stôd 112<sup>b</sup> 113<sup>b</sup>  
 geolorand : gemang 118  
 hafen : galen 123<sup>b</sup> 124<sup>b</sup>  
 ôð : forð 139  
 þræce : dæge 185  
 lagofæsten : hæfdon 249  
 æclêawe : geþrêade 321

þære : getæhte 601  
 cwicne : scyldigne 691<sup>a</sup> 692<sup>a</sup>  
 sêað : læs 693  
 fæst : wæs 883<sup>a</sup> 884<sup>b</sup>  
 gode : sceolde 1048<sup>b</sup> 1049<sup>b</sup>  
 wæf : læs 1238  
 gebunden : geðrunge 1245  
 onlág : háð 1246  
 ontýnde : gerýmde 1249

4. Two syllables may rime, perfectly or imperfectly, but one of them be followed by another syllable while the other is not.

god : scêawode 345  
 þín : þíne 928<sup>b</sup> 929<sup>b</sup>  
 stânhleoðum : some 653  
 gâst : fæste 936<sup>b</sup> 937<sup>a</sup>  
 onfêng : swengas 238<sup>b</sup> 239<sup>b</sup>

Besides these, attention must be called to

cræftige : cræftige 314<sup>b</sup> 315<sup>b</sup>

and to the imperfect feminine rime, —

boden : samnodan 18<sup>b</sup> 19<sup>b</sup>

Moreover, there are several cases of rime within a single hemistich. This occurs usually in formulas or fixed expressions.

mærðum ond nihtum 15  
 wordum ond bordum 25  
 beorhte ond læohte 92  
 yldra oððe gingra 159  
 bordum ond ordum 235  
 werum ond wífum 236 1222  
 síde ond wíde 272  
 engla ond elda 476  
 sume hyder, sume þyder 548  
 ôð ende forð 590  
 frôdra ond gôdra 637  
 heofon ond eorðan 728  
 nu ic wát, þæt ðá eart 815  
 bord ond ord 1187

## BIBLIOGRAPHY.

## EDITIONS.

1836. Appendix B to Mr. Cooper's Report (on Rymer's *Fœdera*. Edited by Benjamin Thorpe).
1840. *Andreas und Elene* herausgegeben von Jacob Grimm. Cassel.
1856. *The Poetry of the Codex Vercellensis, with an English Translation. Part II.* By J. M. Kemble. London.
1858. *Bibliothek der angelsächsischen Poesie* herausgegeben von Christ. Grein. II. Band. Göttingen.
1877. *Cynewulf's Elene.* Mit einem Glossar herausgegeben von Julius Zupitza. Berlin.
1883. Second edition of the same.
1888. *Bibliothek der angelsächsischen Poesie begründet von Christ. Grein.* Neubearbeitet, etc., von Richard Paul Wülker, Bd. ii. Leipzig.
1888. Third edition of Zupitza's "Elene."

## TRANSLATIONS.

1856. Translation into English in Kemble's Edition of the *Codex Vercellensis*. (See above.)
1859. *Dichtungen der Angelsachsen stabreimend übersetzt* von C. W. M. Grein. Zweiter Band. Göttingen, 1859.
1863. (Zweite Ausgabe, Cassel und Göttingen, 1863, pp. 104 ff.)
1888. *A Literal Translation of Cynewulf's Elene* by Richard Francis Weymouth. London.

MANUSCRIPT, COLLATIONS, TEXTUAL CRITICISM,  
AND REVIEWS.

The results of Prof. P. Knöll's manuscript collation are incorporated in Zupitza's first, second, and third editions.

The results of Professor Wülker's examinations, in 1881 and 1884, are embodied in Wülker's edition of Grein's "Bibliothek" (see above). Zupitza's second edition contains the fruit of the 1881 collation; and the third edition, those of both 1881 and 1884. Napier's recent collation has been used by Zupitza in his third edition.

Christ. Grien : Zur Textkritik der angelsächsischen Dichter, in Pfeiffer's *Germania*. Bd. x., S. 424 f.

Einleitung in das Studium des Angelsächsischen, von K. Körner. ii. Heilbronn, 1880.

Sievers in den Gött. gel. anz : vom 9ten aug. 1880. S. 997 ff.

The following reviews of Zupitza's editions of "Elene" :—

Sievers, in *d. Anglia*, i., 573 ff.

Körner, in *d. Englischen Studien*, ii., 252 ff.

Ten Brink, in *Anzeiger für Deutsches Altertum*, v.

Varnhagen, in *d. Deutschen Litteraturzeitung*, 1884, 426 ff.

Kluge, in *Litteraturblatt*, 1884, S. 138 f.

Cardinal Guala and the Vercelli Book. University of California Library Bulletin, No. 10. By A. S. Cook. Sacramento, 1888.

Zöpfl. Forschungen über das Recht der salischen Franken. Berlin, 1876.

Anglosaxonum poetae atque scriptores prosaici, quorum partim integra opera, partim loca selecta collegit, correxit, edidit Ludovicus Ettmüllerus. Quedlinburgii et Lipsiae, 1850. pp. 156 ff.

#### LANGUAGE.

1884. Joseph Schürman : Darstellung der Syntax in Cynewulf's Elene. (Münster Diss.) Paderborn.

1885. R. Rössger : Über den syntaktischen Gebrauch des Genitivs in Cynewulf's Elene, Crist, und Juliana. *Anglia*, Bd. viii., Heft. 3.

1888. Hermann Leiding : Die Sprache der Cynewulfschen dichtungen Crist, Juliana, und Elene. Marburg.

1888. F. Holthausen : Deutsche Litteraturzeitung sp. 1114 ff.

#### METRE.

E. Sievers : Zur Rhytmik des germanischen alliterations verses in d. Beiträgen von Paul und Braune. x., 209 ff., 453 ff.; xii., 454 ff.

Philipp Frucht : Metrisches und sprachliches zu Cynewulf's Elene, Juliana, und Crist. (Greiswald. Diss.) 1887.

G. Jansen : Beiträge zur Synonymik und Poetik allgemein als echt anerkannter Dichtungen Cynewulf's. (Münster Doktorschrift.) 1883.



## SOURCE.

- Otto Glöde: *Cynewulf's Elene und ihre quelle* (Rostocker Diss.), 1885; und dessen Untersuchungen über die quelle von *Cynewulf's Elene in der Anglia*, ix., 271 ff.
- Wolfgang Golther, im *Litteraturblatt*, 1887, sp. 261 ff.
- Acta sanctorum maii collecta, digesta, illustrata* a G. Henschenio et D. Papebrochio. Tomus i. Antverpiae, 1680. pp. 445<sup>b</sup> ff.
- Mombritii: Vitae sanctorum. Mediolani*, 1479. Tomus i., fol. ccxii.
- Jacobi Gretseri: *Opera omnia. Tomus ii. Ratisbonae*, 1734. pp. 417 ff.
- Legends of the Holy Rood. Edited by R. Morris. London*, 1871. E. E. Text Society, No. 46.
- Heilagra manna sogur. Edited by C. R. Unger. Christiania*, 1877. i., pp. 301 ff.

## AUTHOR.

1840. Kemble: *On Anglo-Saxon Runes*, in *Archæologia*, vol. xxviii., pp. 360-363.  
Grimm's *Andreas und Elene*, S. l., lii., and S. 167-170.
1842. Wright: *Biographia Brittanica Literaria*, i., pp. 501 ff.  
*Thorpe's Codex Exoniensis*, pp. v.-xi., 501-502.
1843. Kemble's *Codex Vercellensis*, pp. vii.-x.
1844. Thorpe: *The Homilies of the Anglo-Saxon Church*, vol. i., p. 622.
1847. Ettmüller's *Handbuch*, pp. 132 f.
1850. Ettmüller's *Scopas and Boceras* p. x. f.
1853. Dietrich: *Über Crist*, in Haupt's *Zeitschrift*, ix., S. 193-214.
1857. Henrici Leonis, *Quae de se ipso Cynewulfus, sive Cenevulfus, sive Cœnevulfus, poeta Anglo-Saxonicus tradiderit. Hallesches Universitäts Programm.*
1859. Dietrich, in Ebert's *Jahrbuch*, vol. i., pp. 241-246.  
Dietrich: *Die Rätsel des Exeterbuches. In Haupt's Zeitschrift*, ii., S. 448-490, 232-252.
1859. Francisci Dietrichi: *Commentatio de Kynewulfi poetae aetate, aenigmatum fragmento e codice Lugdunensi edito illustrata. Marburg.*
1865. Francisci Dietrich: *Disputatio de Cruce Ruthwellensi. Marburg.*

1865. Christ. Grein: Das Reimlied des Exeterbuches. In Pfeiffer's *Germania*, Bd. x., S. 305-307.
1867. Morley: English Writers, i., pp. 323 and 325.
1869. Rieger: Über Cynewulf. In Zacher's *Zeitschrift für deutsche Philologie*, i., 215-226, 313-334.
1871. Henry Sweet: Sketch of the History of Anglo-Saxon Poetry. In "Warton's History," vol. ii., pp. 16-19.
1873. Hammerich's Epick-Kristelige Oldquad und die deutsche Übersetzung. 1874. pp. 75-104.
1877. Ten Brink's Geschichte der englischen Litteratur, i., S. 64-75.
1878. Richard Wülker, in *der Anglia*, i., S. 483-507.  
Charitius: Die angelsächsischen Gedichte von Guðlac, in *der Anglia*, ii., S. 265-308.
1879. Fritzsche: Das angelsächsische Gedicht Andreas und Cynewulf, in *der Anglia*, ii., S. 441-500.  
Ten Brink, in Haupt's *Zeitschrift*, xxiv., und *Anzeiger*, S. 53-70.
1880. Christ. Grein, in seiner kurzgefassten angelsächsischen Grammatik, S. 11-15.
1883. Ten Brink's Early English Literature, pp. 386-389.  
Theodor Müller: Angelsächsische Grammatik, pp. 16, 26 ff.  
Lefevre: Das altenglische Gedicht von Guðlac. In *der Anglia*, vi., S. 181-240.  
Otto D'Ham: Der gegenwärtige Stand der Cynewulf-Frage. (Tübinger Doktorschrift.)
1884. J. Earle: Anglo-Saxon Literature, chap. xi.
1885. Friedrich Ramhorst: Das altenglische Gedicht vom Heiligen Andreas. (Berliner Doktorschrift.)
1887. Sarrazin: Beowulf und Kynewulf. *Anglia*, ix., 3.
1888. H. Morley: English Writers, ii., chaps. viii. and ix.

BIBLIOGRAPHICAL.<sup>1</sup>

1885. Wülker: Grundriss zur Geschichte der Angelsächsischen Literatur, pp. 147, 148, 174, 175, 514.
1888. Zupitza: Cynewulf's Elene, third edition, pp. vii., viii.

---

<sup>1</sup> From these sources most of the bibliography of this edition has been compiled.





# ELENE.

## I.

- ÞA wæs āgangen gēara hwyrftum  
tuhund ond þrêo geteled rīmes,  
swylce .xxx. ēac, þinggemearces,  
wintra for worulde, þæs þe wealdend god  
5 ācenned wearð, cyninga wuldor,  
in middangeard þurh mennisc hēo,  
sôðfæstra lēoht; þā wæs syxte gēar  
Constantīnes cāserdōmes,  
þæt hē Rōmwara in rīce wearð  
10 āhæfen, hildfruma, tō heretēman.  
Wæs se lindhwata lēodgebyrga  
eorlum ārfæst. Ædelīnges wēox  
rīce under roderum. Hē wæs riht cyning  
gūðward gumena. Hine god trymede  
15 mārðum ond mihtum, þæt he manegum wearð  
geond middangeard mannum tō hrōðer,  
werþeodum tō wræce, syððan wæpen āhōf  
wið hettendum. Him wæs hild boden,  
wīges wōma. Werod samnodan,  
20 Hūna lēode ond Hrēðgotan,  
fōron fyrðhwate Frančan ond Hūgas  
wæron hwate weras . . . . .

- gearwe tō gūðe : gāras lixtan  
 wriðene wæhlencan : wordum ond bordum  
 25 hōfon herecumbol. Ða wæron hearingas  
 sweotole gesamnod † ond eal geador.  
 Fōr folca gedryht. Fyrdleoð āgōl  
 wulf on wealde, wælrūne ne mād :  
 ūrigfeðera earn sang āhōf  
 30 lādum on lāste. Lungc scynde  
 ofer burgenta beaduprēata mæst  
 hergum tō hilde, swylce Hūna cyning  
 ymb sittendra āwer meahte  
 ābannan tō beadwe burgwīgendra.  
 35 Fōr fyrda mæst, fēðan trymedon  
 eoredcestum, þæt on ælfylce  
 deareðlācende on Dānūbie  
 stærcedfyrhðe stæðe wicedon,  
 ymb þæs wæteres wylm, werodes breahhtme.  
 40 woldon Rōmwara rice geþringan,  
 hergum āhýðan. Þær wearð Hūna cyme  
 cūð ceasterwarum. Ðā se cāsere heht  
 ongeān gramum gūðgelæcan  
 under earhfære ofstum myclum  
 45 bannan tō beadwe, beran ūt þræce  
 rincas under roderum. Wæron Rōmware  
 secgas sigerōfe, sōna gegearwod  
 wæpnum tō wīgge, þeah hie werod lāsse  
 hæfdon tō hilde, þonne Hūna cining  
 50 ridon ymb rōfne. Þonne rand dynede  
 campwudu clyñede ; cyning prēate fōr,  
 herge, tō hilde. Hrefen uppe gōl

stantino in sexto anno regni eius gens multa barbarorum congregata est super Danubium parati ad bellum contra Romaniam.

(41<sup>b</sup>-56) Nunciatum est autem regi Constantino, tunc congregans et ipse multitudinem exercitus profectus est obviam et invenit eos, qui vindicaverunt Romaniae partes et erant secus Danubium.

- wan ond wæfel. Werod wæs on tyhte,  
hlēopon hornboran, hrēopan friccan.
- 55 Mearh moldan træd. Mægen sāmnode,  
cāfe, tō cēase. † Cyning wæs āfyrhted,  
egsan geāclad, siððan elpēodige,  
Hūna ond Hrēða here, scēawedon,  
ðæt þe on Rōmwara rices ende
- 60 ymb þæs wæteres stæð werod sāmnode,  
mægen unrīme. Mōdsorge wæg  
Rōmwara cyning, rices ne wēnde  
for werodlēste: hæfde wigena tō lýt,  
eaxlgestealna, wið ofermægene
- 65 hrōrra tō hilde. Here wīcode,  
eorlas, ymb æðeling ēgstrēame nēah  
on nēaweste nihtlangne fyrst,  
þæs þe hīe fēonda gefær fyrrest gesāgon.  
Þā wearð on slāpe sylfum ætýwed
- 70 þām cāsere, þær hē on corðre swæf,  
sigerōfum gesegen swefnes wōma.  
Þūhte him wlitescýne on weres hāde  
hwit ond hīwbeorht hāleða nāthwylc  
geýwed ānlicra, þonne hē ār oððe sið
- 75 gesēge under swegle. Hē of slāpe onbrægd  
eofurcumble beþeapt. Him se ār hraðe,  
wlitig wuldres boda, wið þingode  
ond be naman nemde (nihthelm tōglād):  
‘Constantinus, heht þe cyning engla,
- 80 wyrda wealdend, wære bēodan,  
duguða dryhten. Nē ondræð þū ðe,  
ðeah þe elpēodige egesan hwōpan,  
heardre hilde. Þū tō heofenum beseoh

---

(56<sup>b</sup>-98) Videns autem quia multitudo esset innumerabilis, contristatus est et timuit usque ad mortem. Ea vero nocte veniens vir splendidissimus suscitavit eum et dixit: "Constantine, noli timere, sed respice

- on wuldres weard : þær ðú wraðe findest,  
 85 sigores tåcen'. Hê wæs sôna gearu  
 þurh þæs hålgan hæs, hreðerlocan onspéon,  
 ûp lôcade, swå him se år åbêad,  
 fåle friðowebba. Geseah hê frætwwm beorht  
 wliwi wuldres trêo ofer wolena hrôf  
 90 golde geglenged : gimmas lixtan.  
 Wæs se blåca bêam bôcstafum åwriten  
 beorhte and læohte : ' mid þys bêacne ðú  
 on þåm frêenan fære fêond oferswîðesð,  
 geletest læð werod'. Þå þæt læoht gewåt,  
 95 ûp siðode ond se år somed  
 on clænra gemang. Cyning wæs þý bliðra  
 ond þê sorglêasra, secga aldor,  
 on fyrhðsefan þurh þå fêgeran gesyhð.

## II.

- HEHT þå onlice æðelinga hlêo,  
 100 beorna bêaggifa, swå hê þæt bêacen geseah,  
 heria hildfruma, þæt him on heofonum år  
 geðewed wearð, ofstum myclum,  
 Constantinus, Cristes rôde,  
 tîrêadig cyning, tåcen gewyrcan.  
 105 Heht þå on tîhtan mid årðæge  
 wîgend wreccan ond wåpenþræce,  
 hebban heorucumbul ond þæt hålige trêo  
 him beforan ferian, on fêonda gemang

---

sursum in coelum, et vide;" et intendens in coelum vidit signum Crucis  
 Christi, ex lumine claro constitutum, et desuper litteris scriptum titu-  
 lum; 'IN HOC VINCE.' (99) Viso autem signo hoc Rex Constantinus  
 fecit similitudinem Crucis quam viderat in coelo: et surgens impe-  
 tum fecit contra Barbaros, et fecit antecedere signum Crucis; et veni-  
 ens cum suo exercitu super barbaros, coepit caedere eos proxima luce;

- beran bêacen godes. Býman sungon  
 110 hlúde for hergum. hrefn weorces gefeah,  
 úrigfeðra earn sîð behêold,  
 wælhreowra wîg, wulf sang áhóf,  
 holttes gehlêða. Hildegesa stôd.  
 Ðær wæs borda gebrec ond beorna geprec,  
 115 heard handgeswing ond herga gring,  
 syððan hêo earhfære ârest mêtton.  
 On þæt fâge folc flâna scûras,  
 gâras ofer geolorand on gramra gemang  
 hetend heorugrimme, hildenâdran  
 120 þurh fingra geweald forð onsendan.  
 Stôpon stîðhîdige, stundum wræcon,  
 bræcon bordhrêðan, bil in dufan,  
 þrungon þræchearde. Ðá wæs þuf hafen,  
 segn, for sweotum, sigelêoð galen.  
 125 Gylden grîma, gâras lixtan  
 on herefelda. Hæðene grungon,  
 feollon friðelêase. Flugon instæpes  
 Hûna lêode, swâ þæt hâlige trêo  
 ârâeran heht Rômwaru cyning  
 130 heaðofremmende. Wurdon hearingas  
 wide tówrecene. Sume wîg fornam,  
 sume unsôfte aldor generedon  
 on þâm heresiðe, sume healfcwide  
 flugon on fæsten ond feore burgon  
 135 æfter stâncrifum, stede weardedon  
 ymb Danûbie, sume drenc fornam  
 on lagostrêame lifes æt ende.  
 Ðá wæs môdigra mægen on luste,  
 êhton elpêoda ôð þæt âfen forð  
 140 fram dægges orde : daroðæsc flugon,  
 hildenâdran. Hêap wæs gescyrded,



- lādra lindwered. Lŷthwōn becwom  
 Hūna herges hām eft þanon.  
 Þā wæs gesŷne, þæt sige forgeaf
- 145 Constantīno cyning ælmihtig  
 æt þām dægweorce, dōmweorðunga,  
 rice under roderum, þurh his rôde trêo.  
 Gewát þā heriga helm hām eft þanon  
 hūde hrēmig (hild wæs gesceāden),
- 150 wiggeweorðod. Cōm þā wigena hlêo  
 þegna þrêate þrŷðbord stēnan,  
 beadurōf cyning, burga nêoŷan.  
 Heht þā wigena weard þā wisestan  
 snūde tō sionoðe, þā þe snyttro cræft
- 155 þurh fyrngewrito gefrigen hæfdon,  
 hêoldōn higeþancum hæleða rædas.  
 Ðā þæs fricggan ongan folces āldor,  
 sigerōf cyning, ofer sīd weorod,  
 wære þær ænig yldra oððe gingra,
- 160 þe him tō sōðe secggan meahte,  
 galdrūm cŷðan, hwæt se god wære,  
 blædes brytta, ‘ þe þis his béacen wæs,  
 þe mē swā lēoht oððŷwde ond mine lēode generede,  
 tācna torhtost, ond mē tīr forgeaf,
- 165 wīgspēd wið wrāðum, þurh þæt wlitige trêo’.  
 hīo him andsware ænige ne meahton  
 āgīfan tōgēnes nē ful gearu cūðon  
 sweotole gesecggan be þām sigebêacne.  
 Þā þā wisestan wordum cwædon
- 170 for þām heremægene, þæt hit heofoncyniges

est non minima multitudo: et dedit Deus in illa die victoriam Regi Constantino per virtutem sanctae Crucis. (148) 2. Veniens autem Rex Constantinus in suam civitatem, convocavit omnes Sacerdotes omnium deorum vel idolorum: et quaerebat ab eis cuius vel quid esset hoc signum Crucis, et not poterant dicere ei. Responderunt autem quidam ex ipsis et dixerunt: “Hoc signum coelestis Dei est.” (172<sup>b</sup>) Audi-

- tācen wære ond þæs twêo nære.  
 Þá þæt gefrugnon, þá þurh fulwihte  
 lærde wæron, him wæs leoht sefa,  
 ferhð gefeonde, þeah hira fêa wæron,  
 175 ðæt hie for þām cāsere cýðan mōston  
 godspelles gife, hū se gāsta helm  
 in þrýnesse þrymme geweorðad  
 ácenned wearð, cyninga wuldor,  
 ond hū on galgan wearð godes ágen bearn  
 180 áhangen for hergum heardum wítum,  
 álf̄sde lēoda bearn of locan dēofla,  
 geómre gāstas, ond him gife sealde  
 þurh þá ilcan gesceaft, þê him geywed wearð  
 sylfum on gesyhðe sigores táce  
 185 wið þêoda þræce, ond hū ðý þridan dæge  
 of byrgenne beorna wuldor,  
 of dēaðe, árás, dryhten ealra  
 Mæleða cynnes, ond tō heofonum ástáh.  
 Ðus gléawlice gástgerýnum  
 190 sægdon sigerðfum, swá fram Siluestre  
 lærde wæron. Æt þām se lēodfruma  
 fulwihte onfêng ond þæt forð gehéold  
 on his dagana tid dryhtne tō willan.

---

entes autem hoc pauci Christiani, qui erant eodem tempore, venerunt ad Regem, et evangelizaverunt ei mysterium Trinitatis et adventum Filii Dei, quemadmodum natus est et crucifixus et tertia die resurrexit. Mittens autem Rex Constantinus ad Eusebium Episcopum urbis Romae, fecit eum venire ad se, et catechizavit eum fidem Christianorum et omnia ministeria, et baptizavit eum in nomine Domini nostri Jesu Christi, et confirmatus est in fide Christi. Jussit autem aedificari ubique ecclesias, templa vero idolorum destrui.

## III.

- ÐA wæs on sâelum sinces brytta,  
 195 niðheard cyning. Wæs him niwe gefêa  
 befolen in fyrhðe. Wæs him frôfra mâest  
 ond hyhta hihst heofonrices weard.  
 Ongan þa dryhtnes æ dæges ond nihtes  
 purh gâstes gife georne cƿðan  
 200 ond hine, sôðlice, sylfne getengde  
 goldwine gumena in godes þeowdôm  
 æscrôf, unslaw. Þa se æðeling fand,  
 lêodgebyrga, purh lârsmiðas  
 gûðheard, gârprist on godes bôcum,  
 205 hwær âhangen wæs heriges beorhtme  
 on rôde trêo rodora waldend  
 æfstum purh inwit, swâ se ealda fêond  
 forlârde ligesearwum lêode, fortyhte  
 Iûdêa cyn, þæt hie god sylfne  
 210 âhêngon, herga fruman : þæs hie in hƿnðum sculon  
 tô wïdan feore wergðu drêogan.  
 Þa wæs Crïstes lof þam cásere  
 on firhðsefan † forð gemyndig  
 ymb þæt mâere trêo ond þa his môdor hét  
 215 fêran foldwege folca prêate  
 tô Iûdêum, georne sêcan  
 wigena prêate, hwær se wuldres bêam  
 hâlig under hrûsan hýded wære,  
 æðelcynninges rôd. Elene ne wolde  
 220 þæs siðfates sâne weorðan

(194 ff.) Erat autem beatus Constantinus perfectus in fide, et fervens Spiritu sancto exercebatur in sanctis Evangeliiis Christi. Cum didicisset autem a sanctis Evangeliiis ubi esset Dominus crucifixus, misit suam matrem Helenam ut exquireret sanctum lignum Crucis Domini, et in eodem loco aedificaret ecclesiam. Gratia autem Spiritus sancti



- nê ðæs wilgifan word gehyrwan,  
 hiere sylfre suna, ac wæs sôna gearu  
 wif on willsið, swá hire weoruda helm,  
 byrnwíggendra, beboden hæfde. ✓
- 225 Ongan þá ôfstlice eorla mengu  
 tó flote fýsan. Fearoðhengestas  
 ymb geofenes stæð gearwe stódon,  
 sælde sâmearas, sunde getenge.  
 Ðá wæs orcnâwe idese siðfæt, ✓
- 230 siððan wâges welm werode gesôhte.  
 Þær wlanc manig æt wendelsâ  
 on stæðe stódon. Stundum wrâcon  
 ofer mearcpaðu, mægen æfter ôðrum,  
 ond þá gehlôdon hildesercum,
- 235 bordum ond ordum, byrnwígendum,  
 werum ond wifum wâghengestas.  
 Lêton þá ofer fifelwâg fâmige scriðan  
 bronte brimpisan. Bord oft onfêng  
 ofer earhgeblond ýða swengas.
- 240 Sâ swinsade. Ne hýrde ic sið nê âr  
 on êgstrêame idese lâðan,  
 on merestrâte, mægen fâgerre.  
 Þær meahte geston, sê ðone sið behêold,  
 breccan ofer bæðweg brimwudu, snyrgan
- 245 under swellingum, sâmearh plegean,  
 wadan wâgflotan. Wigan wâron blíðe  
 collenferhðe : cwên siðes gefeah.  
 Syppan tó hýðe hringedstefnan  
 ofer lagofæsten geliden hæfdon
- 250 on Crêca land, cêolas lêton

| the journey

The poet's formal  
 expression

they arrived at Greece

requievit in beatissima matre Constantini Imperatoris Helena; haec autem in omnibus Scripturis se exercebat, et nimiam in Domino nostro Jesu Christo possedit dilectionem: postmodum et salutare sanctae Crucis lignum exquisivit. Cum legisset autem intente adventum humanitatis Salvatoris nostri Jesu Christi et crucis ejus assumptionem et a

- æt sæfearoðe sunde bewrecene,  
 ald ýðhofu, oncrum fæste  
 on brime bidan beorna geþinges,  
 hwonne heo sio gûðcwên gumena þræate  
 255 ofer eastwegas eft gesohte.  
 Ðær wæs on eorle êðgesýne  
 brogden byrne ond bill gecost,  
 geatolic gûðserûd, grîmhelm manig,  
 ænlic eoforcumbul. Wæron æscwigan,  
 260 secggas ymb sige cwên, sîðes gefýsde.  
 Fyrdincas frome fôron on luste  
 on Cræca land, cáseres bodan,  
 hilderincas hyrstum gewerede.  
 Þær wæs gesýne sincgim locen *anc pl.*  
 265 on þâm hereþræate, hláfordes gifu.  
 Wæs sêo éadhrêðige Elene gemyndig  
 þrîste on geþance þêodnes willan,  
 georn on môde, þæt hîo Iûdêa  
 ofer herefeldas hêape gecoste  
 270 lindwîgendra land gesohte,  
 secga þræate; swâ hit sîððan gelamp  
 ymb lýtel fæc, þæt ðæt lêodmægen,  
*pl.* gûðrôfe hælep, tò Hierusalem  
 cwômon in þâ ceastre corðra mæste,  
 275 eorlas æscrôfe, mid þâ æðelan cwên. *Jerusalem*

mortuis resurrectionem non est moras passa donec victoriae Christi  
 invenit lignum, ubi dominicum et sanctum fixum est corpus. Invenit  
 autem illud hoc modo. Vicesima et octava die secundi mensis in  
 sanctam civitatem Hierusalem introivit una cum exercitu magno,

## III.

HEHT ðá gebêodan burgsittendum  
 þám snoterestum side ond wíde  
 geond Iúðéas, gumena gehwylcum,  
 meðelhêgende on gemót cuman,  
 280 þá ðe dēoplicost dryhtnes gerýno  
 þurh rihte æ̅ reccan cūðon.

*law*

·Ðá wæs gēsamnod of síðwegum  
 mægen unlytel, þá ðe Moyses æ̅  
 reccan cūðon. Þær on ríme wæs

285 þrēo .m̅. þæra léoda  
 álesen tó láre. Ongan þá lēoflic wif  
 weras Ebréa wordum nēgan :

‘ ic þæt gearolice ongiten hæbbe  
 þurg wítgena wordgerýno

290 on godes bōcum, þæt gē geárdagum  
 wyrðe wæron wuldorcýninge,  
 dryhtne dýre ond dæðhwæte.

Hwæt, gē þære snyttro † unwislice,  
 wráðe, wiðwurpon, þá gē wergdon þane,

295 þe êow of wergðe þurh his wuldres miht,  
 fram ligewale, lýsan þohte,  
 of hæftnêde. Gē mid horu spēowdon  
 on þæs andwlitan, þe êow êagena lêoht,

*Helena's explanation**and*

et congregavit in ea congregationem magnam de impiissima gente  
 Judaeorum. Non solum autem eos qui in ea erant civitate, sed et eos  
 qui in circuitu erant castellis, possessionibus vel civitatibus Judaeos  
 congregari praecepit. Erat autem Hierosolyma deserta tempore illo,  
 ut vix invenirentur omnes Judaei tria millia virorum. . . . <sup>1</sup>(Post haec  
 congregavit multitudinem magnam de impiissima Judaeorum gente,) quos  
 convocans beatissima Helena dixit ad eos. Cognovi de sanctis  
 libris propheticis, quia fuistis dilecti Dei; sed quia repellentes omnem  
 sapientiam, eum qui volebat de maledicto vos redimere maledixistis,  
 et eum qui per sputum oculos vestros illuminavit immundis potius

<sup>1</sup> An interpolation from Rufinus.

- fram blindnesse bōte gefremede  
 300 ednīowunga þurh þæt ædele spāld  
 ond fram unclænum oft generede  
 dēofla gāstum. Gê tō dēape þone  
 dēman ongunnon, sê ðe of dēade sylf  
 worn âwehte on wera corpre  
 305 in þæt ærre lif êowres cynnes.  
 Swâ gê môdblīnde mengān ongunnon  
 ligē wið sōðe, léoht wið þýstrum,  
 æfst wið âre, inwitþancum  
 wrōht webbedan. Eow sêo wergðu forðan  
 310 sceðpeð scyldfullum. Gê þā sciran miht  
 dēman ongunnon ond gedwolan lifdon,  
 þeostrum geþancum, ðð þýsne dæg.  
 Gangap nū snūde, snyttro geþencap  
 weras wisfæste, wordes cræftige,  
 315 þā ðe êowre â æðelum † cræftige  
 on ferhðsefan fyrrest hæbben,  
 þā mê sōðlice secgan cunnon,  
 andsware cýðan for êowic forð  
 tãcna gehwylces, þe ic him tō sêce'.  
 320 Eodan þā on gerūm réonigmōde  
 eorlas æclēawe, egesan geþrēade,  
 gehðum geómre, georne sôhton  
 þā wisestan wordgerýno,  
 þæt hīo þære cwēne oncweðan meahton  
 325 swâ tiles, swâ trāges, swâ hīo him tō sôhte.  
 Hīo þā on þrēate .m̄. manna

---

sputis injuriastis, et eum qui mortuos vestros vivificabat in mortem  
 tradidistis, et lucem tenebras existimastis et veritatem mendacium,  
 pervenit in vos maledictum quod est in lege vestra scriptum. Nunc  
 autem eligite ex vobis viros, qui diligenter sciunt legem vestram, ut  
 respondeant mihi de quibus interrogavero eos. Qui abeuntes cum  
 timore, et multas quaestiones inter semetipsos facientes, invenerunt  
 legis doctores numero mille, et adduxerunt eos ad Helenam, testi-

- fundon ferhðglêawra, þá þe fyrngemynd  
mid Iúðeum gearwast cūðon.  
Þrungon þá on þrêate, þær on þrymme bād  
330 in cynestōle cāseres mæg,  
geatolic gūðcwên golde gehyrsted. /  
Elene maþelode ond for eorlum spræc :  
‘ gehýrað, higeglêawe, hâlige rûne,  
word ond wisdôm. Hwæt, gê witgena  
335 lâre onfêngon, hû se liffruma  
in cildes hād cenned wurde,  
mihta wealdend. Be þām Moyses sang  
ond þæt *word* gecwæð, weard Israhêla :  
“ êow ácenned bið cniht on dêgle ~  
340 mihtum mære, swá þæs môdor ne bið  
wæstmum gêacnod þurh weres frige ”.  
Be ðām Dáuid cyning dryhtléoð ágól,  
frôd fyrnweota, fæder Salomônes,  
ond þæt word gecwæþ, wigona baldor :  
345 “ ic frymþa god fore scêawode,  
sigora dryhten. Hê on gesyhðe wæs,  
mægena wealdend, mín on þá swiðran,  
þrymmes hyrde. þanon ic ne wende  
æfre tô aldre onston mine ”.  
350 Swá hit eft be êow Essáias  
witga for weorodum wordum mælde  
dêophycggende þurh dryhtnes gást :  
“ ic up áhof eaforan ginge  
ond bearn cende, þám ic blæd forgeaf,  
355 hâlige higefrôfre : ac hie hyrwdon mê,

*she speaks to the  
Jewish elders*

+

monium perhibentes eis, quod legis scientiam multam habent. Helena autem dixit ad eos, Audite mea verba, auribus percipite meos sermones. Non enim intellexerunt patres vestri neque vos in sermonibus Prophetarum, quemadmodum de adventu Christi prophetauerunt, quia prius dictum est, “Puer nascetur et mater ejus virum non agnoscet:” et Isaias vobis dixit, “Filius genui et exaltavi, ipsi autem



fêodon þurh fêondscipe, nâhton foreþancas,  
 wisdômes gewitt, ond þâ wêregan nêat,  
 þê man daga gehwâm drifeð ond þirsceð,  
 ongitap hira gôddênd, nales gnyrnwîrcum  
 360 feogað frýnd hiera, þê him fôdder gifeð.  
 Ond mê Israhêla êfre ne woldon  
 folc oncnâwan, þêah ic feala for him  
 æfter woruldstundum wundra gefremede”.

## V.

Hwæt, wê þæt gehýrdon þurh hâlige bêc,  
 365 þæt êow dryhten geaf dôm unscyndne,  
 meotod, mihta spêd, Moyse sægde,  
 hû gê heofoncyninge hýran sceoldon,  
 lâre lâstan. Êow þæs lungre âprêat,  
 ond gê þâm ryhte wiðroten hæfdon,  
 370 onscunedon þone scîran scippend eallra,  
 dryhtna dryhten, ond gedwolan fylgdon  
 ofer riht godes. Nû gê raþe gangap  
 ond findap gên, þâ þe fyrngewritu  
 þurh snyttro cræft sêlest cunnen,  
 375 âriht êower, þæt mê andsware  
 þurh sîdne sefan secgan cunnen’.  
 Êodan ðâ mid mengo môdcwânige  
 collenferhðe, swâ him sîo cwên bêad,

*scandels*

*b. seems for  
the word scil*

*expanded*

spreverunt me: cognovit bos possessorem suum et asinus praesepe Domini sui, Israel autem me non cognovit, et populus meus me non intellexit:” et omnis Scriptura de ipso locuta est. Qui sciebatis legem errastis, nunc autem eligite ex vobis qui diligenter noverint scientiam legis, ut ad interrogationes meas dent responsum: et militibus jussit ut custodirent eos cum summa diligentia.

Consilio autem facto inter se elegerunt optimos legis doctores viros numero quingentos, et venientes steterunt in conspectu Helenae: quae

- fundon þá .d. Forþsnottorra  
 380 álesen léodmæga, þá ðe leorningcræft  
 þurh módgemynd, mæste hæfdon  
 on sefan snyttro. Héo tó salore eft  
 ymb lýtel fæc laðode wæron,  
 ceastre weardas. Hio sio cwên ongan  
 385 wordum genêgan (wlát ofer ealle):  
 ‘ oft gê dyslice dæd gefremedon,  
 wêrge wræcmæcggas, ond gewritu herwodon,  
 fædera lāre, nāfre furður, þonne nū,  
 ðā gê blindnesse bōte forsêgon  
 390 ond gê wiðsōcon sōðe ond rihte,  
 þæt in Bethleme bearn wealdendes,  
 cyning ānboren, cenned wære,  
 æðelinga ord. Þeah gê þā ā cūðon,  
 wītgena word, gê ne woldon þā,  
 395 synwyrcende, sōð oncnāwan’.  
 Hie þā ānmōde andsweredon:  
 ‘ hwæt, wê ebrêisce ā leornedon,  
 þā on fyrndagam fæderas cūðon,  
 æt godes earce, nê wê geare cunnon,  
 400 þurh hwæt ðū ðus hearde, hlāfdige, ūs  
 eorre wurde. Wê ðæt ābylgð nyton,  
 þê wê gefremedon on þyssē folcscere,  
 þêoden bealwa wið þec āfre’.  
 Elene māðelade ond for eorlum spræc  
 405 undearninga, ides reordode

dixit: “Qui sunt hi?” At illi dixerunt: “Hi sunt qui optime noverunt legem.” Et coepit iterum dicere ad eos: “Vos quam stulti estis filii Israel secundum Scripturas, qui patrum vestrorum caecitatem secuti estis, qui dicitis Jesum non esse filium Dei, qui legistis legem et Prophetas et non intellexistis.” Illi autem dixerunt: Nos quidem et legimus et intelligimus, pro qua causa talia nobis dicis, Domina, manifesta nobis, ut et nos cognoscentes respondeamus de his quae a te dicuntur. Ipsa autem dixit iterum ad eos: Adhuc euntes eljgite



- hlûde for herigum : ‘ gē nū hraðe gangað,  
sundor ásêcap, þá ðe snyttro mid êow  
mægn ond môdcraeft mæste hæbben,  
þæt mê þinga gehwylc þrīste gecyðan  
410 untráglīce, þê ic him tō sêce ’.  
Êodon þá fram rûne, swá him sio rīce cwên  
bald in burgum beboden hæfde,  
geômormôde georne sméadon,  
sôhton searopancum, hwæt sio syn wære,  
415 þê hīe on þám folce gefremed hæfdon  
wið þám cásere, þê him sio cwên wite. /  
þá þær for eorlum ân reordode  
gidda gearosnotor (ðám wæs Iúdas nama),  
wordes cræftig : ‘ ic wāt geara,  
420 þæt hīo wile sêcan be ðám sigebêame,  
on ðám prôwode þêoda waldend  
eallra gnyrna lêas, godes ágen bearn,  
þone † *unscyldigne* eofota gehwylces  
þurh hete hêngon on hêanne bêam  
425 in fyrndagum fæderas ússe.  
þæt wæs þrêalic gepóht. Nū is þearf mycel,  
þæt wê fæstlice ferhð staðelien,  
þæt wê ðæs morðres meldan ne weorðen,  
hwær þæt hálige trío beheled wurde  
430 æfter wīgþræce, þý læs tóworpen sīen  
fród fyrngewritu ond þá fæderlican  
lāre forlêten. Ne bið lang ofer ðæt,  
þæt Israhêla æðelu mōten

---

meliores legis doctores. Qui cum irent dicebant intra se, pro qua causa putas hunc laborem facit nobis Regina. / Unus ex eis, nomine Judas, dixit : “ Ego scio, quia quaestionem vult facere ligni, in quod Christum suspenderunt patres nostri: videte ergo nemo ei confiteatur: nam vere destruentur paternae traditiones, et lex ad nihilum redigetur. Zachaeus autem avus meus praenunciavit patri meo, et pater meus cum moreretur adnuntiavit mihi, dicens :

- ofer middangeard mā ricsian,  
 435 æcræft eorla, gif ðis ŷppe bið ;  
 swâ þā þæt ilce giô mīn yldra fæder  
 sigerôf sægde (þām wæs Sachius nama),  
 frôd fyrnwiota, fædere mīnum,  
 . . . . . eafteran  
 440 (wende hine of worulde) ond þæt word gecwæð :  
 “ gif þê þæt gelimpe on lifdagum,  
 þæt ðû gehýre ymb þæt hálige trêo  
 frôde frignan ond geflitu râeran  
 be ðām sigebêame, on þām sôðcyning  
 445 âhangen wæs, heofonrices weard,  
 eallre sybbe bearn, þonne þû snûde gecýð,  
 mīn swâs sunu, ær þec swylt nime.  
 Ne mæg æfre ofer þæt Ebrêa þêod,  
 râdþeahrende, rice healdan,  
 450 duguðum wealdan, ac þâra dôm leofað  
 ond hira dryhtscipe . . . . .  
 in woruld weorulda willum gefylled,  
 ðê þone âhangnan cyning heriaþ ond lofiað ”.

## VI.

- þA ic fromlice fædere mīnum,  
 455 ealdum æwitan, âgeaf andsware :  
 “ hû wolde þæt geweorðan on woruldrice,  
 þæt on þone hálgan handa sendan  
 tô feorhlege fæderas ússe  
 þurh wrâð gewitt, gif hie wiston ær,

---

“Vide, fili, cum quaestio facta fuerit de ligno, in quod Christum suspenderunt patres nostri, manifesta illud antequam crucieris: jam enim amplius Hebraeorum genus non regnabit, sed regnum eorum erit qui adorant Crucifixum, ipse autem regnabit in seculum seculi.”  
 Ego vero dixi ei; “Pater, si ergo sciebant patres nostri quia ipse esset

- 460 þæt hê Crîst wære, cyning on roderum,  
 sôð sunu meotudes, sâwla nergend?"  
 ðâ mê yldra mîn âgeaf andsware,  
 frôd on fyrhðe fæder reordode:  
 "ongit, guma gînga, godes hêahmægen,  
 465 nergendes naman. Sê is niðra gehwâm  
 unâsecgendlic. Þone sylf ne mæg  
 on moldwege man âspyrgian.  
 Nâfre ic þâ gepeahte, þe þeos þeod ongan,  
 sêcan wolde, ac ic symle mec  
 470 âscêd þâra scylda, nales sceame worhte  
 gâste mînum. Ic him georne oft  
 þæs unrihtes andsæc fremede,  
 þonne ûðweotan æht bisætton,  
 on sefan sôhton, hû hie sunu meotudes  
 475 âhêngon, helm wera, hlâford eallra,  
 engla ond elda, ædelust bearna.  
 Ne meahton him swâ disige dêað ôðfæstan  
 weras wonsælige, swâ hie wêndon âr,  
 sârum settan, þeah hê sume hwile  
 480 on galgan his gâst onsende,  
 sigebearn godes. Þâ siððan wæs  
 of rôde âhæfen rodera wealdend,  
 eallra þrymma þrym, þreo niht siððan  
 in byrgenne bîdende wæs  
 485 under þeosterlocan ond þâ þý þridan dæg,  
 ealles lêohtes lêoht, lifgende ârâs,

---

Christus, quare manus suas injecerunt in eum?" Dixit autem mihi:  
 "Audi me, fili, et cognosce ejus inenarrabile nomen, quia numquam  
 consiliatus sum neque conveni cum eis, sed multoties contradicebam  
 illis; sed quia arguebat seniores et Pontifices nostros, ideo condemna-  
 verunt eum crucifigi, putantes mortificare immortalem: quem et de-  
 ponentes de ligno sepelierunt. Ipse autem sepultus post tertium  
 diem surrexit, et manifestavit se suis discipulis: unde credidit  
 Stephanus frater tuus, et coepit docere in nomine ejus: et consilio

ðêoden engla, ond his þegnum *hine*,  
 sôð sigora frêa, seolfne geƿwde  
 beorht on blæde. Þonne brôðor þin  
 490 onfêng æfter fyrste fulwihthes bæð,  
 lêohtne gelêafan. Þâ for lufan dryhtnes  
 Stephanus wæs stânum worpod,  
 ne geald hê yfel yfele, ac his ealdfêondum  
 pingode þrohtherd, bæd þrymeƿning,  
 495 þæt hê him þâ wêadæd tó wræce ne sette,  
 þæt hê for æfstum unscyldigne,  
 synna léasne, Sawles lârum  
 feore beræddon, swâ hê þurh fêondscipe  
 tó cwale monige Crîstes folces  
 500 dêmde, tó dêape. / Swâ þêah him dryhten eft  
 miltse gefremede, þæt hê manegum *weard*  
 folca tó frôfre, syððan him frymða god,  
 niða nergend, naman oncyrde,  
 ond hê syððan wæs sanctus Paulus  
 505 be naman hâten, ond him nâenig wæs  
 ælærendra ôðer betera  
 under swegles hlêo syðþan æfre,  
 þâra þe wif ôððe wer on woruld cendan,  
 þêah hê Stephanus stânum hehte  
 510 âbrêotan on beorge, brôðor þinne.  
 nû ðû meht gehƿran, hæleð mîn se lêofa,  
 hû ârfæst is ealles wealdend,  
 þêah wê æbylgð wið hine oft gewyrren,

---

factio Pharisæi cum Saducais condemnauerunt eum ut lapidaretur;  
 et tollens eum multitudo lapidauerunt eum. Sed beatus ille cum  
 traderet animam, expandit manus suas ad coelum, et orabat dicens:  
 "Domine ne statuas illis hoc peccatum." / Audi me, fili, et doceo te de  
 Christo et de pietate ejus: quia et Paulus, qui ante templum sedebat  
 et exercebat artem scenographiæ; erat persequens eos qui in Christo  
 credebant, qui concitavit populum adversus fratrem suum Stephanum;  
 et pietate ductus super eum Dominus, unum de sanctis suis fecit eum.

- synna wunde, gif wê sôna eft  
 515 þára bealudæda bôte gefremmap  
 ond þæs unrihtes eft geswicap.  
 Forðan ic, sôðlice, ond mîn swæ̅s fæder  
 syðþan gelýfdon . . . . . ,  
 þæt geþrôwade eallra þrymma god,  
 520 lifes lâtflaw, lādlic wite  
 for oferpearfe ilda cynnes.  
 Forðan ic þe lāre þurh lēoðrūne,  
 hyse lēofesta, þæt ðū hospcwide,  
 æfst nē eofulsæc æfre ne fremme,  
 525 grimne geagncwide, wið godes bearne.  
 Þonne ðū geearnast, þæt þe bið ēce lif,  
 sêlust sigelêana, seald in heofonum ”.  
 Ðus mec fæder mîn on fyrndagum  
 unweaxenne wordum lārde,  
 530 septe sôðcwidum (þām wæs Sýmon nama),  
 guma gehðum frôd. Nū gē geare cunnon,  
 hwæt éow þæs on sefan sêlest þince  
 tō gecýðanne, gif ðeos cwên úsic  
 frigneð ymb ðæt tréo, nū gē fyrhðsefan  
 535 ond mōdgeþanc mînne cunnon ’.  
 Him þā tōgênes þā glêawestan  
 on wera þrêate wordum mældeon :  
 ‘ nêfre wê hýrdon hæleð ænigne  
 on þysse þeode, bûtan þec nûðā,  
 540 þegn ôðerne, þyslic cýðan  
 ymb swá dýgle wyrd. Dô, swá þe þynce,  
 fyrngidda frôd, gif ðū frugnen sêe  
 on wera corðre. Wisdômes beðearf,

---

Propter quod ego et patres mei credidimus in eum, quia vere filius Dei est. Et nunc, fili, noli blasphemare eum, neque eos qui in eum credunt : et habebis vitam aeternam. /

Haec mihi contestatus est pater meus Simon, Ecce omnia audistis : quid vobis placet, si interrogaverit nos de ligno Crucis ? ” Ceteri autem



worda wærlícra ond witan snyttro,  
 545 sê ðære æðelan sceal andwyrde ágifan  
 for þyslicne þreat on meþle'.

## VII.

WEOXAN word cwidum : weras þeahtedon  
 on healfa gehwæne, sume hyder, sume þyder,  
 þrydedon ond þohton. Þá cwom þegna hêap  
 550 tó þám heremeðle. Hreopon friccan,  
 cáseres bodan : 'éow þeos cwên laþaþ,  
 secgas, tó salore, þæt gê seonoððomas  
 rihte reccen. Is éow rædes þearf  
 on meðelstede, môdes snyttro'.  
 555 Héo wæron gearwe, geómormôde  
 lêodgebyrgean, þá hie laðod wæron  
 þurh heard gebann, tó hofe éodon  
 cýðan cræftes miht. Þá sio cwên ongan  
 weras ebresce wordum nêgan  
 560 fricggan fyrhðwêrige ymb fyrngewritu,  
 hû on worulde ær witgan sungon,  
 gâsthâlige guman, be godes bearne,  
 hwær se þeoden geþrôwade, ⁊  
 sôð sunu meotudes, for sâwla lufan.  
 565 Héo wæron stearce, stâne heardran,  
 noldon þæt gerýne rihte cýðan  
 nê hire andsware ænige secgan,  
 torngenîðlan, þæs hio him tó sóhte,  
 ac hio worda gehwæs wiðersæc fremedon

---

dixerunt, "Nos talia numquam audivimus, qualia a te hodie dicta sunt. Si ergo inquisitio facta fuerit de hoc, vide ne ostendas. Manifeste autem qui haec dicis et locum nosti." Haec eis dicentibus, ecce veniunt milites ad eos dicentes, "Venite, vocat vos Regina." Illi autem dum venissent iudicabantur ab ea; et nihil verum volebant dicere de hoc

570 fæste on fyrhðe, þæt hêo frignan ongan,  
cwædon, þæt hîo on aldre ôwiht swylces  
nê ær nê sið æfre hýrdon.

Elene mæpelade ond him yrre oncwæð :

‘ ic êow tô sôðe secgan wille,

+ 575 ond þæs in life lige ne wyrðeð,  
gif gê þissum lêase leng gefylgað  
mid fæcne gefice, þê mê fore standap,  
þæt êow in beorge bâlfýr fornimeð,  
håttost heaðowelma, ond êower hrá bryttað,

580 lácende lig, þæt êow þæt léas *sceal*  
âwended weorðan tô woruldgedåle.

Ne magon gê ðå word gesêðan, † þe gê hwile nû on  
unriht

wrigon under womma scéatum. Ne magon gê þå  
wyrð bemíðan,

bedyrnan þå dêopan mihte’. Ðå wurdon hîe dêaðes  
on wênan,

585 ádes ond endelifes, ond þær þå ænne betæhton  
giddum gearusnottorne (þåm wæs Iúdas nama  
cenned for cnêomágum) — þone hîe þære cwêne ágêfon,  
sægdon hine sundorwisne : ‘ hê þê mæg sôð gecýðan,  
onwrêon wyrda gerýno, swá ðû hine wordum frignest,  
590 æriht from orde ôð ende forð.

Hê is for eorðan ædeles cynnes,  
wordcræftes wís ond wítgan sunu,  
bald on meðle. Him gebyrde is,  
þæt hê gêncwidas gléawe hæbbe,

595 cræft in brêostum. Hê gecýðeð þê  
for wera mengo wísdomes gife

---

unde percunctabantur. Tunc beata Helena jubet illos omnes igni tradi. Qui cum timuissent, tradiderunt ei Judam, dicentes; “hic viri justi et prophetae filius est, et legem novit cum actibus suis: hic, Domina, omnia quae desiderat cor tuum ostendet tibi diligenter.” Et omnibus simul testimonium illi perhibentibus, dimisit eos, et tenuit



- purh þá myclan miht, swá þín môð lufap'.  
 Hfo on sybbe forlêt sêcan gehwylene  
 âgenne eard ond þone ênne genam  
 600 Iúdas tó gisla ond þá georne bæd,  
 þæt hê be ðære rôde riht getêhte,  
 þá êr in legere wæs lange bedyrned,  
 ond hine seolfne sundor âcigde.  
 Elene mapelode tó þám ânhagan,  
 605 tîrêadig cwên: 'þê synt tû gearu,  
 swá lif, swá dêað, swá þê lêofre bið  
 tó gecêosanne. Cýð ricene nû,  
 hwæt ðû þæs tó þinge þafian wille'.  
 Iúdas hire ongên þingode (ne meahte hê þá gehðu  
 bebûgan,  
 610 oncyrran † rex geniðlan. Hê wæs on þære cwêne  
 gewealdum):  
 'hû mæg þâm geweorðan, þe on wêstenne  
 mêðe ond metelêas môrland trydeð,  
 hungre gehæfted, ond him hláf ond stán  
 on gesihðe bû *samod* geweorðað  
 615 streac ond hnesce, þæt hê þone stán nime  
 wið hungres hlêo, hláfes ne gîme,  
 gewende tó wêdle ond þá wiste wiðsæce,  
 beteran wiðhyccege, þonne hê bêga beneah?'

## VIII.

- HIM þá sêo êadige andwyrde âgeaf  
 620 Elene for eorlum undearnunga:

---

Judam solum. Et convocans eum, dixit ad illum: "Vita et mors  
 propositae sunt tibi: elige tibi quod vis, vitam an mortem." Judas  
 dixit: "Et quis in solitudine constitutus, panibus sibi appositis, lapides  
 manducat?" Beata autem Helena dixit: "Si ergo in coelo et in terra  
 vis vivere, dic mihi ubi absconditum est lignum pretiosae Crucis."

- ‘ gif ðú in heofonrice habban wille  
 eard mid englum ond on eorðan lif,  
 sigorlêan in swegle, saga ricene mê,  
 hwær sêo rôd wunige radorcyninges  
 625 hâlig under hrâsan, jê gê hwile nû  
 purh morðres mân mannum dyrndun’  
 Jûdas maðelade (him wæs geðmor sefa,  
 hât æt heortan ond gehwæðres wâ,  
 gê hê heofonrices *hyht* swâ môde  
 630 ond þis andwearde ânforlête  
 rice under roderum, gê hê ðá rôde *tâhte*):  
 ‘ hû mæg ic þæt findan, þæt swâ fyrn gewearð  
 wintra gangum? Is nû worn sceacen,  
 .cc. oððe mâ geteled rîme.  
 635 Ic ne mæg âreccan, nû ic þæt rîm ne can.  
 Is nû feale siðþan forðgewitenra  
 frôdra ond gôdra, þê ðs fore wæron,  
 glêawra gumena. Ic on geogoðe wearð  
 on siðdagum syððan âcenned,  
 640 cnihtgeong hæleð. Ic ne can, þæt ic nât,  
 findan on fyrhðe, þæt swâ fyrn gewearð’.  
 Elene maðelade him on andsware :  
 ‘ hû is þæt geworden on þysse werþeode,  
 þæt gê swâ monigfeald on gemynd witon,  
 645 alra tãcna gehwylc, swâ Trôiana  
 purh gefeoht fremedon? Þæt wæs fær mycel,  
 open ealdgewin, þonne þeos æðele gewyrd,  
 geára gongum. Gê þæt geara cunnon  
 êdre gereccan, hwæt þær eallra wæs

Judas dixit: “Quemadmodum habetur in gestis, sunt jam anni  
 ducenti plus minusve: et nos, cum simus juniores, quomodo possumus  
 haec nosse?” Beata Helena dixit: “Quomodo ante tantas generatio-  
 nes in Ilio et Troade factum est bellum, et omnes nunc commemorantur  
 qui ibi sunt mortui: et monumenta eorum et loca scriptura tradit.”  
 Judas dixit: Vere, Domina: quia conscripta sunt: nos autem non

- 650 on manrīme morðorslehtes,  
 dareðlácendra deaðra gefeallen  
 under bordhagan. Gê þá byrgenna  
 under stánhleodum ond þá stôwe swá some  
 ond þá wintergerīm on gewritu setton’.
- 655 Iúdas maðelade (gnornsorge wæg):  
 ‘wê þæs hereweorces, hlæfdige mīn,  
 for nýðpearfe nean myndgiap *continually.*  
 ond þá wiggþræce on gewritu setton,  
 þeoda gebæru, ond þis nêfre
- 660 þurh æniges mannes mûð gehýrdon  
 hæleðum cýðan, bítan hêr nûðá’  
 Him sêo æðele cwên ágeaf andsware :  
 ‘wiðsæcest ðû tû swiðe sôðe ond rihte  
 ymb þæt lifes trêow ond nû lýtle ær
- 665 sægdest sôðlice be þám sigebêame *she knew?*  
 læodum þinum ond nû on lige cyrrest’.  
 Iúdas hire ongên þingode, cwæð, þæt hê þæt on gehðu  
 gespræce  
 ond twêon swiðost, wênde him träge hnágre. *very horrible word*  
 Him oncwæð hraðe cáseres mæg :
- 670 ‘hwæt, wê ðæt hýrdon þurh hálige béc  
 hæleðum cýðan, þæt áhangen wæs  
 on Caluarie cyninges frêobearn,  
 godes gástsunu. Þû scealt geagninga  
 wiðdôm onwrêon, swá gewritu secgaf,  
 675 æfter stedewange hwær sêo stôw síc  
 Caluarie, ær þec cwealm nime,  
 swilt, for synnum, þæt ic hie syððan mæge

---

habemus haec conscripta. Beata Helena dixit: “Quid est quod paulo ante confessus es a te ipso, quia sunt gesta?” Judas dixit: “In dubio locutus sum.” Beata Helena dixit: “Ego quidem habeo beatam vocem Evangeliorum, in quo loco crucifixus est ipse Dominus: tantum ostende mihi, qui vocatur Calvariae locus; et ego faciam mundari locum; forsitan inveniam desiderium meum.” Judas dixit: “Neque

- geclânsian Crîste tō willan,  
 hæleðum tō helpe, þæt mē hālig god  
 680 gefylle, frēa mihtig, feores ingeþanc,  
 weoruda wuldorgeofa, willan mînne,  
 gāsta gēocend'. Hire Iūdas oncwæð  
 stîðhygende : 'ic þā stōwe ne can  
 nē þæs wanges wiht nē þā wisan cann'.
- 685 Elene maðelode þurh eorne hyge :  
 'ic þæt geswerige þurh sunu meotodes,  
 þone ahangnan god, þæt ðû hungre scealt  
 for cnêomāgum cwylned weorðan,  
 bûtan þû forlâte þā léasunga  
 690 ond mē sweetolllice sôð gecyðe'.  
 Heht þā swā cwicne corðre lædan,  
 scûfan scyldigne (scealcas ne gældon)  
 in drýgne sêað, þær hê duguða léas  
 siomode in sorgum .vii. nihta fyrst  
 695 under hearmlocan hungre geprêatod,  
 clommum beclungen, ond þā cleopigan ongan  
 sârum besylced on þone seofeðan dæg  
 mēðe ond metelêas (mægen wæs geswiðrod):  
 'ic êow healsie þurh heofona god,  
 700 þæt gê mē of ðyssum earfeðum ûp forlâeten  
 hêanne fram hungres geniðlan. Ic þæt hālige trêo  
 lustum cyðe, nû ic hit leng ne mæg  
 helan for hungre. Is þes hæft tō ðan strang,  
 þrêanýd þæs þearl ond þes þroht tō ðæs heard  
 705 dōgorrîmum. Ic adrêogan ne mæg  
 nê leng helan be ðâm lifes trêo,  
 þêah ic ær mid dysige þurhdrifen wære  
 ond ðæt sôð tō late seolf gecnêowe'.

*I edar cant in  
 700-708.*

locum novi; quia nec eram tunc." / Beata Helena dixit: "Per Crucifixum fame te interficiam, nisi dixeris veritatem." Et cum haec dixisset, jussit eum mitti in lacum siccum, usque in septem dies, sic ut custodiretur a custodibus. Cum transissent autem septem dies,

## VIII.

- ÐÂ ðæt gehýrde, sio þær hæleðum scéad, *he is haled out.*  
 710 beornes gebæro, hio bebéad hraðe,  
 þæt hine man of nearwe ond of nýdcleofan,  
 fram þám engan hofe, úp forlête.  
 Hie ðæt ofstlice efnedon sôna  
 ond hine mid ârum úp gelêddon  
 715 of carcerne, swâ him sêo cwên bebéad.  
 Stôpon þâ tô þære stôwe stiðhycgende  
 on þâ dûne úp, ðê dryhten âr  
 âhangen wæs, heofonrices weard,  
 godbearn, on galgan, ond hwæðre geare nyste  
 720 hungre gehýned, hwær sio hâlige rôd  
 721.2 þurh *fleondes* searu foldan getýned  
 lange legere fæst lêodum dyrne  
 wunode wælreste. Word stunde âhof  
 725 elnes oneýðig ond on ebrisc spræc : *Judas' prayer.*  
 ‘dryhten hâelend, þû ðe âhst dôma gewæld  
 ond þû geworhtest þurh þînes wuldres miht  
 heofon ond eorðan ond holmþræce,  
 sâs sidne fæðm, samod ealle gesceaft  
 730 ond þû âmâete mundum þînum  
 ealne ymbhwyrft ond úprador  
 ond þû sylf sitest, sigora waldend,  
 ofer þám æðelestan engelcynne,  
 þe geond lyft farað lêohte bewundene,

---

clamavit Judas de lacu, dicens, “Obsecro vos, educite me, et ego ostendam vobis crucem Christi.”

Cum ascendisset autem de lacu, perrexit usque ad locum, nesciens certius ubi jacebat Crux Christi, levavitque vocem suam ad Dominum Hebraica lingua et dixit: “Deus, Deus, qui fecisti coelum et terram, qui palmo metisti coelum et pugno terram mensurasti; qui sedes super currum Cherubin, et ipsa sunt volandia in aeris cursibus luce immensa,



- 735 mycle mægenþrymme. Ne mæg þær manna gecynd  
of eorðwegum ûp gefêran  
in lichoman mid þá læohtan gedryht,  
wuldres áras. Þú geworhtest þá  
ond tō þegnunge þínre gesettest,  
740 hálig ond heofonlic. Þára on háde sint  
in sindrêame syx genemned,  
þá ymbsealde synt mid syxum êac  
fiðrum, gefrætwad, fêgere scinap.  
Þára sint .iiii., þe on flihte á  
745 þá þegnunge þrymme beweotigaþ  
fore onsýne êces dêman,  
singallíce singaþ in wuldre  
hæðrum stefnum heofoncinges lof,  
wôða wlitegaste, ond þás word eweðap  
750 clænum stefnum (þám is ceruphîn nama):  
‘hálig is se hálga hêahengla god,  
weoroda wealdend. Is ðæs wuldres ful  
heofun ond eorðe ond eall hêahmægen  
tíre getácnod’. Syndon tû on þám,  
755 sigoreynn, on swegle, þe man sêraphîn  
be naman háteð. / Hie sceolon neorxnawang  
ond lifes trêo lêgene sweorde  
hálig healdan. Heardecg cwacaþ,  
beofaþ, brogdenmâel ond blêom wrixleð  
760 grápum gryrefæst. Þæs ðû, god dryhten,  
wealdest wídan fyrhð, ond þú womfulle  
scyldwyrcente sceaðan of radorum

---

ubi humana natura transire non potest; quia tu es qui fecisti ea ad ministerium tuum: sex animalia, quae habent senas alas; quattuor quidem ex ipsis quae volant, ministrantia et incessabili voce clamantia, “Sanctus, Sanctus, Sanctus,” Cherubin vocantur; duo autem ex his posuisti in Paradiso custodire lignum vitae, quae vocantur Seraphin. / Tu autem dominaris omnium, quia tua factura sumus, qui incredibiles Angelos profundo tartaro tradidisti; et ipsi sunt sub



- áwurpe wonhýdige. Þá sto wêrge sceolu  
 under heolstorhofu hrêosan sceolde  
 765 in wíta forwyrd. Þær hie in wylme nû  
 drêogap deaðcwale in dracan fæðme  
 þêostrum forþylmed. Hê þinum wiðsôc  
 aldordôme, þæs hê in ermðum sceal,  
 ealra fûla fûl, fâh þrôwian,  
 770 þêownêd þolian. Þær hê þin ne mæg  
 word áweorpan, is in wítum fæst,  
 ealre synne fruma, súsle gebunden.  
 Gif þin willa sie, wealdend engla,  
 þæt ricsie, sê ðe on rôde wæs  
 775 ond þurh Mârian in middangeard  
 ácenned wearð in cildes háð,  
 þêoden engla (gif hê þin nâre  
 sunu synna léas, nâfre hê sóðra swá feala  
 in woruldríce wundra gefremede  
 780 dógorgerimum. Nô ðú of deaðe hine  
 swá þrymlíce, þêoda wealdend,  
 áweahte for weorodum, gif hê in wuldre þin  
 þurh ðá beorhtan bearn ne wære),  
 gedô nû, fæder engla, forð bêacen þin.  
 785 swá ðú gehýrdest þone hâlgan wer,  
 Moyses, on meðle, þá ðú, mihta' god,  
 geþwdest þam eorle on þá æðelan tíð  
 under beorhhliðe bân Iosephes,  
 swá ic þê, weroda wealdend, gif hit sie willa þin,  
 790 þurg þæt beorhte gesceap biddan wille,

---

fundo abyssi a draconum foetore cruciandi, et tuo praecepto contradicere non possunt. Et nunc, Domine, si tua voluntas est regnare filium Mariae, qui missus est a te (nisi autem fuisset ex te, non tantas virtutes fecisset; nisi vero tuus puer esset, non suscitares eum a mortuis) fac nobis, Domine, prodigium hoc; et sicut exaudisti famulum tuum Moysen, et ostendisti ei ossa patris nostri Joseph; ita et nunc, si est voluntas tua, ostende nobis occultum thesaurum:

þæt mē þæt goldhord, gâsta scyppend,  
 geopenie, þæt yldum wæs  
 lange behýded. Forlæt nū, lifes fruma,  
 of ðam wangstede wynsumne ūp  
 795 under radores ryne rēc āstigan  
 lyftlācende. Ic gelýfe þē sēl  
 ond þý fæstlicor ferhð staðelige,  
 hyht untwēondne, on þone āhangnan Crist,  
 þæt hē sie sōðlice sāwla nergend,  
 800 ēce, ælmihtig, Israhela cining,  
 walde wīdan ferhð wuldres on heofenum,  
 ā būtan ende, ēcra gestealda'.

## X.

ÐA of ðære stōwe stēam ūp ārās,  
 swylce rēc, under radorum. Þær āræred wearð  
 805 beornes brēostsefa. Hē mid bām handum  
 ēadig ond æglēaw ūpward plegade.  
 Iūdas mapelode glēaw in geþance:  
 ‘nū ic purh sōð hafu seolf gecnāwen  
 on heardum hige, þæt ðu hālend eart  
 810 middangeardes. Sie ðē, mægena god,  
 þrymsittendum þanc būtan ende,  
 þæs ðū mē swā mēðum ond swā mánweorcum  
 purh þin wuldor inwrige wyrda gerýno.  
 Nū ic þē, bearn godes, biddan wille,  
 815 weoroda willgifa, nū ic wāt, þæt ðū eart

---

et fac ab eodem loco fumum odoris aromatum et suauitatis ascendere :  
 ut et ego credam crucifixo Christo, quia ipse est Rex Israel, et nunc  
 et in secula seculorum."

Haec cum orasset Judas, statim commotus est locus, et multitudo  
 fumi et aromatum odoris suauitatis ascendit de loco: ita ut admira-  
 tus Judas plauderet ambabus manibus suis, et diceret: "In veritate,

gecyðed ond ácenned allra cyninga þrym,  
 þæt ðú má ne sie mīnra gylta,  
 þára þe ic gefremede nalles fēam sīðum,  
 metud, gemyndig. Læt mec, mihta god,  
 820 on rīmtale rīces þīnes  
 mid hāligra hl̥y̥te wunigan  
 in þære beorhtan byrig, þær is brōðor mīn  
 geweorðod in wuldre, þæs hē wære wið þec,  
 Stephanus, hēold, þeah hē stāngreopum  
 825 worpod wære. Hē hafað wiggas læan,  
 blæd bûtan blinne. Sint in bōcum his  
 wundor, þā hē worhte, on gewritum, cyðed'  
 Ongan þā wilfægen æfter þām wuldres trêo  
 elnes anh̥y̥dig eorðan delfan  
 830 under turfhagan, þæt hē on .xx.  
 fōtmælum feor funde behelede,  
 under nêolum niðer næsse geh̥y̥dde  
 in þeostorcofan — hē ðær .iii. mētte  
 in þām rēonian hofe rôda ætsomne  
 835 grêote begraueþe, swā hīo geárdagum  
 árléasra sceolu eorðan beþeah-ton,  
 Iúðea cynn. Hīe wið godes bearne  
 nið áhōfun, swā hīe nô sceoldon,  
 þær hīe Leahtra fruman lārum ne h̥y̥rdon.  
 840 þā wæs mōdgemynd myclum geblissod,  
 hīge onhyrded þurh þæt hālige trêo,  
 inbryrded brêostsefa, syððan bêacen geseh  
 hālig under hrûsan. Hē mid handum befēng  
 wuldres wynbêam ond mid weorode áhōf

---

Christe, tu es Salvator mundi; gratias tibi ago, Domine, qui cum sim indignus, non me fraudasti dono gratiae tuae. Deprecor te, Domine Jesu Christe, memor esto mei et dele peccata mea, et adnumera me cum fratre meo Stephano, qui scriptus est in Actibus duodecim Apostolorum tuorum." / Haec cum dixisset, accipiens fossorium praecinxit se viriliter, et coepit fodere. Cum autem fodisset passus viginti,

- 845 of foldgræfe. Fêðegestas  
 êodon, æðelingas, in on þá ceastre.  
 Âsetton þá on gesyhðe sigebêamas .iii.  
 eorlas ánhýdige fore Elenan cnêo  
 collenferhðe. Cwên weorces gefeah  
 850 on ferhðsefan ond þá frignan ongan,  
 on hwylcum þára bêama bearn wealdendes,  
 hæleða hyhtgifa, hangen wære.  
 ‘Hwæt, wê þæt hýrdon þurh hálige bêc  
 tâcnum cýðan, þæt twêgen mid him  
 855 geþrôwedon, ond hê wæs þridda sylf  
 on rôde trêo. Rodor eal geswearc  
 on þá slîðan tíð. Saga, gif ðû cunne,  
 on hwylcere þyssa þrêora þêoden engla  
 geþrôwode, þrymmes hyrde’.
- 860 Ne meahte hire Iúdas (nê ful gere wiste)  
 sweotole gecýpan be ðám sigebêame,  
 on hwylcne se hælend áhafen wære,  
 sigebearn godes, ær hê ásettan heht  
 on þone middel þære mæran byrig  
 865 bêamas mid bearhtme ond gebíðan þær,  
 ðð ðæt him gecýðde cyning ælmihtig  
 wundor fôr weorodum be ðám wuldres trêo.  
 Gesæton sigerôfe, sang áhófon,  
 rædpeahrende, ymb þá rôða þrêo
- 870 ðð þá nigoðan tíð, hæfdon nêowne geféan  
 mærdum gemêted. Þá þær menigo cwom,  
 folc unlyftel, ond gefærenne man  
 brôhton on bære beorna þrêate

---

invenit tres cruces absconditas, quas ejiciens attulit in civitatem. Interrogabat autem beatissima Helena, quae esset crux Christi: “scimus autem quia ceterae duae latronum sunt, qui cum eo crucifixi sunt.” Et ponentes eas in media civitate expectabant gloriam Christi. Et circa horam nonam ferebatur mortuus juvenis in grabato: Judas autem gaudio repletus dixit: “Nunc cognosces, Domina, dilectissimum

on nêaweste (wæs þá nigoðe tid),  
 875 gingne gástlêasne. Þá ðær Iúdas wæs  
 on môdsefan miclum geblissod.  
 Heht þá ásettan sáwllêasne,  
 life belidenes lic, on eorðan,  
 unlifgendes, ond ðp áhóf,  
 880 rihtes wêmend, þára rôda twá  
 fyrhögglêaw on fæðme ofer þæt fâge hús,  
 dêophyegende. Hit wæs dêad, swá ær,  
 lic legere fâest: leomu cólodon  
 þrêanêdum beþeaht. Þá sto þridde wæs  
 885 áhafen hálig. Hrá wæs on anbêide,  
 ôð ðæt him uppan æðelinges wæs  
 rôd árâred, rodorcyniges bêam,  
 sigebêacen sôð. Hê sôna árâs  
 gâste gegearwod, geador bú samod  
 890 lic ond sáwl. Þær wæs lof hafen  
 fæger mid þý folce. Fæder weorðodon  
 ond þone sôðan sunu wealdendes  
 wordum heredon. Sie him wuldor ond þanc  
 á bútan ende eallrá gesceafta.

## XI.

895 ÐA wæs þám folce on ferhðsefan  
 ingemynde, swá him á scyle,  
 wundor, þá þe worhte weoroda dryhten  
 tô feorhnere fira cynne,

---

lignum et virtutem ejus." Et tenens grabatum Judas, fecit deponi  
 mortuum, et posuit super eum singulas cruces, et non surrexit: im-  
 posita autem tertia cruce Dominica super mortuum, statim surrexit  
 qui mortuus fuerat juvenis, et omnes, qui aderant, glorificabant  
 Dominum.

Sed omnium bonorum semper invidus diabolus cum furore voci-



lifes láttíow. Þá þær ligesynnig  
 900 on lyft ástáh lácende féond.  
 Ongan þá hléodrian helledêofol,  
 eatol æclâca, yfela gemyndig :  
 ‘hwæt is þis, lâ, manna, þe mînne eft  
 þurh fyrngeflit folgap wyrdeð,  
 905 íceð ealdne nîð, æhta strûdeð?  
 Þis is singal sacu. Sâwla ne môtôn  
 mânfremmende in mînum leng  
 æhtum wunigan, nû cwom elþêodig,  
 þone ic ær on firenum fæstne talde,  
 910 hafað mec berêafod rihta gehwylces,  
 feohgestrêona. Nis ðæt fâger sið.  
 Feala mê se hâlend hearma gefremede,  
 nîða nearolicra, sê ðe in Nazareð  
 âfêded wæs. Syððan furþum wêox  
 915 of cildhâde, symle cirde tó him  
 æhte mîne. Ne môt ænige nû  
 rihte spôwan. Is his rîce brâd  
 ofer middangeard, mîn is geswiðrod  
 rêd under roderum. Ic þá rôde ne þearf  
 920 hleahtre herigean. Hwæt, se hâlend mê  
 in þâm engan hâm eft getýnde  
 geómrum tó sorge. Ic þurh Iúdas ær  
 hyhtful gewearð ond nû gehýned êom,  
 gôða geásne, þurh Iúdas eft,  
 925 fâh ond frêondlêas. Gên ic findan can  
 þurh wrôhtstafas wiðercyr siððan  
 of ðâm wearhtreafum. Ic âwecce wið ðê  
 ôðerne cyning, sê êhteð þîn,

---

ferabatur in aere, dicens : “ Quis iterum hic est, qui non permittet me  
 suscipere animas meorum ? O Jesu Nazarene, omnes traxisti ad te :  
 ecce et lignum tuum manifestasti adversum me. O Juda ! quid hoc  
 fecisti ? Nonne prius ego per Judam traditionem perfecti, et populum  
 concitavi impie agere ? Ecce nunc per Judam ego hinc ejicior.



- ond hê forlæteð lare þine  
 930 ond mânþeawum mînum folgaþ  
 ond þec þonne sendeð in þá sweartestan  
 ond þá wyrrestan witebrôgan,  
 þæt ðû sârum forsôht wiðsæcest fæste  
 þone âhangnan cyning, þâm ðû hýrdest ær'  
 935 Him ðâ glêawhýdig Iúdas oncwæð,  
 hæleð hildedêor (him wæs hâlig gâst  
 befolen fæste, fýrhât lufu,  
 weallende gewitt þurh wîgan snyttro),  
 ond þæt word gecwæð wîsdômes ful :  
 940 'ne þearft ðû swá swîðe, synna gemyndig,  
 sâr nîwigan ond sæce ræran,  
 mordres mânfrêa, þæt þe se mihtiga cyning  
 in nêolnesse nyðer bescûfeð,  
 synwyrcende, in sûsla grund  
 945 dômes lêasne, sê ðe dêadra feala  
 worde âwehte. Wite ðû þe gearwor,  
 þæt ðû unsnyttum ânforlête  
 léolta beorhtost ond lufan dryhtnes,  
 þone fêgran gefêan, ond on fýrbæðe  
 950 sûslum beþrunge syððan wunodest,  
 âde onâled, ond þær âwa scealt,  
 wiðerhygende, wergðu drêogan,  
 yrmðu, bûtan ende'. Elene gehýrde,  
 hû se fêond ond se frêond geflitu rârdon,  
 955 tîrêadig ond trâg, on twâ halfa,  
 synnig ond gesâlig. Sefa wæs þe glædra,  
 þæs þe hêo gehýrde þone helleseapan  
 oferswiðedne, synna bryttan,

---

Inveniam et ego quid faciam adversum te: suscitabo alium Regem,  
 qui derelinquet Crucifixum, et mea exequetur consilia, et immittet in  
 te iniqua tormenta: et tunc cruciatus negabis Crucifixum." Judas  
 autem, fremens in spiritu sancto, dixit: "Qui mortuos suscitavit  
 Christus, ipse te damnet in abyssum ignis aeterni." Haec audiens

ond þá wundrade ymb þæs weres snyttro,  
 960 hū hē swā gelēafful on swā lýtlum fæce  
 ond swā uncýðig æfre wurde  
 glēawnesse þurgoten. Gode þancode,  
 wuldorcynige, þæs hire se willa gelamp  
 þurh bearn godes bēga gehwæðres,  
 965 gē æt þære gesyhðe þæs sigebēames  
 gē ðæs gelēafan, þe hio swā lēohte oncnēow  
 wuldorfæste gife in þæs weres brēostum.

## XII.

Ðā wæs gefrēge in þære folcsceare,  
 geond þá werjēode wide lāded,  
 970 mære morgenspel manigum on andan,  
 þāra þe dryhtnes æ dyrnan weldon, 0  
 boden æfter burgum, swā brimo fæðmað,  
 in ceastra gehwære, þæt Cristes rōd  
 fynr foldan begræfen funden wære,  
 975 sēlest sigebēacna, þāra þe sið oððe ær  
 hālig under heofenum āhafen wurde,  
 ond wæs Iúdēum gnornsorga mæst,  
 werum wansæligum, wyrda lādost,  
 þæt hie hit for worulde wendan ne meahton,  
 980 cristenra gefēan. Ðā sio cwēn bebēad  
 ofer eorlmægen āras fýsan  
 ricene tō rāde, sceoldon Rōmwarena  
 ofer hēanne holm hlāford sēcean  
 ond þām wiggende wilspella mæst  
 985 seolfum geseccan, þe ðæt sigorbēacen  
 þurh meotodes êst mēted wære,

---

beata Helena admirabatur fidem Judae; cum magno autem studio  
 collocans praetiosam Crucem, auro et lapidibus pretiosis, faciens  
 loculum argenteum, in ipso collocavit Crucem Christi et ecclesiam

- funden in foldan, þæt ær feala mæla  
 behfðed wæs hālgum tō tēonan,  
 cristenum folce. Þā ðām cininge wearð  
 990 þurh þā mæran wōrd mōd geblissod,  
 ferhð gefēonde. Næs þā fricgendra  
 under goldhoman gād in burgum  
 feorran gefērede. Wæs him frōfra mæst  
 geworden in worlde æt ðām willspelle,  
 995 hlihende hyge, þe him hereræswan  
 ofer eastwegas, aras, brōhton,  
 hū gesundne sið ofer swonrāde  
 secgas mid sigecwēn āseted hæfdon  
 on Crēca land. Hīe se cāsere heht  
 1000 ofstum myclum eft gearwian  
 sylfe tō siðe. Secgas ne gāeldon,  
 syððan andsware ēdre gehfirdon,  
 æðelinges word. Heht hē Elenan hæl  
 ābēodan beadurōfre, gif hīe brim † nesen  
 1005 ond gesundne sið settan mōsten,  
 hælēð hwætmōde, tō þære hālgan byrig.  
 Heht hire þā aras ēac gebēodan  
 Constantīnus, þæt hīo cirican þær  
 on þām beorhhliðe bêgra rādum  
 1010 getimbrede, tempel dryhtnes,  
 on Caluarie Crīste tō willan,  
 hælēðum tō helpe, þær sīo hālige rōd  
 gemēted wæs, mærost bêama,  
 þāra þe gefrugnen foldbūende  
 1015 on eorðwege. Hīo geefnde swā,  
 siððan winemagas westan brōhton  
 ofer lagufæsten lēofspell manig.  
 Ðā sēo cwēn bebēad cræftum getyde

---

construxit in ipso Calvariae loco. Judas autem accipiens incorruptionis baptismum in Christo Jesu, de praecedentibus signis ostensus est fidelis, et commendavit eum Episcopo qui illo tempore erat adhuc

- sundor ásêcean, þá sêlestan,  
 1020 þá þe wrætlicost wyrcean cūðon  
 stāngefōgum, on þām stedewange  
 girwān godes tempel. Swá hire gāsta weard  
 reord of roderum, hēo þá rōde heht  
 golde beweorcean ond gimcynnum,  
 1025 mid þām æðelestum eorcnanstanum,  
 besetton searocræftum ond þá in seolfren fæt  
 locum belūcan. Þær þæt lifes trêo,  
 sêlest sigebêama, siððan wunode  
 æðelum unbræce. Þær bið á gearu  
 1030 wraðu wannhálum wita gehwylces,  
 sæce ond sorge. Hie sōna þær  
 þurh þá hālgan gesceaft helpe findaþ,  
 godcunde gife. Swylce Iúdas onfêng  
 æfter fyrstmearce fulwihtes bæð  
 1035 ond geclênsod wearð Criste getrýwe,  
 lifwearde lēof. His gelêafa wearð  
 fæst on ferhðe, siððan frōfre gāst  
 wic gewunode in þæs weres brêostum,  
 bylde tō bōte. Hê þæt betere gecêas,  
 1040 wuldres wynne, ond þām wyrsan wiðsōc,  
 dêofulgildum, ond gedwolan fylde,  
 unrihte ê. Him wearð êce rex,  
 meotud, milde, god mihta wealdend. /

## XIII.

- þá wæs gefulwad, sê ðe êr feala tīda  
 1045 lēoht gearu . . . . . ,  
 inbryded brêostsefa on þæt betere lif,

- gewended tō wuldre. Hāru, wyrd gescreáf,  
 þæt hē swā gelêaffull ond swā lēof gode  
 in worldrice weorðan sceolde,  
 1050 Crīste gecwēme. Þæt gecyðed wearð,  
 siððan Elene heht Eusebium  
 on rædgeþeahht, Rōme bisceop,  
 gefetian on fultum forðsnotterne  
 hæleða gerædum tō þære hālgan byrig,  
 1055 þæt hē gesette on sacerdhād  
 in Ierusalem Iūdas þām folce  
 tō bisceope burgum on innan  
 þurh gāstes gife tō godes temple  
 cræftum gecorene, ond hine Cyriacus  
 1060 þurh snyttro geþeahht syððan nemde  
 nīwan stefne. Nama wæs gecyrrred  
 beornes in burgum on þæt betere forð  
 æ hælendes. / Þā gēn Elenan wæs  
 mōd gemynde ymb þā mæran wyrd  
 1065 geneahhe for þām næglum, þe ðæs nergendes  
 fēt purhwodon ond his folme swā some,  
 mid þām on rōde wæs rodera wealdend  
 gefæstnod, frēa mihtig. Be ðām frignan ongan  
 cristenra cwēn, Cyriacus bæd,  
 1070 þæt hire þā gīna gāstes mihtum *slu*  
 ymb wundorwyrd willan gefylde,  
 onwrig wuldorgifum, ond þæt word ácwæð  
 tō þām bisceope, bald reordode :

---

accipere in Christo. Beata autem Helena accersivit Episcopum Eusebium urbis Romae, et ordinavit Judam Episcopum in Jerosolyma Ecclesiae Christi: mutavit autem nomen ejus, et vocatus est Cyriacus.

Beata autem Helena, repleta Dei fide, et intelligens Scripturas per vetus et novum Testamentum, instructa et repleta Spiritu sancto, iterum coepit studiose requirere qui in cruce confixi fuerant clavi, in quibus impii Judaei Salvatorem crucifixerunt: et convocans Judam,



- ' þû mê, eorla hlêo, þone æðelan bêam,  
 1075 rôde rodera cininges, ryhte getæhtesð,  
 on þâm âhangen wæs hêðenum folmum  
 gâsta gêocend, godes âgen bearn,  
 nerigend fira. Mec þâra nægla gên  
 on fyrhðsefan fyrwet myngap.  
 1080 Wolde ic, þæt ðû funde, þá ðe in foldan gên  
 dêope bedolfen dierne sindon,  
 heolstre behýded. Â mîu hige sorgað,  
 rêonig rêoteð ond geresteð nô,  
 ârþan mê gefylle fæder ælmihtig,  
 1085 wereda wealdend, willan mînne,  
 niða nergend, þurh þâra nægla cyme,  
 hâlig of hiehða. Nû ðû hrædlice  
 eallum êaðmêdum, âr sêlesta,  
 þîne bêne onsend in ðâ beorhtan gesceaft  
 1090 on wuldres wealdend, bide wigena þrym,  
 þæt þê gecýðe cyning ælmihtig  
 hord under hrûsan, þæt gehýded gên,  
 duguðum dyrne, dêogol, bideð'.  
 Þâ se hâлга ongan hyge staðolian  
 1095 brêostum onbryrdeð bisceop þæs folces,  
 glædmôd êode gumena præate  
 god hergendra ond þá geornlice  
 Cyriacus on Caluarie  
 hlêor onhylde, hygerûne ne mâð,

---

qui cognominatus est Cyriacus, dixit ei: "Quod circa lignum crucis  
 erat, repletum est desiderium meum: sed de fixoriis qui infixi sunt  
 imminet tristitia. Sed non requiescam et de hoc, donec Dominus  
 compleat desiderium meum: sed accede adhuc, et de hoc precare  
 Dominum." / Sanctus vero Episcopus Cyriacus, veniens ad Calvariae  
 locum una cum multis Fratribus, qui in Domino Jesu Christo  
 crediderunt per inventionem sanctae Crucis, et quod in mortuo  
 factum est signum; elevans in coelum oculos suos et manibus simul  
 percutiens pectus, exclamavit ex toto corde ad Dominum, confitens  
 priorem ignorantiam, et beatificans omnes qui crediderunt in Christo

- 1100 gâstes mihtum tō gode cleopode  
 eallum ēaðmēdum, bæd him engla weard  
 geopenigean uncūðe wyrd  
 nīwan on nearwe, hwær hē þāra nægla swīðost  
 on þām wangstede wēnan þorfte.
- 1105 Leorte ðā tācen forð, þær hie tō sâgon,  
 fæder, frōfre gâst, ðurh fýres blēo  
 ūp ēðigean, þær þā æðelestan  
 hæleða gerædum hýfde wæron  
 þurh nearusearwe næglas on eorðan.
- 1110 Ðā cwom semninga sunnan beorhtra  
 lācende lig. Lēode gesāwon  
 hira willgifan wundor cýðan,  
 ðā ðær of heolstre, swylce heofonsteorran  
 oððe goldgimmus, grunde getenge
- 1115 næglas of nearwe neoðan scīnende  
 lēohte lixton. Lēode gefægon,  
 weorud willhrêdig, sægdon wuldor gode  
 ealle ânmodde, þeah hie ær wæron  
 þurh deofles spild in gedwolan lange,
- 1120 ácyrrred fram Crīste. Hie cwædon þus :  
 ‘ nū wē seolfe gesēoð sigores tācen,  
 sôðwundor godes, þæt wē wiðsôcun ær  
 mid léasingum. Nū is in lēoht cymen,  
 onwrigen, wyrda bigang. Wuldor þæs áge
- 1125 on hēannesse heofonrices god’.
- Ðā wæs geblissod, sê ðe tō bôte gehwearf

---

et qui credituri sunt adhuc. Diu autem eo orante, ut manifestaretur illi signum aliquod, quemadmodum in cruce ita et in fixoriis, in fine orationis, cum diceret; "Amen," factum est tale signum, quod omnes qui aderamur vidimus. Magna autem coruscatio de loco illuxit, ubi inventa est sancta Crux, clarior solis lumine; et statim apparuerunt clavi illi, qui in Dominico confixi fuerant corpore, tamquam aurum fulgens in terra; ita ut omnes sine dubio dicerent credentes, "Nunc cognoscimus in quem credimus." Quos accipiens cum magno timore

- purh bearn godes, bisceop þára lêoda,  
 nîwan stefne. Hê þam næglum onfêng  
 egesan geácloc ond þære árwyrdan  
 1130 cwêne brôhte. Hæfde Ciriacus  
 eall gefylled, swá him sêo æðele bebêad,  
 wifes willan. Þá wæs wôpes hring,  
 hát hêafodwylm ofer hlêor goten,  
 nalles for torne: têaras fêollon  
 1135 ofer wîra gespon. Wuldres gefylled  
 cwêne willa. Hêo hie on enêow sette  
 lêohte gelêafan, lâc weorðode  
 blissum hrêmig, þe hire brungen wæs  
 gnyrna tó géoce. Gode þancode,  
 1140 sigora dryhtne, þæs þe hîo sôð gecnêow  
 andweardlice, þæt wæs oft bodod  
 feor ær beforan fram fruman worulde  
 folcum tó frôfre. Hêo gefylled wæs  
 wîsdômes gife, ond þá wíc behêold  
 1145 hâlig heofonlic gâst, hrêðer weardode,  
 æðelne innoð. Swá hie ælmihtig  
 sigebearn godes sioððan freoðode.

## XIII.

- Ongan þá geornlice gâstgerýnum  
 on sefan sêcean sôðfæstnesse  
 1150 weg tó wuldre. Hûru, weroda god  
 gefullæste, fæder on roderum,

---

obtulit Beatae Helenae. Quae figens genua et caput inclinans, adoravit eos.

Repleta autem sapientia et scientia multa valde, cogitabat quid de his faceret. Quae cum in semetipsa posuisset omnem exquirere viam veritatis; Spiritus sancti gratia misit in sensum ejus tale quiddam

- cining ælmihtig, þæt sêo cwên begeat  
 willan in worulde. Wæs se witedôm  
 þurh fyrnwitan beforan sungen  
 1155 eall æfter orde, swâ hit eft gelamp  
 ðinga gehwylces. Þeodcwên ongan  
 þurh gâstes gife georne sêcan  
 nearwe geneahhe, tô hwan hîo þâ næglas sêlost  
 ond dêorlicost gedôn meahte  
 1160 dugodum tô hrôðer, hwæt þæs wære dryhtnes willa.  
 Heht ðâ gefetigean forðsnotterne  
 ricene tô rûne, þone þe râdgeþeaht  
 þurh glêawe miht georne cûðe,  
 frôdne on ferhðe, ond hine frignan ongan,  
 1165 hwæt him þæs on sefan sêlost þûhte  
 tô gelâstene, ond his lâre gecêas  
 þurh þeodscipe. Hê hire þrîste oncwæð :  
 ‘ þæt is gedafenlic, þæt ðû dryhtnes word  
 on hyge healde, hâlige rûne,  
 1170 cwên sêlest, ond þæs cininges bebod  
 georne begange, nû jê god sealde  
 sâwle sigespêd ond snyttro cræft,  
 nerigend fira. Þû ðâs næglas hât  
 þâm æðelestan eorðcyninga  
 1175 burgâgendra on his brîdels dôn  
 meare tô midlum. Þæt manigum sceall  
 geond middangeard mâre weorðan,  
 þonne æt sæcce mid þý oferswîðan mæge  
 fêonda gehwylcne, þonne fyrðhwate  
 1180 on twâ healfe tohtan sêcap  
 sweordgenîðlan, þær hîe ymb *sige* winnað,

---

facere, ad commemorationem generationum quae venturae erant, quod  
 Prophetæ pronuntiaverunt ante multas generationes. Convocans  
 autem virum fidelem et disciplinatum, cui testimonium perhibebant  
 multi, dixit ei: Regis mandata custodi et regale sacramentum exerce;  
 accipe hos clavos, et fac eos salivares in fraeno equi, qui Regis erit;

- wrâð wið wrâðum. Hê ah æt wigge spêd,  
 sigor æt sæcce ond sybbe gehwær,  
 æt gefeohte frið, sê þe foran lâdeð  
 1185 bridel on blancan, þonne beaurðfe  
 æt gárpræce guman gecoste  
 berað bord ond ord. Þis bið beorna gehwâm  
 wið æglâce unoferswiðed  
 wâpen æt wigge. Be ðam se witga sang  
 1190 snottor searupancum. Sefa dêop gewôd,  
 wîsdômes gewitt. Hê þæt word gewæð :  
 “ cûp þæt gewyrðeð, þæt þæs cyninges sceal  
 mearh under môdegum mîdlum geweorðod,  
 bridelshringum. / Bið þæt bêacen gode  
 1195 hâlig nemned ond sê hwætêadig,  
 wigge weorðod, sê þæt wicg byrð.”  
 Þá þæt ôfstlice call gelæste  
 Elene for eorlum, ædelinges heht,  
 beorna bêaggifan, bridel frætwan,  
 1200 hire selfre suna sende tô lâce  
 ofer geofenes strêam gife unscynde.  
 Heht þá tôsomme, þá heo sêleste  
 mid Iûdêum gumena wiste,  
 hæleða cynnes, tô þære hâlgan byrig,  
 1205 cuman in þá ceastre. Þá sêo cwên ongan  
 lêran lêofra hêap, þæt hie lufan dryhtnes  
 ond sybbe swâ same sylfra betwéonum,  
 frêondrêddenne, fæste gelæston

erunt autem arma inexpugnabilia contra omnes adversarios, victoria  
 vero erit Regis et pax belli, ut id quod dictum est per Prophetam  
 impleatur. “Et erit in illo die quod est in fraeno equi sanctum Domini  
 vocabitur (Zac. 14, 20).” / Beata autem Helena, qui in Jesu Christo  
 fide sunt confirmans in Hierosolymis, et omnia perficiens, persecu-  
 tionem Judaeis immisit, quia increduli facti sunt, et minavit eos a  
 Judaea. Tanta autem gratia secuta est Sanctum Cyriacum Episco-  
 pum, ut daemones per orationes ejus effugaret, et omnes hominum  
 sanaret infirmitates. / Beata autem Helena dona multa derelinquens



- leahforlêase in hira lifes tid  
 1210 ond þæs lâtteowes lârum hýrdon,  
 cristenum þeawum, þe him Cyriacus  
 bude bôca glêaw. Wæs se bisceophâd  
 fâgere befaested. Oft him feorran tô  
 laman, limsêoce, lefe cwômon,  
 1215 healte, heorudrêorige, hrêofe ond blinde,  
 hêane, hygegeôdmre, symle hâlo þâr  
 æt þâm bisceope, bôte, fundon  
 êce tô aldre. Þâ gen him Elene forgeaf  
 sincweorðunga, þâ hio wæs siðes fûs  
 1220 eft tô êðle, ond þâ eallum bebêad  
 on þâm gumrice god hergendum,  
 werum ond wifum, þæt hie weorðeden  
 môde ond mægene þone mæran dæg,  
 heortan gehigdum, in ðâm sio hâlige rôd  
 1225 gemêted wæs, mærost bêama,  
 þara þe of eorðan up âwêoxe  
 geloden under lêafum. Wæs þâ lencten âgân  
 bûtan .vi. nihtum ær sumeres cyme  
 on maias kalendas. Sie þara manna gehwâm  
 1230 behliden helle duru, heofones ontýned,  
 êce geopenad engla rice,  
 drêam unhwilen, ond hira dâel scired  
 mid Mârian, þe on gemynd nime  
 þære dêorestan dægweorðunga  
 1235 rôde under roderum, þâ se ricesða  
 ealles oferwealdend earme beþeahte. — Finit.

---

sancto Episcopo Cyriaco ad ministerium pauperum, dormivit in pace, septimo decimo Kalendas Maji demandans omnibus qui Christum diligunt, viris ac mulieribus, celebrare commemorationem diei, in qua inventa est sancta Crux quinto nonarum Majorum. Quicumque vero memoriam faciunt sanctae Crucis, accipiant partem cum Dei genitrice sancta Maria, et cum Domino nostro Jesu Christo, qui cum Patre et Spiritu sancto vivit et regnat, per infinita saecula seculorum.

- wuldorcyninge, ac hie worpene beoð  
1305 of ðam heaðuwylme in hellegrund,  
torngeniðlan. Bið þam twām dælum  
ungelice. Mōton engla frēan  
gesēon, sigora god. Hie āsodene beoð,  
āsundrod fram synnum, swā smāte gold,  
1310 þæt in wylme bið womma gehwylces  
þurh ofnes fȳr eall geclānsod,  
āmered ond gemylted. Swā bið þara manna ælc  
āscyred ond āsceāden scylda gehwylcere,  
dēopra firena, þurh þæs dōmes fȳr.  
1315 Mōton þonne siðþan sybbe brūcan,  
ēces ēadwelan. Him bið engla weard  
milde ond blīðe þæs ðe hie māna gehwylc  
forsāwon, synna weorc, ond tō suna metudes  
wordum cleopodon. Forðan hie nū on wlite scīnaþ  
1320 englum gelice, yrfes brūcaþ  
wuldorcyninges tō wīdan feore. Amen.

## NOTES.<sup>1</sup>

---

1. **wæs**, 3d p. s. pret. from **wesan**. Singular, notwithstanding plural subject. Cf. N.E.

**geāra**, gen. pl., dependent upon **hwyrftum**. The form is also used adverbially (= N.E. *yore*).

2. **geteled rīmes** = *the number told*. Cf. Dickens, "He over-matched me five hundred times told." **geteled** is p.p. from **tellan** (= *to count*), and **rīmes** is gen. sing. (cf. B. 2729). The whole is an adverbial phrase, in which the instrumental is sometimes used instead of the genitive.

3. **þingemearces**, gen. sg., used adverbially, *according to time*, — as one counts time.

4. **wintra**. Winter, as a measure of time for year, was frequent in O.E. Cf., also, usage of *winter* and *summer* in N.E.

6. **heo**, *form, shape, hue*. Cf. *hue* in Shakespeare's "Sonnets" (22).

**middangeard** = the mid-earth lying between heaven and hell. This word had this signification, no doubt, even before the introduction of Christianity; for the pagans placed their fiends and monsters under the ground, — whether at the bottom of lakes, as Grendel, or under the world, as Loki, — and Wælheal was above the earth, and between them lay the plain upon which mortal man moved. Cf. Grimm's "Mythologie," 754; "Antiq. in A. & E.," 25.

9. **Rōmwara**. Cf. **Rōmwarena**, 982.

10. **āhæfen**, p.p. from **ahebban**. The word used in reference to the custom of raising a newly elected king upon a shield, in order to exhibit him to the people. Cf. Grimm, "Rechtsalterthümer," 234. Kemble ("Saxons in England," 154, foot-note) remarks that "*levatus in regem* = *tō cyninge āhafen* continued to be the words in use long after the custom of really chairing the king had, in all probability, ceased to be observed."

---

<sup>1</sup> A number of these notes are transcriptions from the author's "Teutonic Antiquities in Andreas and Elene" (abbreviated "Antiq. in A. & E.").

- wuldorcyninge, ac hīe worpene bēoð  
 1305 of ðām heaðuwylme in hellegrund,  
 torngenīðlan. Bið þām twām dælum  
 ungelice. Mōton engla frēan  
 gesēon, sigora god. Hīe āsodene bēoð,  
 āsundrod fram synnum, swā smæte gold,  
 1310 þæt in wylme bið womma gehwylces  
 þurh ofnes fȳr eall geclænsod,  
 āmered ond gefnyltes. Swā bið þāra manna ælc  
 āscyred ond āsceāden scylda gehwylce,  
 dēopra firena, þurh þæs dōmes fȳr.  
 1315 Mōton þonne siðþan sybbe brūcan,  
 ēces ēadwelan. Him bið engla weard  
 milde ond bliðe þæs ðe hīe māna gehwylc  
 forsāwon, synna weorc, ond tō suna metudes  
 wordum cleopodon. Forðan hīe nū on wlite scīnaþ  
 1320 englum gelice, yrfes brūcaþ  
 wuldorcyninges tō wīdan feore. Amen.

## NOTES.<sup>1</sup>



1. **wæs**, 3d p. s. pret. from **wesan**. Singular, notwithstanding plural subject. Cf. N.E.

**geâra**, gen. pl., dependent upon **hwyrftum**. The form is also used adverbially (= N.E. *yore*).

2. **geteled rîmes** = *the number told*. Cf. Dickens, "He over-matched me five hundred times told." **geteled** is p.p. from **tellan** (= *to count*), and **rîmes** is gen. sing. (cf. B. 2729). The whole is an adverbial phrase, in which the instrumental is sometimes used instead of the genitive.

3. **þinggemearces**, gen. sg., used adverbially, *according to time*, — as one counts time.

4. **wîntra**. Winter, as a measure of time for year, was frequent in O.E. Cf., also, usage of *winter* and *summer* in N.E.

6. **heo**, *form, shape, hue*. Cf. *hue* in Shakespeare's "Sonnets" (22).

**middangeard** = the midearth lying between heaven and hell. This word had this signification, no doubt, even before the introduction of Christianity; for the pagans placed their fiends and monsters under the ground, — whether at the bottom of lakes, as Grendel, or under the world, as Loki, — and Wælheal was above the earth, and between them lay the plain upon which mortal man moved. Cf. Grimm's "Mythologie," 754; "Antiq. in A. & E.," 25.

9. **Rômwara**. Cf. **Rômwarena**, 982.

10. **âhæfen**, p.p. from **ahebban**. The word used in reference to the custom of raising a newly elected king upon a shield, in order to exhibit him to the people. Cf. Grimm, "Rechtsalterthümer," 234. Kemble ("Saxons in England," 154, foot-note) remarks that "*levatus in regem* = *tô cyninge âhafen* continued to be the words in use long after the custom of really chairing the king had, in all probability, ceased to be observed."

---

<sup>1</sup> A number of these notes are transcriptions from the author's "Teutonic Antiquities in Andreas and Elene" (abbreviated "Antiq. in A. & E.").



14. **gumena**, gen. pl. from **guma** (Lat. *homo*, N.H.G. *bräutigam*, N.E. *bridegroom*. The N.E. *groom*, save in this compound, has another etymon).

19. **wiges wōma**, *noise of war*. **wig** is a designation of a heathen god (cf. Grimm's "Andreas und Elene," Preface). The god Tiw seems to have been the god of war, and identical with Mars of classical mythology, which is used in the Epinal Glosses as the rendering of Tiw (cf. Tuesday and Mardi); now **wig** is rendered in the same glosses by Mars which seems to identify Tiw and Wīg (cf. "Antiq. in A. & E.," p. 5; Kemble, in "S. in E.," I. 351). **wōma**, according to Grimm ("A. u. E.") corresponds to *ōmi* in Old Norse, which is a name of Oðin, and means *the noise-producing god*; hence **wōma** is in all probability a name of Woden (Oðin), which has lost all of its power except the quality of noise it then attributed. Cf. "Antiq. in A. & E.," pp. 5 ff.

20. **Hreðgotan** = *the renowned Goths* (Zupitza). Cf. Müllenhoff, Haupt's *Zeitschrift*, xii. This union of the Huns and Goths could not have occurred at this time; for the Huns did not appear until A.D. 375. See "Traveller's Song" for another allusion to this union.

21. **Francan**. Some aversion of the author to this people probably gave rise to the addition of their name.

**Hugas** (?). Grimm reads **Hunas**; Grein translates *Hunen*.

24. **wæhlencan**, pl. of **wæhlenc** (f.) = *coat-of-mail*. **wæl** is found in *Walkyr*; **hlenc** is M.E. *lenke*, N.E. *link*.

**wordum ond bordum** is a frequently recurring formula, signifying here the noise attending the raising of the battle standard. Cf. Tac., "Hist.," v. 17; "Germ.," XI.

26. **sweetole**, adv., *visibly, clearly*, etc. There exists, however, a substantive, **sweet** (= *crowd*), and this adverb may refer to that substantive. The heroes were assembled there in crowds (*schaarenweise*), and all together.

**eal**, strongly inflected adj., with loss of *l* in word-end. Cf. Sievers (Cook's edition), § 295. 2.

28. **wulf**, **earn** 29, and **hrefen** 52. The wolf, eagle, and raven were sacred to the highest god, Wodan, and the attendants of war over which he presided. Cf. Grimm, "A. u. E.," xxvi. f.; Kemble, "S. in E.," i. 343, note; "Antiq. in A. & E.," 7.

29. **ûrigfeðera** (cf. 111), *with moist feathers*, is a not uncommon predicate of the eagle. S., "Judith," 210.

31. **burgenta**, *burg, stadt* (??) (Zupitza). Grimm translates it *Riesenburg*, and makes it refer to some definite locality, but mentions that it may refer to some castle-crowned rock. Grein makes it the land of

the Burgundians. It seems to me to refer to some old castle-crowned rock, some giant's wall; and this view seems supported by analogy in such expressions as *enta ærgeweorc* (A. 1237), *eald enta geweorc* (A. 1497, Ruin 2), *fyrngeweorc* (A. 738). I take it that we have to do with two words here, — *burg*, the acc. dependent upon *ofer*, and *enta*, the gen. pl. of possession. Cf. "Antiq. in A. & E.," 9.

35. *fēðan trymedon eoredcestum*. This is a dark passage. Cf. Zupitza, "Anz: deut. Alt.," v. 43 ff.; "Recension zu Zupitza's erster Ausgabe," in Haupt's *Zeitschrift*. Grimm translates *eoredcestum* by *electa legio*; Grein, by *turma, legio*; Körner, by *ausgewählte reiterschar*. According to Ten Brink it has the significance of *division, regiment (marschkolonne)* (cf. "Phœnix," 325; "Panther," 52; "Aeðelstan," 24). Wülker translates it by *schaar*. The infantry was strengthened by crowds.

42. *cuð*, *known*. Cf. *uncouth*. "Bound on a voyage uncouth." — *Milton*.

*ceasterwarum*. *ceastre* from *castra*, the Roman camps, then cities founded on their sites; and later, cities generally.

44. *under earhfære*, *by means of the circuit of the arrow*. An allusion to the custom, prevalent among Teutonic nations, of sending an arrow around, in any time of danger or sudden attack, to summon the people with despatch (Grimm, "Rechtsalthümer," 162). The word occurs twice in the "Codex Exonicus," and once later. Dietrich translates it *impetus sagittarum*.

49. *hilde*. *Hild*, goddess of war; = *Bellona*.

52. *hrefen*. S. 28, 29.

*göl*, from *galan*, to *sing*, with which compare the M.E. *gale*. "In Chaucer's 'Court of Love' the Nightingale is said to cry and *gale*; hence its name nightegale or nightengale." — *Tyrwhitt*. In N.E., *gale* (to *sing*) is obsolete or rare.

54. Napier's collation, used in Zupitza's third edition, shows *hlêopon*.

56. *cāfe*, as punctuated, an adj. Why not an adv.?

58. *sceawedon*, 3d p. pl. A change from the expected subject, *he* (the king), to *they* (the army, including the king).

59. *þæt þe*, which refers to army; *he, hie* (Ten Brink) would be a more intelligible construction.

64. *eaxlgestealna*, *shoulder-companions, trusted companions*. The word indicates the serried files of an army, and evidences the comradeship based upon a partnership in dangers and duties. B. 359, 2853.

68. *gefær*. "Phœnix," 426.

71. *swefnes wōma*, *vision*, lit. *the noise of a dream*. Cf. 19.

73. *hwit*. N.E. *white*, by metathesis.

73. **nathwylc**, *nescio quis*.

74. **þonne**. Before this word we expect a comparative, which for the translation must be supplied; but we find only a positive form here. Cf. B. 69; Orosius, 2d book, at the end, etc.

76. **eofurcumbol** means *the sign of the boar*. It has reference to the sign on the helmet, and is used, by synecdoche, for the helmet itself. Grimm ("A. u. E.," xxviii. f.) and Kemble ("S. in E.," i. 357) both connect this with the cult of Freyr, to whom this beast was sacred. It had probably lost its heathen significance.

78. **nihthelm tōglād**, *the helmet of night fell apart, i.e. darkness vanished*. When night fell, earth was said to have put on her helmet of darkness (cf. A. 1307 ff.). **tōglād** expresses, with particular happiness, the breaking or splitting of this helmet (cf. B. 2488). Here the celestial brilliancy of the angel caused the helmet to split (cf. A. 126) and light to prevail.

80. Cf. 1047.

81. **þe**, ethical dative.

84. **findest**, with future significance.

90. **gimmas**. N.E. *gem* comes from Latin *gemma*, through French *gemme*.

91. **bōcestafum awrīten**. **bōcestæf** (N.H.G.) *beech stave, beech staff*, *i.e.* little pieces of beech, upon the ends of which characters were cut, hence a name for the characters themselves. **awrītan** means *einritzen, eingraben, i.e. cut in*, and refers to the primitive mode of writing; for our word comes from the O.N. *writa*, through this word. Lat. *scribere*, N.H.G. *schreiben*, lives in N.E. *shrive*.

92. **mid þys bêacne ōû . . . oferswiðesð**, *in hoc signo vinces*.

96. **þý . . . þê**. Instrumental, and the explanation of N.E. *the, the* before comparatives; as, "the sooner, the better."

## II.

97. **onlice**, adv., with dat. regimen, **rōde**.

100. **beaggifa**, *ring-giver*. Alluding to the custom of the king to distribute rings of gold in the mead halls; hence, a name for a king.

114 ff. This is evidently a kind of formula describing the opening of battle. Note, for instance, the rhyme. It can hardly refer to a hand-to-hand combat, in which the hostile shields clash against each other; for the hurling of spears, in the next line, would have been futile, if not impossible, at such close quarters. Cf. "Antiq. in A. & E.," p. 47.

116. *earhfære*, *Anprall der Geschosse* (Grein), or *Kampf* (Zupitza). Cf., however, 44, and note the aptness of this explanation for this passage.

118. *geolorand* (cf. 50), *yellow border*. The border of the shield served, as we know from the Gnostic verses ("Menology," Grein, "Bibliothek der Agls. Poesie," ii. 346), as a protection or guard for the fingers. It is here used for the shield. Tac. "Germ.," vi.; "Ann.," ii. 14.

131. *sume wîg fornam*, a formula recalling *wyrd*. Cf. *sume drene fornam* (136), *hine Wyrd fornam* (B. 1206) ("Antiq. in A. & E.," pp. 4 ff.).

141. *gescyrded*, p.p. from *gescyrdan*, to *destroy*. Cf. Sievers, *Anglia*, i. 578; "Wulfstan," 68. ii.; "Andreas," 1315. Grimm has *gescryded* by metathesis.

142. *l̥y̥thwōn*. Cf. Murray, "Dialects of the Several Counties of Scotland."

143. *þanon*, *þannonne*. M.E. *þanne*, *þonne*, *þonnes*, *þennes*; N.E. *thence*.

151. *þryðbord stēnan*, *bejewel the shield*. Was this a custom after the happy issue of battle? Cf. Grimm, "A. u. E.," 131. *scēnan*, to *make shine*.

162 ff. Constantine had just won a most complete victory by virtue of the cross; and now he calls an assembly, to inquire about the unknown God, and asks, —

"þe þis his béacen wæs  
þe mē swā lēoht ôðýwde ond mīne lēode generede  
tācna torhtost, ond mē tîr forgeaf  
wîgpêd wið wrâðum, þurh þæt wlitige trêo.

There can be no doubt that *tîr*, *gloria* is closely connected etymologically with *Tiw* (O.N. *Tyr*), and it was most probably at first another name for the same god. The rune for *t* (𐌥), which means *Tir*, recalls  $\sigma$ , the sign of Mars, with whom *Tiw* was unmistakably connected. This sign of Mars is of great antiquity (cf. Grimm, "A. u. E.," 156).

It is striking, too, as Grimm further notices, that *tîr* so often occurs with *tacen*, or words from the same root. Thus here, and in E. 754 (*tîre getâcnod*, *decore insignitum*), B. 1654, and several times in "Juliana." The connection with *torht* is scarcely less noticeable (cf. "Judith," 93, 157). In a word, the Teutonic mind attached great importance to the signs and symbols of the gods; and that of this *Tir*



must have been bright, for that idea seems inseparably connected with this symbol mentioned with Tir.

Now *wigspêd*, in the next line, is formed of *wig*, which has been seen to be a name of Mars, and equivalent to *Tiw*, with which *Tir* is closely related; and *spêd* is *success*; that is, the word means *the success which Mars grants*, hence success in war. Now this passage denotes the desire of a *heathen* king to find out who an unknown God is,—a God unknown because his sign or emblem (a cross) was unknown; but, as if this showed a lack of confidence in the god of war, upon whom he was in the habit of relying, the heathen king ascribes his success to the heathen God (*wigspêd*). Indeed, though I am not bold enough to propose a change in the usual rendering of this passage, I mention that a capital *T* and Grein's punctuation—namely, the omission of the comma after *forgeaf*—would give us a sentence entirely heathen,—“And *Tiw* (Mars) granted me *Wigspeed* (cf. *Godspeed*) against the inimical, through this shining tree”; thus uniting this brightest of signs with the signs of *Tiw*, in whose martial character this new, unknown God had revealed himself.

179. *on galgan*. Crucifixion was a form of punishment unknown to the Anglo-Saxons; and hence they most frequently described it in the vocabulary of hanging (“*Antiq. in A. & E.*,” 42).

183. *ilcan*, Scotch *Ilk* (Murray, “*Dialects*,” etc.). Not to be confounded with *ilk* (= *each, every*).

190. *fram*, agent. M.E. *of*; N.E. *by*.

191. *æt þâm*, *from this one*. Cf. B. 621, 2229.

192. *þæt* refers to Christianity.

193. *tîd*, *tide*; in *Whitsuntide*, *Shrovetide*, “time and tide wait for no man,” etc.

### III.

194. *sælum*, cf. adj. *gesælig*. M.E. *seliga*; N.E. *silly* (not with its present significance, but equivalent to *happy*).

197. *hyhta*. S. “*Guthlac*,” 116.

198. *ongan . . . cýðan = cýðede*.

*dæges ond nihtes*, adv., *day and night*. *nihtes* is adv. gen., from a feminine substantive.

203. *lâr (læran) + smiðas* (N.E. *smith*), *teaching-smiths, i.e. teachers*.

213. *gemyndig*, generally with gen. Cf. 1064; “*Harrowing of Hell*,” 29.

219. *Elene, Helena*, hence name of poem. This poem makes no allusion to her English origin.



225. From this point to 272 is independent of original.

226. **flote** (M.E. *flote*; N.E. *flote, float*) = *wave* (Shaks. "Tempest," i. 2).

227. **Geofon**, which Müller (*Haupt's Zeitschrift*, i. 95) considers as connected with the sea-goddess Gefjon, occurs again, 1201. Merbach ("Das Meer in der Dichtung der Angelsachsen") sees, in the fact that this word occurs only twice in composition, — **geofonhus**, "Gen." 1321; **geofonflod**, "Azar." 125, — further proof of the mythological origin of the word.

231. **æt wendelsæ** seems capable of a twofold interpretation. Either the sea lying between Helen and the cross, *i.e.* separating two lands; or **wendel** may easily refer, and particularly in connection with **on stæðe**, to the varying line dividing land and water, *i.e.* the border of the sea; hence, *at shore, near the coast*.

233. **ofer mearcpaðu**. The divisions of land held in common by a tribe or band, or under the control of a lord or king, were called *Marks* (cf. "God save the mark!"). **mearcpaðu** refers to the roads running through these divisions.

235. **bordum ond ordum**: formula. Cf. **wordum ond bordum** (24).

236. **werum ond wifum**: formula.

237. **scriðan** suggests equine motion. Cf. 238.

238. **brimpisan**, *rusher over the sea*. Perhaps recalling the horse.

**bord**, spoken of as receiving the blows of the waves (**ýða swengas**), is a figurative epithet drawn from the shield in battle, rather than simply the hull of a ship.

239. **earhgeblond** betrays as much familiarity with the battle as the sea.

241. **idese lædan**, acc. and inf., objective complement of **hýrde**.

242. **merestræte** [from **mere**, *sea* (cf. N.E. *mermaid*), + **stræt** (N.E. *street*), *path*], *in the sea-path*.

244. **snyrgan under swellingum**, *glides along under swelling sails*, — like some bird, perchance a swan. Cf. **fugole gelficost glideð on geofone** (A. 497).

245. **sæmearh plegean** recalls the prancing steed.

246. **wadan wægflotan** suggests the swimmer.

247. **cwên**, *woman*, — *the woman, queen*. Cf. N.E. *quean, queen*.

251. Ms. has **sande bewrecene** (*sand-whipped*), which is more poetical, and fully as intelligible, as **sunde bewrecene**.

254. **hêo** refers to **ýðhofu**.

256. To whom does **on eorle** refer, — Helen? or is it collective and generic?

259. **eofurcumbul.** S. 76.

264. I take **sinegim** to be specific, and to refer to the cross which Constantine had had made.

269. **herefeld.** A warrior's conception of fields in general.

273. **Hierusalem.** Cf. **Jerusalem** (1056). The first is the usual form; the second gives the pronunciation, for the word alliterates with *g* and *j*.

## IV.

279. **gêmot** recalls the **witena gemot**, or *assembly of counsellors*, whom the king probably appointed, and over whom he presided ('Tac. "Germ.," xi.).

294. **wiðwurpon**, regular form; Ms. has **wiðweorpan**.

297. **horu.** According to Sievers (§ 242. 4), instrumental, from **horh**.

300. **spâld.** Cf. **spadl**, **spatl**, N.E. *spittle*. **Spâld** comes through Northumbrian *spadl*, *spalð*, *spald*.

**corðre**, from Lat. *cohors*.

309. **webbedan**; for **webbedon** is Mercian or Northumbrian.

320. **eodan**, pret. to **gan** (S. § 430).

330. **cynestôle**, from **cyne** [**cyning** or **cyn**(?)] + **stol**, which occurs in "Elene" only in composition.

332. **maðelode**, *spoke, made a speech*. There is something formal in this word.

339. Where did Moses prophecy in these words? Cf. Isaiah ix. 6; Joshua v. 14.

345. Psalms xv. 8.

348. **ic ne wende æfre tō aldre onsfon mîne**, *I never turned my face to life, i.e. to the things of this life*.

353. Where does Essaias make this prophecy?

355. Ms. has **þe** instead of **me**.

356. **nâhton** = **ne âhton**. From **agan** (S. § 420. 2).

358. **man**, indef. pron. Fr. *on*; N.H.G. *man*; N.E. *one*.

**þirseø**, from **þirscan**, with metathesis **þrescan**. N.E. *thresh*.

359. **nales** = **ne + ealles, nealles, nales**. Cf. **nalas, nalæs**.

## V.

366. **meotod**. This word, which Vilmar ("Alterthümer in Heliand") conceives as *measurer* (cf. Grein, "Sprachschatz," 2. 240), refers, according to him, in the first instance to the measuring god or god who sets boundaries, — *i.e.* perhaps Thunar, who measured with the hammer, from which were derived those peculiar and prevalent

measures by means of a throw (Grimm, "Deutsche Rechtsalthumben, 54 ff.). The indications are, however, that the god of land-measures, of boundaries, etc., among the Saxons, was Woden. Wanborough (formerly Wodensburh), Wonston (formerly Wodenstan), and numerous others (see Kemble, "S. in E.," i. 344), show his connection with land, while, according to the same author, there are numerous instances in charters of the use of Woden's name in connection with boundary trees, stones, or posts. Hence this **meotod**, which had, no doubt, lost all of its heathen significance, probably referred originally to Woden, as the god of boundaries.

373. **gēn**. Cf. *again*.

414. Indirect question is usually expressed by optative.

439. **þe hit siððan cýðde sylfa his eaferan**, *which he himself afterwards told his descendant*.

447. **mīn swæs sunu**. Usual form, **mīn sunu se swæs**.

452. **in woruld weorulda**, *in seculum seculi* (Lat. orig.). Cf. *in secula seculorum*.

## VI.

461. **nergend**, from **nerian** (B. 573). Goth. *nasjan* (cf. *nasjunds*).

466. **unasegendlic**, *inenarrabile*.

479. **sume hwile**, temp. acc., *somewhile*.

483. **þrêo niht**, pl. fem. with omission of final *e*, or perhaps to be explained as neut. pl.

487. **hine** is supplied on account of verse.

489. The tangle by which Judas is made the brother of the first martyr, Stephen, the son of Simon and grandson of Sachias, is unintelligible; but the confusion did not originate with Cynewulf. Cf., for instance, "Die Kreuzeslegenden in Leabhar Breac."; Gustav Schirmer, "St. Gallen" (86) ("Leipziger Dissertation," pp. 12-13, 35-36).

501. **miltse**. Cf. **milde** (*d* before *s* became *t*).

522. **lêoðrûne**, *secret song, secret instruction, admonitio per carmen*.

533. **tô gecýðanne**, inflected infinitive. S. § 363. 1.

539. **nûðā**, emphatic form of **nû**.

540. **þyslic** (from **þÿs**), instrumental of **sê + lic** (*thusly*), *thus*.

## VII.

547. In the Ms. stands **weoxon word cwidum** (where **word** must be construed as plural), *the words increased in (much) speaking*. This is intelligible; and hence the change to **wrixledan** is to be rejected.

548. **on healfa gehwæne** (gehwæne, for gehwone, = *each*), acc. sg. masc. Cf. S. § 347.

583. **under womma scēatum** (scēat, according to Grein, *latebra, latibulum*), *in the womb of sins*.

585. **betæhton**, from **betæcan**. **takan** means both *give* and *take*.

600. **tō gīse**, *zum Geisel* (that is, for torture, in order to evoke from him the desired information).

610. **rex** (Lat.) = *king*, but here equal to *queen*.

618. **beneah**, s. S. 424. 11.

## VIII.

622. **eard** has nothing to do with **eorðe**.

629. *Whether he renounced the hope of heaven, as was in his mind, and this kingdom under the heavens, for the present, or revealed the cross.* The two members of this disjunctive sentence are not complete, nor clear, unless we can interpret **rīce under roderum** as parallel with **heofonrīces**, whereas it seems to be in antithesis. It would then mean *whether he should refuse to reveal the cross, and hence renounce heaven, or reveal it and in consequence claim heaven.*

633. Cf. 304.

635. *I cannot report (supply more exactly).*

636. **forðgewitenra**, part. from **forðgewitan**, and best translated by relative clause.

640. **cnih̄tgeong h̄leð**, *a young man (still) in the period of youth.*

645 ff. See original. This allusion to the Trojan War would hardly have been retained had it not been well known to the poet's public.

647. **þonne**. After an implied comparison. **open ealdgewin þonne**, *a known battle in olden times (more remote) than, etc.*

649. **hwæt** = *how many*.

664. Helen seems to have had the power of divination; else how did she know what Judas had told his companions?

668. **wēnde him tr̄age hn̄agre**, *he feared the deplorable evil*. **him** is reflexive pronoun.

685. **þurh eorne hyge**, *in her angry soul (i.e. not aloud)*.

691. See original.

## IX.

709. Ten Brink proposes **scr̄af** (from **scrifan**); but this is used only of God. See Lat. original.

726. Here begins the prayer. Compare such occurrences in "Crist" and "Juliana."



749. **wlitegaste**. *a*, as connecting vowel, is frequent in Kentish in superlative. **wlitegaste** refers to **wōða**.

750. The hierarchies of angels are several times mentioned in O.E.

First are mentioned six angels with six wings each, of whom four are continually doing service before the eternal Judge. These seem to correspond to the four beasts (Rev. iv. 7); they form a heavenly chorus, and are called "cherubim." The other two are "seraphim"; and their duty is to guard paradise, and the tree of life, with fiery swords. The fall of the evil angel and his cohorts is mentioned in the same prayer. The archangels (**hēahengla**, 751) may or may not have represented another class. The passage concerning the seraphim, who guarded the garden of Eden (756), is taken from Gen. iii. 24, where, however, these guardians are called "cherubim." Should the order in which they are named here (and in "Andreas," 719) be intended to indicate relative rank, then it is singular that this order should be just the reverse of that usually assigned them. Cf. Skeat, "Piers the Plowman," p. 109; "Antiq. in A. & E.," 19, 20.

756. **neorxnawang**, *paradise*. The first part of this word is dark; but the constituent **wang** recalls the "fields of the blessed," etc.

766. **in dracan fæðme**, *in the embrace of the dragon*. A part of the Saxon conception of hell was that it was a huge monster, whose mouth was the entrance. Cf. Grein ("Dichtungen der Angelsachsen"), "Die Hölle selbst ward als Drache gedacht"; Plates IV. and XI. of the Cædmon Ms., Ellis's "Archæologia," vol. xxiv.

773. Notice Lat. original.

783. Notice unusual position of **þurh** ðā.

788. *Bones of Joseph* — where?

790. **þurg þæt beorhte gesceap**, of the image of the cross.

791. **goldhord**. Reference, probably, to cross, without any figurative meaning.

802. *in secula seculorum* = **â būtan ende**.

## X.

818. **fēam** [**feawum**, **feaum**, **fēam**]. Cf. A. 615.

825. **wigges lēan**, *reward of the warrior*. Reference to the reward of Walhalla (S. "Antiq. in A. & E.," 17 f.).

831. **feor** seems to signify *deep*.

832. **niðer**, adv., qualifying **nēolum**.

835. **begraue**. *u* is an unusual form for O.E.

872. **gefærenne man**, *departed man*. Death, as an entrance upon a



journey, partakes at the same time of Christianity and heathenism: for the former uses such language; the latter held such a doctrine in various forms.

## XI.

900. **feond.** The devil — not his son (cf. "Andreas," "Juliana," etc.) — is represented as endowed with the power to fly, and as visiting the earth.

909. Allusion to Christ's death as a malefactor, and his burial.

922. Judas Iscariot.

924. Judas, later Cyriacus the bishop.

928. Julian the Apostate.

## XII.

983. **holm.** Grein compares this word denoting the appearance of the sea as rising, and not as a flat surface, with Russian *cholm* and Lat. *culmen*, both denoting elevation. Cf. **ofer hëanne holm**, *over the high sea*.

1001. Is **sylfe** used reflexively?

## XIII.

1047. **wyrd.** Among the appellations of the Deity occurs **wyrda wealdend**. It is easy to translate this *Controller of Events*, and to contend, as Köhler ("Germanische Alterthümer in Beowulf," S. 5) does, that the word had lost all its associations with the Norse *Wyrd* or, as the name is in N.E., *Weird*. In this place, **wyrd** is personified. Cynewulf, recalling the checkered and singular career of Judas, — who, from the most ardent of all opponents to surrender to Helen, becomes a most faithful and steadfast defender of Christianity, — exclaims, "Verily, Weird decreed that he should become so faithful," etc.; recording, thus, his belief in fatalism, and attributing this to one of the sisters who presided over the destinies of men. If we recall, now, the expression in 80, it may be added, that, had the poet used this expression deliberately and in its full sense, he would not have been heathenizing God, but rather elevating him above the highest powers of heathen belief, — for even the gods were controlled by the decrees of the Norns, — and giving him a controlling power over the controlling powers of heathen belief.

1059. **Cyriacus** is henceforth the name of *Judas*.

1078. **mec** is old form; in younger poetry, **me** is frequent.

1114. **grunde getenge**, *near the surface, on the ground* (Zupitza).

## XIV.

1156. *ſinga gehwylces*, genitive with *gelimpan*. Cf. "Dan." 114. Generally with dative.

1158. *hwan* is instrumental case. Cf. "Sat." 527; "Crist," 32; "Guðlac," 521.

1185. *on blancan*. Cf. Riddle, 23. 18.

1196. *byreð*, for *biereð*.

1227. *lencten*. The year was divided into seasons, — *spring* (*lencten*), *sumer* (1228), *fall* is not mentioned, and *winter* (4). Summer began on the 7th of May; making the seasons, granting their equal duration of three months each, begin on the 7th of May, 7th of August, 7th of November, and 7th of February: which would make midsummer fall about the 21st of June, the time of the summer solstice; midwinter, about the time of the winter solstice, December 21st; while the middle of fall and of spring coincide very nearly with the autumnal and vernal equinoxes (Grein, "A. u. E.," xxiv., and "Nachträge," 171).

1232. *dræam* has the primary meaning of *noisy joviality*; and the derived meaning of *blessedness* is removed by several links in the chain that unites them.

## XV.

1237. *frôd*, *prudent, wise, the age of wisdom; i.e. old*. Grimm translates *frôd ond fûs*, *prudens ac promptus*. *fûs* means *ready*, — then *ready* for something, which the context seems to indicate to be death.

*hûs*, *house, habitation*. Refers, in my opinion, to the body; others think, to the world.

1238. *wæf*, his own work; *læs*, his compilation from other sources.

1239. *reodode* is not found elsewhere.

1240. *nihtes nearwe* (*oppression of night*) seems to suggest sleeplessness, caused by engrossing interest in his work.

1240 ff. That is, that the extended knowledge derived from his reading and aided by his reflection, had given him a clearer insight into the real significance of the cross.

1245. Is *biter* (= *bitter necessity*) neuter or feminine?

1246. *þurh læohtne hād*, *in a remarkable manner*. Formerly thought to be indicative of clerical station.

1249. *torht*. Cf. "Gen." 2890; B. 313.

*tīdum gerŷmde*, *prolonged my days*. Why dative?

1257. Instead of *secg*, read *sæc* (*strife*).

1258. *cæn* (*h*), rune for *c*.

1260. **æplede**. Cf. "Phoenix," 506; "Juliana," 688; Haupt's *Zeitschrift*, xi. 420.

**yr** ( $\mathfrak{H}$ ) rune for *y*, bow. Cf. Wülker's "Grundriss," 158-165.

1261. **nyd** ( $\mathfrak{T}$ ), rune for *n*, need.

1262. **eh** ( $\mathfrak{M}$ ), rune for *e*, horse.

1264. **wên** ( $\mathfrak{P}$ ) rune for *w*, hope.

1266. **ur** ( $\mathfrak{N}$ ) rune for *u*, aurochs.

1269. **lago** ( $\mathfrak{L}$ ) rune for *l*, sea, lake.

1270. **feoh** ( $\mathfrak{F}$ ), rune for *f*, cattle.

The runes, taken together, give  $\mathfrak{h}\mathfrak{h}\mathfrak{t}\mathfrak{M}\mathfrak{P}\mathfrak{N}\mathfrak{L}\mathfrak{F}$  (*Cynewulf*). This was discovered by Kemble. Cf. "Grundriss," p. 148.

1276. *Cave of the winds*.

1277. **þrêam**. Cf. "Daniel," 294; "Creation," 41. Here begins a description of purgatory.

1294. **eldes**. Cf. "Crist," 1060; B. 3125.

## GLOSSARY.

---

### A.

**â**, always, aye, 744, 802, 894, 896, 1029, 1082, 1257.

**â**, f., law. dryhtnes **â**, 198, 971; þurh rihte **â**, 281; Moyses **â**, 283. **êowre â æðelum + cræftige**, = versed in the origin of our law, 315; scriptures (written law), revelation, 393, 397; faith, religion, gospel (unrihte **â** = false religion), 1042. **â hælendes**, 1063.

**âbannan**, red. vb., to proclaim, to order, 34.

**âbêodan**, sv. II., to bid, 1004; pret. **âbêad**; swa him se âr **âbêad**, as the messenger commanded him, 87.

**âbrêotan**, sv. II., to break to pieces, to destroy, to kill, 510.

**âbylgð**, n., offence, sin, transgression, 401, 513.

**ac**, but, (however) 355, (on the contrary) 222, 450, 469, 493, 569, 863(?), 1304.

**âcennan**, wv. I., to bring forth, bear (child); p.p. **âcenned**, 5, 178, 339, 639, 776, 816.

**âcigan**, wv. I., to call, summon (pret. **âcigde**), 603.

**âclêca** (= **ægl-**) m., monster; eatol **âclêca**, dire monster (*i.e.* devil), 902.

**âclêaw**, s. **æglêaw**.

**âcraeft**, knowledge of the law,

religion; **âcraeft eorla** (= Jews) 435.

**âcweðan**, sv. V., to utter, pronounce, express (pret. **âcwæð**), 1072.

**âcyrran**, wv. I., to turn away from, to avert, 1120.

**âd**, m., fire; **âde onæled**, burnt with fire, 951; funeral pile, 585; pyre, yfemest in þâm **âde**, uppermost on this pyre, 1290.

**æðelcýning**, m., noble king (of Christ), 219; **æðelcýninges rôd**.

**æðele**, noble, 275, 300, 476, 545, 591, 647, 662, 733, [1029], 1074, 1107, 1131, 1146, 1174; glorious, 787; costly, valuable, 1025.

**æðeling**, m., nobleman, prince, (of Constantine) 12, 66, 202, 1003, (of Constantine's followers) 99, (generically) 393, (of Helen's followers) 846, 1198, (of Christ) 886.

**æðelu**, n. pl., origin, source (dat., **êowre â æðelum + cræftige**, 315, s. **â**), race, sect. **Israhêla æðelu** = the race of the Israelites, 433, [properties, 1029].

**âdrêogan**, sv. II., endure, bear, suffer; inf., 705, 1291.

**âfêdan**, wv. I., bring up, rear; p.p. **âfêded**, 914.

**âfen**, n., evening, 139.

[**âflian**, 'comparare,' Gm. 1260.]

**âfre**, ever, (rendered with nega-

tive, hence = never) 349, 361, 524, 572, (rendered without negative, = ever, at any time) 403, 448, 507, (without negative) 961; [always, 451].

**æfst**, n., hate; æfstum, dat. sg., 207; æfst (acc. sg.) wið âre, hatred with favor, 308; for æfstum, = out of hatred, 496; æfst, acc. sg., 524.

**æfter** (with dat.), after (temporal or local), 233, 430, 490, 1034, 1155, 1265, 1268; about, 828; throughout, 972; during (æfter woruldstundum = during my sojourn in the world, 363); behind, upon, 135, 675.

**âfyrhtan**, vv. I., to make afraid, terrify; p.p. âfyrhted, = frightened, 56.

**âgalan**, sv. VI., to sing, to strike up (a song, etc.); pret. âgôl, fyrdlêoð âgôl wulf, the wolf struck up his song of battle, 27; Daudid . . . dryhtlêoð âgôl, David sang a song for the people, 342.

**âgan**, p.p., to have, possess; 2d p. sg. âlst, 726; 3d p. sg. âh, 1182; 3d p. sg. opt. âge, 1124. (S. § 420. 2.)

**âgân**, âgangan, red. vb., pass, go; p.p. âgangan, 1; p.p. âgân, 1227.

**âgen**, own, 179, 422, 599, 1077.

**âghwâ**, prn., each one, every one; dat. sg., âghwâm, 1270.

**âghwylc**, prn., each, 1281.

**âgifan**, sv. V., render, give; andsware âgifan, 167, 545; 3d pret. sg. andsware âgeaf, 455, 462, 619, 662; pret. pl. (not w.s. form), âgêfon, delivered, surrendered, 587.

**âglâc**, n., terror, distress, oppression, 1188.

**âglêaw**, wise in the law, 806; âclêaw, 321.

**âhangen**, s. âhôn.

**âhebban**, sv. VI., raise, lift up, 10, 17, 29, 112, 724, 844, 862, 868, 879, 885, 976; ic ûp âhóf eaforan ginge, etc., I brought up (reared) a young heir, 353.

**âhôn**, red. vb., hang, crucify; pret. pl. âhêngon, 210, 475; pp. âhangen, 180, 245, 445, 671, 718, 1076; acc. p.p. âhangnan, 453, 687, 798, 934.

**æht**, f., council, assembly, deliberation, 473.

**êht**, f., possession, property, 905, 916; power, 908.

**âhÿðan**, vv. I., plunder, loot, 41.

**al**, s. eal.

**âlârend**, instructor in faith, expounder of law, 506.

**âlc**, prn., every one, each, 1312.

**ald**, s. eald.

**aldor**, m., prince (of Constantine), 97, 157.

**aldor**, n., life, 132, 349, 571, 1218.

**aldordôm**, authority, dominion, 768.

**âlesan**, sv. V., select, choose; p.p. âlesen, 286, 380.

**ælfylce**, n., strange land, foreign land, 36.

**all**, [1266,] = eall.

**ælmihhtig**, almighty, (of God) 145, 866, 1084, 1091, 1152, (of Christ) 800, 1146.

**âlÿsan**, vv. I., loose, release (redeem, ransom); âlÿsde lêoda bearn of locan dêofla, released the children of men from the snares of the devil, 181.

**âmerian**, vv. I., free from dross, purify, refine, 1312.

**âmetan**, sv. V., measure out, (2d p. sg. pret. âmâete, thou measurest out, etc.), measure out to, allot,



grant; 3d p. sg. pret. *âmæt*, the mighty king granted, etc., 1248.

*ân*, one, 417; acc. sg. m. *ênne*, 585, 599; gen. pl. *ânra*, in the formula *ânra gehwylc*, every one, every, 1287.

*aubîd*, n., expectation; on *anbîde*, in expectation, 885.

*ânboren*, only-begotten; *cyning ânboren*, the only-begotten king, 392.

[*anbrôce*, f., building material, wood? (Gm. 1029)], and

*anda*, m., vexation, cause of indignation, 970.

*andsæc*, n.(?), opposition, resistance; *andsæc fremede*, I offered opposition, resisted, 472.

*andswaru*, f., answer, 166, 318, 375, 455, 462, 567, 642, 662, 1002.

*answerian*, vv. II., answer; 3d p. pret. pl. *answeredon*, 396.

*andweard*, present, 630.

*andweardlice*, adv., at present, now, 1141.

*andwlita*, m., countenance, face, 298.

*andwyrde*, answer, 545, 619.

*âne*, once, a single time, 1253.

*ânforlâtan*, red. vb., give up, surrender, desert; 3d p. sg. pret. opt. *ânforlête*, 630; 2d p. sing. pret. ind. *ânforlête*, = relinquishedst, 947.

*ânhaga*, m., solitary (man), reclusive, 604.

*ânhÿdig*, of one mind, fixed in mind, determined, 848; *elnes ânhÿdig*, determined in zeal, zealous, 829.

*ânig*, prn., any: (1) subst. w. gen., 159; (2) adj., 166, 538, 567, 660, 916.

*ânlic*, unique, excellent, glorious, 74, 259.

*ânmod*, unanimous, with one mind, 396, 1118.

*æplede*, apple-shaped, 1260.

*âr*, m., ambassador, messenger, (of the angel) 76, 87, 95, (of Helen's messengers) 981, 996, 1007; *âr sêlesta*, O best ambassador, — *i.e.* one who bears the message of one king to another, hence mediator, — (spoken of Cyriacus), 1088.

*âr*, f., honor, 714; favor, 308.

*êr*, adv., formerly, before, 74, 101, 240, 459, 478, 572, 602, 664, 707, 717, 882, 909, 922, 934, 975, 987, 1044, 1118, 1122, 1144, 1285.

*êr*, prep. with dat. before; *êr sumeres cyme*, before summer's advent, 1228.

*êr*, conj., before, with opt., 447, 676; with ind., before, until, 863, 1241, 1246, 1254; *êrþan*, 1084.

*âræran*, vv. I., raise, build, erect, 129, 887. *âræred*, elated, 804.

*êrdæg*, m., dawn, 105.

*areccan*, vv. I., expound, report, 635.

*êrest*, first, at first; cf. *êr*, *êrra*, *êrest*, 116.

*ârfæst*, gracious, merciful, 12, 512.

*êrgewyrht*, n., prior action, former deed, 1301.

*êriht*, n., faith (a system of doctrines), law of the covenant (Gn.), 375; code of law, faith, 590.

*ârîsan*, sv. I., arise, 803; rise (of resurrection); pret. sg. *ârâs*, 187, 486; pret. sg. *ârâs*, 888 (of the young man raised from the dead).

*ârlêas*, dishonored, wicked, godless, 836, 1301:

*êrra*, adj. comp., former, 305.

*ârwyrdæ*, worthy of honor, venerable, 1129.

**ærþan**, s. **ær**.  
**âsêlan**, vv. I., to fasten with ropes, illaquate, ensnare, fetter; synnum âsêled, fettered by sins, 1244.  
**æsc**, m., ash, a lance made of ash, a lance. [140].  
**âsceâdan**, red. vb., hold aloof; ic symle mec âscêd þâra scylda, I held myself aloof from their guilt always, 470; separate, to separate from impurities, to purify, 1313.  
**æscrôf**, renowned for skill with the spear, spear-strong, warlike, 202, 275.  
**æscwîga**, m., lancer, 259.  
**âscyrian**, vv. I., separate, free, 1313.  
**âsêcan**, **âsêcean**, vv. I., to seek out, select; imperative pl. sundor âsêcaþ, 407; inf. sundorâsêcean, 1019.  
**âsêoðan**, sv. II., free from dross, refine, purify, 1308.  
**âsettan**, vv. I., place, lay, set, 847, 863, 877; perform, accomplish; sið . . . âseted hæfdon, = had made a voyage, etc., 998.  
**âspyrigean**, vv. I., search out, spy, find out, discover, 467.  
**âstîgan**, sv. I., ascend, 795; 3d p. sg. pret. âstâh, 188, 900; starts up (of the wind), 1273.  
**âsundrian**, vv. II., separate, free, 1309.  
**æt**, prep. w. dat., at, in: (1) locative, 137, 231, 251, 399, 628, 1178, 1182, 1183, 1184, 1186, 1189; (2) specification (æt þâm dægweorce, = upon this day's work, 146; æt þære gesyhðe, = in regards to this view, etc., 965); (3) source (æt þâm, = from him, 191; æt þâm bisceope, 1217); (4) means (æt þâm willspelle, = through this good news, 994).

**ætsomne**, together, 834.  
**âtýdran**, vv. I., beget, 1279. —  
**ætýwan**, vv. I., show, reveal; p.p. ætýwed, 69.  
**âþrêotan**, sv. II., to be oppressive, burdensome; 3d p. sg. pret. âþrêat, 368.  
**âwa**, always, everlasting, 951.  
**âweaxan**, sv. VI., grow up; 3d p. sg. pret. opt. âwêoxe, 1226.  
**âweccan**, vv. I., awake, arouse (3d p. sg. pret. âwehte, 304, 946; âweahte, 782); incite (ic âwecce wið ðe ôðerne cyning, 927).  
**âwendan**, vv. I., turn; þæt êow þæt lêas sceal awended weorðan to woruldgedâle, that for you this falsehood should be turned to separation from the world (*i.e.* death), 581.  
**âweorpan**, sv. III., throw, hurl, 763; scorn, reject, contradict, oppose, 771.  
**âwer** = **âhwær**, somewhere, 33.  
**âwîta**, m., a man versed in the law, 455.  
**âwritan**, sv. I., write upon, inscribe, 91.  
**âwyrgeð**, accursed, despised; âwyrgeðe womsceaðan, the accursed sin-besmirched enemies, 1299.

## B.

**bæð**, n., bath; fulwihtes bæð, 490, 1034.  
**bæðweg**, m., bath-way, sea-way, sea, 244.  
**bêl**, n., fire, funeral pile, pyre, [578].  
**bêlfýr**, funeral pile fire, [578].  
**bald**, bold, 412, 593; boldly (adv.), 1073.

**baldor**, m., prince, (of David) wígonā baldor, 344.

**bân**, n., bone; bân Josephes, 788.

**bâncofa**, m., bone-chamber, body, 1250.

**bannan**, red. vb., call, summon, bid, order, 45.

**bær**, f., bier, 873. [beran.]

**be**, prep. with dat., by, with [(specification) be naman, by name, 78, 505, 756]; by [(over, — nearness, motion alongside), be wolcnum, by the clouds, 1274]; about, concerning, in reference to (be þām sigebéame (-beacne), 168, 420, 444, 665, 861, 1257; be þām lifes (wuldres), trêo, 706, 867; be ðære rôde, 601, 1241; be godes bearne, 562; be þām (demonstrative), 337, 342, 1068, 1189; be eow (personal), 350).

**béacen**, beacon, sign (of the cross), 92, 100, 109, 162, 842; gedô mî, fæder engla, forð béacen þin, show forth now, father of angels, thy sign, 784; þæt béacen (of the nails), 1194.

[**béaceniġe**, m., sign, K. 842.]

[**béaceninga**, 'wäre ominose, fausto omine, feliciter,' Gm. 842.]

**beadu**, f., battle, war, 34, 45.

**beadurôf**, renowned in war, distinguished in battle, 152, 1004, 1185.

**beaduþrêat**, m., battle-throng, troops, army, 31.

**bêaggifa**, m., ring-giver, king; beorna bêaggifa (of Constantine), 100, 1199.

**bealu**, n., evil, wrong, injury, 403.

**bealudêd**, f., evil deed, sin, 515.

**bêam**, m., tree, tree of the cross, cross, 91, 217, 424, 851, 865, 887, 1013, 1074, 1225, 1255.

**bearhtm** (865), breahtm (39), beorhtm (205), m., noise, clang, sound.

**bearn**, n., child, son (of Christ), bearn, 354, 446, 783; æðelust bearna, 476; bearn wealdendes, 391, 851; godes bearn, 179, 525, 562, 814, 837, 964, 1077, 1127; lêoda bearn, = children of men, 181.

**bebêodan**, sv. II., bid, command; 3d p. sg. pret. bebêad, [378], 710, 715, 980, 1018, 1131, 1220; p.p. beboden, 224, 412.

**bebod**, n., command, 1170.

**bebûgan**, sv. II., avoid, 609.

**bêc**, s. **bôc**.

**beclingan**, sv. III., surround, enclose, shackle, 696.

**becuman**, sv. IV., come, reach, 142.

**bedêlan**, wv. I., deprive of, rob, [1244].

**bedelfan**, sv. III., hide by digging, bury; p.p. bedolfen, 1081.

**bedyrnan**, wv. I., hide, conceal, secrete, 584, 602.

**befæstan**, make fast; p.p. befæsted, 1300; make safe, entrust to, commit; p.p. befæsted, 1213.

**befeolan**, sv. IV., grant, bestow upon; p.p. befôlen, 196, 937.

**befôn**, red. vb., embrace, encompass, seize; 3d p. sg. pret. befeng, 843.

**beforan**, prep. with dat., before, 108; adv., before, beforehand, 1142, 1154.

**begangan**, red. vb., execute, fulfil, 1171.

**bêgen**, prn., both, nom. neut. bû, 614, 889; gen. bêga, 618, 964; bêgra, 1009; dat. bêm, 805.

**begêotan**, sv. II., pour into; 3d p. sg. pret. begêat, 1248.

**begitan**, sv. V., obtain, achieve, procure; 3d p. sg. pret. begeat, 1152, [1248].

**begrafan**, sv. VI., bury, cover, hide; grēote begraue, buried in the sand, 835; foldan begræfen, hid in the earth, 974.

**behealdan**, red. vb., hold, keep, inhabit; 3d p. sg. pret. wíc behêold hâlig . . . gâst, the Holy Ghost inhabited the dwelling, 1144; behold, gaze on, observe; 3d p. sg. pret. behêold, 111, 243.

**behelian**, wv. I., hele (Gower), conceal, hide, 429, 831.

**behlidan**, sv. I., shut, close; sîe . . . behliden helle duru, may the door of hell be closed, 1230.

**behýdan**, wv. I., hide, conceal, 793, 988, 1082.

**beliþan**, sv. I., rob, deprive of; life belidenes lic, body robbed of life, 878.

**belûcan**, sv. II., enclose, lock up, 1027.

**bemîþan**, to hide, keep secret, 583.

**bên**, f., prayer, request, 1089.

**\*benugan**, s. note 618; beneah with gen, to have at one's disposal; þonne hê bega beneah, when he has both at his disposal, 618.

**bêodan**, sv. II., offer (him wæs hild bofden), 18; present, declare, (wære bêodan), to declare protection, 80; bid, order, command (swâ him sio cwên bêad), 378; announce, proclaim, 972; 3d p. sg. pret. opt. þe him Cyriacus bude, 1212.

**beofian**, wv. II., tremble, shake, 759. s. **bifian**.

**bêon** (often with future significance); biþ, 339, 340, 432, 435,

[451], 526, 606, 1029, 1187, 1194, 1270, 1294, 1298, 1306, 1310, 1312, 1316; bioþ, 1289; beoþ, 1295, 1304, 1308.

**beorg**, m., mountain, mount, hill, 510, 578.

**beorgan**, sv. III., with dat., save; sume . . . feore burgon, some saved life, etc., 134.

**beorghliþ**, n., 788; beorhliþ, mountain slope.

**beorht**, bright, lucid, shining, glittering, gleaming, brilliant, glorious, sublime, 88, 489, 783, 790, 822, 948, 1089, 1110, 1255.

**beorhte**, adv., brightly, brilliantly, 92.

**beorhtm**, s. **bearhtm**.

**beorn**, m., man (usual in poetry), hero, 100, 114, 186, 253, [614], 710, 805, 873, 1062, 1187, 1199.

**berædan**, wv. I., rob, deprive, 498.

**beran**, sv. IV., bear, carry, lead; beran út þræce, to lead out to battle, 45; beran bêacen godes, to bear the standard of God, 109; beraþ bord ond ord, they bear shield and spear, 1187; sê þæt wicg byrþ, who guides (directs) this horse, 1196.

**beræfian**, wv. II., rob; p.p. beræfafod, 910.

**bescûfan**, sv. II., shove, push, hurl, 943.

**besencan**, wv. I., to sink, [721].

**besêon**, sv. V., intr., see, look, 83.

**besetton**, wv. I., set about, adorn (with jewels), bejewel, 1026.

**besylean**, wv. I., weaken; sârum besylced, 697.

**betæcan**, wv. I., to commit, deliver, surrender; 3d p. pl. pret. betæhton, 585.



**betera** (s. **gôd**), comp. better, 506; acc. m. **beteran**, 618; acc. ntr. **betere**, 1039, 1046, 1062.

**Bethlem**, Bethlehem, 391.

**betwêonum**, prep. with dat., between; here with gen., among (sylfra betwêonum, 1207).

**bepeccan**, vv. I., cover; 3d p. sg. pret. ind. **bepeahte**, 1236; **bepeaht**, 76, 884; 3d p. pl. pret. ind. **bepeah-ton**, 836; p.p. **bepehte**, 1298; regularly **bepeaht**, (s. **Sievers**, 407, a).

**beþringan**, sv. III., oppress, burden; **sûslum** (**bisgum**) **beþrunge**, 950, 1245.

**beþurfan**, pret. pres., impersonal; **wisdômes beþearf**, there is need of wisdom, 543.

**beweorcean**, vv. I., work, adorn, ornament, 1024.

**beweotigan**, vv. II., attend to, perform, 745.

**bewindan**, sv. III., wrap, envelop, encase; **lêohte bewundene**, wrapped in light, 734; present, deliver, [213].

**bewreccan**, sv. V., whip, lash; **sunde bewrecene**, sea-lashed, 251 (s. note 251).

**bið**, s. **bêon**.

**bîdan**, sv. I., with gen., wait for, await (**bîdan beorna geþinges**, to await the fate of the men, 253); intr. wait, tarry; 3d p. sg. pret. **bâd**, 329; pres. ptc. **bîdende**, 484; 3d p. sg. pres. **bîdeð**, 1093.

**biddan**, sv. V., ask, beg; with acc. of pers. + **þæt**, pret. **bæd**, 494, 1069; beg earnestly, pray (with **þæt**), 3d p. sg. pret., 600, 1101; **biddan**, 790, 814; imperative **bide**, 1090.

**bifian**, s. S. 416, note 5.

**bigang**, m., course; **wyrda bigang**, course of events, 1124.

**bil**, **bill**, n., sword, 122, 257. Cf. policeman's **billy** (?).

**biôð**, s. **bêon**.

**bisceop**, m., bishop, 1052, 1057, 1073, 1095, 1127, 1217, [**biscop**, **biscep**] [**episcopus**].

**bisgu**, f., trouble; dat. pl. **bisgum beþrunge**, by troubles oppressed, 1245.

**bisittan**, sv. V., to sit in; with acc. **æht bisæton**, they sat in council, 473.

**bisceophâd**, m., bishopric, bishop's dignity, 1212.

**biter**, adj., bitter, fierce (bitter necessity, 1245).

**bitre**, adv., bitterly, painfully, [1245].

**blâc**, white, bright, brilliant, 91.

**blâd**, m., good fortune, 162; prosperity, glory, 354, 489; happiness, 826.

**blanca**, m.; on **blancan**, = on the white horse, 1185.

**blêo**, n., color, appearance, hue, form, 759, 1106.

**blîde**, blithe, glad, happy, 96, 246; friendly, gracious, 1317.

**blind**, blind, 1215.

**blindnes**, f., blindness, 299, 389.

**blinn**, n. (?), end, ceasing; **bûtan blinne**, without end, 826.

**bliss**, f., bliss, joy; dat. pl. **blissum hrêmig**, = rejoiced with bliss, 1138.

**bôc**, f., book; (on **godes**) **bôcum**, 204, 290, 826; **þurh hâlige béc**, 364, 670, 853; **bôca gleaw**, 1212; on **bôcum**, 1255.

**bôcestæf**, m., letter, character; **bôcestafum âwriten**, 91.

**boda**, m., messenger, ambassador, 77, 262, 551.

**bodian**, vv. II., announce, 1141.



✓ **bold**, n., house, [102].

**bord**, n., (board), shield; **bord ond ord**, 1187; **borda gebrec**, 114; **wordum ond bordum**, 24; **bordum ond ordum**, 235; **board**, hull, 238.

**bordhaga**, m., protection of the shield; **under bordhagan**, 652.

**bordhrêða**, m., cover of the shield (Heyne, "Bêowulf," 2204); ornament of the shield (Zupitza), shield, 122.

**bôt**, f., reparation, reform, remedy, healing, atonement, 299, 389, 1217; **repentance**, 515, 1039, 1126.

**brâd**, broad, extended, 917.

**breahtm**, s. **bearhtm**.

**brecan**, sv. IV., break, 122, 244; 3d p. pl. pret. **bræcon**.

**bregdan**, sv. III., weave, plait; **brogden byrne**, plaited corselet, 257.

**brêost**, n., breast, bosom; dat. pl. **brêostum**, 595, 967, 1038, 1095.

**brêostloca**, m., breast-lock, bosom's recess, soul, 1250.

**brêostsefa**, mind (heart), in the breast, 805, 842, 1046.

**brîdels**, m., bridle, reins, 1175, 1185, 1199.

**brîdelshring**, m., bridle-ring, 1194.

**brim**, n., surging flood, breakers (of the sea), sea (ocean), 253, 972, 1004.

**brimnesen**, 'iter marinum' (Gm.), das glückliche überstehen der seefahrt, (Gn.), [1004].

✓ **brimpisa**, m., rusher over breakers (brandungsrauscher, Gn.), ship, 238.

**brimwudu**, sea-wood, ship, 244.

**bringan**, wv. I., irreg. (cf. S., § 407, a), bring; 3d p. sg. pret. **brôhte** 1130; 3d p. pl. pret. **brôhton**, 873,

996, 1016; p.p. **gebrôht**, seldom (cf. S., § 407, a, 7); **bremgen**, 1138.

**brôðor**, m., brother, 489, 510, 822.

**brogdenmæi**, drawn sword (cf. Sweet) (das geschwungene schwert, Gn.), sword with spiral sign, 759.

**brôhte**, s. **bringan**.

**bront**, steep, high, 238.

**brûcan**, sv. II., with gen., use, enjoy, [451], 1251, 1315, 1320.

**brytta**, m., dispenser, distributor, 162, 194; originator, author, 958.

**bryttian**, wv. II., divide, rend asunder, destroy, 579.

**bû**, s. **bêgen**.

**burg**, f., stronghold, fortress, [31]; gen. sg. **byrig**, castle (city), 864; dat. sg. **byrig**, castle (city), 822; city, 1006, 1054, 1204; gen. pl. **burga**, cities, 152; dat. pl. **burgum**, cities, 412, 972, 992, 1057, 1062.

**burgâgend**, possessing castles (citadels), 1175.

**bûrgeat**, n., tor (nach Etmüller), 31.

**Burgendas**, -dan, pl. m., Burgundians, [31].

[**burgent** (?), f. (?), **burg**, stadt (?), 31 Zupitza]; s. **burg** and **ent**.

**burggeat**, n., city gate, [31].

**burgsittend**, city-dweller, citizen, 276.

**burgwîgend**, warrior of the city or castle, defender of the city or castle, 34.

**bûtan**, prep. with dat., without; (â) **bûtan ende**, 802, 811, 894, 953; **bûtan blinne**, 826; **bûtan earfeðum**, 1292; **save, except**, **bûtan VI. nih-tum**, **save six nights**, 1228; with acc. (?), **except**; **bûtan þec**, **except thee**, 539.

**bûtan**, conj., unless; **bûtan þa**

forlâte þa læsunga, unless thou desist from these lies, 689.

**byldan**, *vv. I.*, incite, impel, encourage, 1039.

**bŷme**, *f.*, trumpet, 109.

**byrgen**, *f.*, grave, tomb, 186, 484, 652.

**byrig**, *s.* **burg**.

**byrne**, *f.*, corselet; brogden byrne, linked corselet, 257.

**byrnwī(g)gend**, corselet-warrior, mailed-warrior, [34], 224, 235.

## C.

**cāf**, quick, vigorous, bold, 56.

**Caluarie**, Calvary, 676; on Caluarie, 672, 1011, 1098.

**campwudu**, *m.*, battle-wood, 51.

**can(n)**, *s.* **cunnan**.

**carcern**, *n.* (Lat. carcer), prison; of carcerne, 715.

**câserdôm**, *m.*, empire, 8.

**câsere**, *m.*, emperor, (of Constantine) 42, 70, 175, 212, 262, 330, 416, 551, 669, 999.

**cearwel**, *m.*, agitation of grief, wave of trouble; cnyssed cearwelmum, beaten by the waves of trouble, 1258.

**cêas**, *f.*, strife, battle, 56.

**ceaster**, *f.*, city, (of Jerusalem); *gen.* ceastre, 384; *acc.* ceastre, 274, 846, 1205; *gen. pl.* ceastra, 973 [castra].

**ceasterware**, *pl.*, dwellers in the city, citizens, 42.

**cempa**, *m.*, fighter, warrior, champion, [1258].

**cên**, *m.*, resin (rosin); name of the rune for *c(k)*, (*h*), 1258 (*s.* note 1258).

**cennan**, *vv. I.*, engender, beget (cende, 354), bring forth, bear, be born (cenned, 346, 392), procreate, give life to (3d *p. pl. pret.* cendan (cendon), 508), create, give, apply (þâm wæs Jûdas nama cenned, to him was the name Judas given, 587).

**cêol**, *m.*, keel, ship, 250.

**ceruphîn**, cherubim, 750.

**cild**, *n.*, child; in cildes hâd, 336, 776.

**cildhâd**, *m.*, childhood, 915.

**cining**, *s.* **cyning**.

**Ciriacus**, *s.* **Cyriacus**.

**cirice**, *f.*, church (Scottish kirk), 1008.

**cirran**, *vv. I.*, turn; 3d *p. sg. pret.* cirde; from cyrran, 2d *p. sg. pres.* cyrrest, thou turnest thyself, betakest thyself, etc., 666.

**clâne**, clean, pure; on clânra gemang, into the hosts of the pure, 96; clânum stefnum, with pure voices, 750.

**cleopigan**, *vv. II.*, cry, exclaim, 696; 3d *p. sg. pret.* cleopode, 1100; 3d *p. pl. pret.* cleopodon, 1319.

**clom**, *m.*, fetter, 696.

**clynnan**, *vv. I.*, resound; campwudu clynede, 51.

**cnêo**, *n.*, knee, 848; cnêow, 1136.

**cnêomâgas**, *pl.*, compatriot, companions of race, blood relations, 587, 688.

**cnihht**, *m.*, boy, 339.

**cnihhtgeong**, in the period of boyhood (of youth); cnihhtgeong hæleð, a young man in the days of youth, 640.

**cnyssan**, *vv. I.*, strike, beat; cnyssed cearwelmum, 1258.

**côlian**, *vv. II.*, cool, grow cold, be cold; leomu côlodon, limbs were cold, 883.

**collenferhð**, of elated mind, proud, courageous, 247, 378, 849.

**Constantīnus**, Constantine, 79, 103, 1008; gen. Constantīnes, 8; dat. Constantino, 145.

**corðor**, n., crowd, multitude, following, retinue; dat. sg. on corðre, 70; on wera corðre, 304, 543; acc. sg. corðre, 691; gen. pl. corðra, 374.

**cræft**, m., craft, power, ability, skill, art, knowledge, 154, 374, 558, 595, 1018, 1059, 1172.

**cræftig** (crafty), skilled, powerful, 314, [315(?)], 419.

**Crêcas**, pl., Greeks; on Crêca land, 250, 262, 999.

**Crist**, Christ, 460; gen. Cristes, 103, 212, 499, 973; dat. Criste, 678, 1011, 1035, 1050, 1120; acc. Crist, 798.

**cristen**, Christian (used substantively); cristenra gefêan, joy of the Christians, 980; cristenra cwên, queen of the Christians, 1069: (adjectively), cristenum folce, to the Christian people, 989; cristenum þeawum, to Christian usages, 1211.

**cûð**, known, familiar, 42, 1192.

**cûðe**, s. **cunnan**.

**cuman**, sv. IV., come, 279, 1205; 3d p. pl. pres. cumað, 1303; 3d p. sg. pret. côm, 150; cwôm, 549, 871, 908, 1110; 3d p. pl. pret. cwômon, 274, 1214; p.p. cymen, 1123.

**cunnan**, pret. pres. (1) know; 1st p. sg. pres. can, 635, 683; cann, 684; pl. pres. cunnon, 399, 531, 535; pret. sg. cûðe, 1163; pret. pl. cûðon, 328, 393, 398; opt. pl. cunnen, 374. (2) know how (understand), be able, can; 1st p. sg. pres. can, 640, 925; pl. pres. cunnon, 317, 648; pret. pl. cûðon, 167, 281, 284, 1020;

opt. 2d p. sg. cunne, 857; opt. pl. cunnen, 376.

**cwacian**, vv. II., quake, 758.

**cwalu**, f., torture, violent death, murder, 499.

**cwealm**, m., destruction, death, 676.

**cweðan**, sv. V., say, speak; cweðað, 749; cwæð, quoth, 667; cwædon, 169, 871, 1120.

**cwên**, f., woman, *the* woman, queen (of the emperor's mother), 247, 275, 324, 378, 384, 411, 416, 533, 551, 558, 605, 662, 715, 849, 980, 1018, 1069, 1152, 1170, 1205; dat. cwêne, 587, 610, 1130; gen. sg. cwêne, 1136.

**cwic**, quick, living, alive, 691.

**cwide**, m., speech, address [547].

**cwôm**, s. **cuman**.

**cwylman**, vv. I., afflict, torture-to-death, kill, 688.

**cýðan**, vv. I., make known, show, tell, 161, 175, 199, 318, 540, 558, 566, 661, 671, 854; pres. (with future significance), cýðe, I will reveal, 702; pret. cýðde, [439]; p.p. cýðed, 827; imperative cýð, 607; wundor cýðan, to work a miracle, 1112.

**cyme**, m., arrival, 41; advent, 1228; appearance (act of appearing), 1086.

**cyman**, s. **cuman**.

**cyn**, **cynn**, n., family, race, people, 188, 209, 305, 521, 591, [837], 898, 1204.

**cynestôl**, m., royal seat, throne, 330.

**cyning**, king (of earthly kings frequently), e.g. 13, 32, 51, 56, etc., 342; (of God), 79, 145, 291, 494, 1248; (of Christ), 392, 800.

[**cyninge**, f., queen, (610)].

**Cyriacus**, proper name, 1059, 1069, 1098, 1211; Ciriacus, 1130. The changed name of the second Judas.

**cyrran**, s. **cirran**.

## D.

**dæd**, f., deed, action, 386, 1283.

**dædhwæt**, powerful in deed, 292.

**dæg**, m., day; gen. sg. **dæges**, 140; adv. **dæges**, by day, 198; dat. sg. **dæge**, 185; acc. **dæg**, 312, 697, 1223; instrumental, **þy þriddan dæg**, on the third day, 485; gen. pl. **dagena**, 193, and **daga**, 358.

**dægweorc**, n., day's work, 146.

**dægweorðung**, f., celebration of — a day, festival, 1234.

**dæl**, m., deal, part, division, 1298, 1306; share, lot, 1232.

**dælan**, vv. I., divide, be divided, 1286.

**Danûbie**, f., dat. 37, acc. 136, Danube.

**dareðlácende**, spear-contenders, lancers; **deareðlácende**, 37; **dareðlácendra**, 651.

**darod**, m., spear, javelin, lance (140).

**darodæsc** (?), m., n. (?), spear of ash, [140].

**Dáuid**, David; **Dáuid cyning**, 342.

**dæad**, dead, 882; **dæadra**, 651, 945.

**dæað**, m., death, 187, 302, 303, 477, 500, 584, 606, 780.

**dæaðewalu**, f., death-throe; **dræogað dæaðewale**, they suffer death-throes, 766.

**deareð**, s. **dareð**.

**dægol**, n., concealment, obscurity, 339.

**delfan**, sv. III., delve, dig, 829.

**dêma**, m., judge, 746, 1283.

**dêman**, vv. I., deem, judge, condemn; **dêman tô dêaþe**, 303, 500; damn, 311.

**dêoful**, m., devil; gen. sg. **dêofles**, 1119; gen. pl. **dêofla**, 181, 302.

**dêofulgild**, n., sacrifices to the devil, idolatry, idol, 1041.

**dêogol**, secret, hidden, concealed, 1093; **dýgol**, 541.

**dêoþ**, deep (deep buried), secret, hidden, 584; deep, heavy; **dêopra firena**, of deep sins, heavy transgressions, 1314.

**dêop**, adv., deeply, to a great depth, 1190.

**dêope**, adv., deeply, to a great depth, 1081.

**dêophycgende**, engaged in deep thought, pensive, 352, 882.

**dêoþlice**, adv., thoroughly; sup. **dêoþlicost**, most thoroughly, 280.

**dêore**, s. **dýre**.

**dêorlice**, dearly, precious, gloriously; sup. **dêorlicost**, in most glorious wise, 280.

**dierne**, s. **dyrne**.

**disig** (cf. **dysig**), foolish, 477.

**dôgorgerîm**, number of days; dat. adverbially, **dôgorrimum**, 705; **dogorgerîmum**, 780.

**dôm**, m., doom, judgment, 1280; ordeal (**þurh þæs dômes fýr**), through the fire of this ordeal, 1314; choice, will (**dôma geweald**), power over wills, 726; glory (**dôm unscyndne**), blameless glory, 365; **dôm**, 450; happiness (**dômes léasne**), deprived of happiness, 945.

**dômgeorn**, eager for glory, 1291.



**dômweorðung**, f., honor through glory, glorious honor, 146.

**dôn**, irr. vb. (S. 429), do; imperative dô, do, 541; put, place, affix, attach, 1175.

**draca**, m., dragon, 766 (s. note 766) [draco].

**drêam**, m., joy, blessedness, [451]; drêam unhwilen, eternal joy, 1261.

**drenc**, m., drowning; sume drenc fornâ, drowning snatched away some, 136.

**drêogan**, sv. II., endure, suffer, tolerate, bear; wergðu drêogan, 211, 952; drêogað dêaðcwale, 766; pret. nearusorge drêah, 1261.

**drifan**, sv. I., drive, 358.

[**drûsan**, sv. II., full, 1258.]

**drûslan**, wv. II. (?), become turbid, be lazy, burn badly; cen drûsende, rosin burning badly, 1258.

**drýge**, dry; in drýgne sêað, into the dry well, 693.

**dryhten**, Lord (of God), 81, 193, 198, 280, 292, 352, 365, 371, 726, 760, 948, 971, 1010, 1140, 1160, 1168, 1206, 1280; (of Christ) 187, 346, 491, 500, 717, 897.

**dryhtlêoð**, n., song for the people (national song), 342.

**dryhtscipe**, m., valor, heroism, 451.

**dûfan**, sv. II., plunge, thrust; pret. bil in dufan, they thrust in the swords, 122.

**dugan**, avail, be worth, [451].

**dugoð**, **uð**, f., worth, excellence, joy; duguða lêas, deprived of joys, 683; throng, multitude, 1291; heavenly hosts, duguða dryhten, 81; mankind, men, 450, 1093, 1160.

**dûn**, f., dune, hill, 717.

**duru**, f., door; helle duru, 1230.

**dýgol**, s. **dêogol**.

**dynnan**, wv. I., make a noise (cf. v. a. din), 50.

**dýre**, dear, beloved, 292; precious, glorious; sup. dêorestan, 1234.

**dyrnan**, wv. I., hide, secrete, keep secret, 971; pret. pl. dyrndun, 626.

**dyrne**, secret, hidden, concealed, 723, 1093; dierne, 1081.

**dysig**, n., folly; mid dysige burhdrifen, pervaded with folly, 707.

**dyslic**, foolish; acc. dyslice dæð, foolish deed, 386.

## E.

**êac**, adv., also, 742, 1007; swylce êac, also, likewise, 3; with ond (frequent elsewhere), 1278.

**êaðe**, adv., easily, 1292.

**êaðhrêðig**, rejoicing in prosperity, triumphant, blessed; sêo êaðhrêðige Elene, 266.

**êaðig**, rich, happy, blessed, 806; sêo êadige, 619; êadigra gedryht, 1290.

**êaðmêdu**, f., reverence; pl. eallum êaðmêdum, 1088, 1101.

**êaðwela**, m., riches, prosperity, 1316.

**eafra**, m., child, descendant, heir, 439; eafora, 353.

**êage**, n., eye; gen. pl. êagena, 298.

**eal**, **eall**, (1) all (without substantive); gen. sg. ealles, 512, 1236; nom. pl. ealle, 1118; gen. pl. ealra, 187; eallra, 370, 475; dat. pl. eallum, 1220; acc. pl. ealle, 385; (with substantive), nom. sg. eal, 26 (?), 753; gen. sg. neut. ealles, 486; gen.



sg. f. eallre, 446; dat. sg. ealre, [293]; acc. sg. m. ealne, 731; neut. call, 1197; gen. pl. eallra, 422, 483, 519, 894, 1285; ealra, 769; alra, 645; allra, 816; dat. pl. eallum, 1088, 1101. (2) entire, whole; ealle gesceaft, whole creation, 729; þeos world eall, this whole world, 1277. (3) every; ealre synne, 772; adv. entirely, wholly; eal, 856; eall, 1131, 1155, 1293, 1311; eallra, in all, 649.

**eald**, old, 207, 455, 905; ald, 252, 1266; *comp.* yldra, elder, older, 159; mīn yldra, my father, 462; yldra fæder, grandfather, 436.

**ealdfeond**, m., old foe, hereditary foe, embittered adversary, 493.

**ealdgewin**, n., battle in olden days (of the Trojan war), 647.

**earc**, f., ark, ark of the covenant; at godes earce, 399.

**eard**, m., country, home, dwelling-place, 599, 622.

**earfeðe**, n., hardsnip, distress, torture, 700, 1292.

**earhfaru**, f., the circuit of the arrow (s. note 44 and 116); (pfeil-flug, kampf, Zupitza) (Umlauf des Heerpfeils, 44; Anprall der Geschosse, 116 (Grim.)). Impetus sagittarum (Dietrich).

**earhgeblond**, n., sea, 239.

**earm**, m., arm, 1236.

**earn**, m., eagle, 29, 111.

**eart** (2d pers. sg. ind. of *bēon*), art, 809, 815.

**eastweg**, m., eastern road, path from the east, 255, 996.

**eatol**, dreadful, dire, terrible; eatol æclæca, dire monster, 902.

**eaxlgestealla**, m., shoulder-companion, trusted friend, 64 (s. note 64).

**Ebrêas**, pl., Hebrews, 287, 448.

**ebrêisc**, Hebrew; ebrêisce *æ*, 397; weras ebresce = Ebrêas, 559; on ebrisc, in Hebrew, 725.

**êce**, eternal, everlasting; êce lif, 526; êcra gestealda, everlasting mansions, 802; êces êadwelan, 1316; êces dêman, 746; êce cining, 800; êce rex, 1042.

**êce**, adv., eternally, continually, forever, 1218, 1231.

**êðe**, easy, agreeable, pleasant; *superl.* êðost, 1294.

**êðel**, country, native land, home, 1220, [1294].

**êðgesÿne**, readily seen, visible, — 256.

**êðigea**n, wv. II., breathe, ascend, — 1107.

**ednîowunga**, anew (cf. *geednîwian*, to renew), 300.

**êdre**, adv., immediately, forthwith, at once, 649; syððan . . . êdre, as soon as; syððan andsware êdre gehÿrdon, 1002.

**efnan**, wv. I., do, perform, execute, 713.

**eft**, adv., again, 143, 148, 382, 514, 516, 903, (921), 924, 1000, 1155, 1220, 1275; afterwards, later, 255, 350, 500.

**egesa**, m., fear, terror (consternation, dismay); egsan geaclad, with fear disquieted, 57, 1129; egsan hwôpan, to threaten with terror, 82; egsan geþrêade, by fear oppressed, 321.

**êgstrêam**, m., sea-stream, current, river (of the Danube); êgstrêame nêah, 66; sea, (onêgstrêame, 241).

**eh**, m., n. (?), horse, name of the rune for *e*, (*ſ*), 1262.

**êhtan**, wv. I., with gen. pursue;

pret. *êhton* *elþeoda*, 139; persecute (*sê êhteð þin*, who will persecute thee, 928).

*elde*, pl., 476; *ilde*, 521; *ylde*, [451], 792; men.

*êled*, m., fire, (1294).

*Elene*, Helen, 219, 266, 332, 404, 573, 604, 620, 642, 685, 953, 1051, 1198, 1218; gen. *Elenan*, 848; dat. *Elenan*, 1003, 1063.

*ellen*, n., courage, strength, zeal; *elnes oncyðig*, unacquainted with strength, powerless, 725; *elnes ânhyðig*, determined in zeal, 829.

*elþeod*, f., strange nation, hostile nation, enemy, 139.

*elþeodig*, strange, hostile (without substantive); *elþeodig*, 908; *elþeodige*, 57, 82.

*ende*, m., end, 590, 802, 811, 894, 953; limit, boundary, *lifes æt ende*, at the limit of life, 137; on *Rôw-wara rices ende*, on the boundary of the empire of the Romans, 59.

*endelif*, n., end of life, 585.

*enge*, narrow; *fram þâm engan hofe*, out of this narrow (contracted) court, 712; in *þâm engan hâm*, in that contracted home (*i.e.* hell); *enge rûne*, close secret, 1262.

*engel*, m., angel; gen. pl. 79, 476, 487, 773, 777, 784, 858, 1101, 1231, 1281, 1307, 1316; dat. pl. *en-glum*, 622, 1320.

*engelcyn*, n., race of angels, 733.

*ent*, m., giant (31).

*êode*: pret. to *gân* (s. S. § 430), went, went away; *eode*, 1096; *eodon*, 411, 557; 846; *eodan*, 320, 377.

*eoforcumbul*, n., sign of the bear (an image on the helmet), helmet, 259; *eofur*-, 76.

— *eofot*, n., sin, guilt, crime; un-

*scyldigne eofota gelhwylces*, innocent of every sin, 423.

*eofulsæc*, n., blasphemy, 524.

*êom*; 1st p. sg. pres. ind. of *beon*, am; *ic (the devil) . . . êom*, etc., 923.

*eorenanstân*, m., precious stone (cf. *eorelânstân*, B. 1209); mid *þâm æðelestum eorenanstân-um*, with the most costly precious stones, 1025.

*eorðcynning*, m., earthly king; *þâm æðelestan eorðcyninga*, to the noblest of the kings of earth, 1174.

*eorðe*, f., earth, 753; dat. for *eorðan*, 591; on *eorðan*, 622, 878, 1109; of *eorðan*, 1226; acc. *eorðan*, 728, 829; instr. *eorðan*, 836.

*eorðweg*, m., path of earth, earth; of *eorðwegum*, from the paths of earth, 736; on *eorðwege*, on earth, 1015.

*êoredcest*, f., crowd (?); *fêðan trymedon êoredcestum*, the infantry was strengthened by crowds, 36 (s. note 36).

*eorl*, m., earl, warriors, (of Constantine's retinue) 12, 66; (of Helen's retinue) 225, 256, 275, 620, 848, 1198; (of the Jews) 321, 332, 404, 417, 435; (of Moses) 787; (Judas is) *eorla hlêo*, 1047. Selection on account of excellence is the dominant factor in this word.

*eorlmægen*, n., multitude of noble men, 981.

*eorre*, s. *yrre*.

*êow*, pers. prn., you; dat. pl. from *ðu*, thou, 298, 309, 339, and frequently.

*êow*, pers. prn. you; acc. pl. from *ðu*, thou, 295, 318, 368, and frequently.

*êower*, poss. prn., your, 305, 315, 375, etc.

**ermðu**, f., misery; yrmðu, 953; pl. in ermðum, 768.

**Essâias**, Essâias, 350.

**êst**, favor, love grace; þurh meotodes êst, 986.

**Eusebius**, Eusebius; acc. Eusebium, 1051.

**êwigean**, wv. I., to show one's self, [1107].

### F.

**fæc**, n., period of time, interval, while; ymb lytel fæc, after a little while, 272, 383; on swâ lytlum fæce, in such a little while, 960.

**fæcne**, deceitful, delusive, 577; uncertain, unreliable, 1237.

**fæder**, m., father, (of God) 784, 891, 1084, 1106, 1151; (of earthly relationship) 343, 463, 517, 528; mīn yldra fæder, my grandfather, 436; dat. fæder, 438, 454; pl. fæderas, forefathers, ancestors, fathers, 388, 398, 425, 458.

**fæderlic**, paternal, ancestral; þā fæderlican lāre, ancestral teaching, 431.

**fæðm**, m., fathom, expanse; sæs sidne fæðm, the wide expanse of waters, 729; outstretched arms, encircling arms (on fæðme, 881); embrace (in dracan fæðme, in the embrace of the dragon, 766).

**fæðman**, wv. I., embrace, encircle, surround, 972.

**fêge**, doomed to death (nothing to do with N.H.G. feige, cowardly), 117; dead ofer þæt fêge hūs, over that dead frame, 881.

**fêger**, fair, beautiful, joyful, 98, 242, 891, 911, 949.

**fêgere**, adv., beautifully, admirably, 743, 1213.

**fâh**, colored, stained, variegated, spotted; weorcum fâh, spotted by works, 1243.

**fâh**, hostile, guilty, abhorred (of the devil), 769, 925, (1243?).

**fâle**, faithful, good, lovely; fâle friðoweþba, lovely weaver of peace, 88.

**fâmig**, foamy, foaming, 237.

**fær**, n., journey, warlike journey, war, [93].

**fêr**, m., danger, 93, 646.

**faran**, sv. VI., go, travel, march, march thither, advance; pret. sg. fôr, 27, 35, 51; pret. pl. fôron, 21, 261; þe geond lyft farað, who fly through the air, 734; fareð (of the wind), 1274.

**fæst**, fast, firm, secure, 252, 723, 771, 883, 909; fæste on fyrðe, 570; fæst on ferhðe, 1037, steadfast in heart.

**fæste**, adv., fast, firmly, steadfastly, [213], 933, 937, 1208.

**fæsten**, n., fastness, 134.

**fæstlice**, adv., firmly, securely, 427, 797.

**fæt**, vessel, casket, 1026.

**fêa**, few; þêah hira fêa wêron, although there were few of them, 174; fêam siðum, few times, seldom, 818.

**feala**, with gen., many; obj. acc. feala wunðra, 362, 778; feala hearma, 912; dêadra feala, 945; adv. acc. feala mæla, 987; feala tîda, 1044; nom. feale, is nû feale siðþan forðgewitenra, etc., 636 (s. S. 275). [Ger. viel.]

**feallan**, red. vb., fall; pret. pl. fêollon, 127, 1134.

**fearoðhengest**, m., seahorse, ship, 226.

**fêða**, m., infantry-man, foot-soldier, infantry, army; fêðan, 35.

**fêðegest**, m., guest coming on foot, newcomer, stranger; pl. fêðegestas, 845.

**feng**, m., grip, embrace; in fýres feng, in the fire's embrace, 1287.

**fêogan**, **fêon**, wv. III., hate, 360; pret. pl. fêodon, 356.

**feoh**, n. (Ger. vieh), cattle, possessions, money. Name of the rune for *f*. (*F*), 1270.

**feohgestrêon**, n., possessions, riches; gen. pl. feohgestrêona, 911.

**fêond**, enemy; gen. pl. fêonda, 68, 108, 1179; acc. pl. fêond, 93 (S. 286). (Of the devil), 207, 900, 954; gen. sg. fêondes (721?).

**fêondscipe**, m., enmity, hatred; þurh fêondscipe, 356, 498.

**feor**, far, distant (from the surface), deep; on .xx. fôtmælum feor, twenty feet deep, 831; distant (from present), remote past, far back in the past, 1142.

**feorh**, m. n., life; gen. sg. feores, 680; dat. sg. feore (?), 498; acc. pl. feore, 134; period of time, time; tō widan feore, for extended time, for eternity, forever, 211, 1321; on widan feore, throughout (in) extended time, 1288 (S. 273).

**feorhlegu**, f., life's end, death, murder; tō feorhlege, 458.

**feorhneru**, f., preservation of life, rescue, deliverance, salvation, 898.

**feorran**, adv., from afar, 993, 1213.

**fêower**, four, (744).

**fêran**, wv. I., go, march, journey, 215.

**ferhð**, m. n., soul, mind, heart; ferhð, 174, 991; dat. sg. on ferhðe, 1037, 1164; on fyrðe, 463, 570, 641; in fyrhðe, 196; acc. sg. ferhð, 797;

acc. pl. ferhð, 427: (adverbially) life time (widan fyrhð, 761; widan ferhð, 801), throughout eternity, eternally.

**ferhðglêaw**, wise in heart, wise; 327; fyrhð-, 881.

**ferhðsefa**, life-spirit, mind, heart; on ferhðsefan, 316, 850, 895; on firhðsefan, 213; on fyrhðsefan, 98, 1079; acc. fryhðsefan, 534.

**ferian**, wv. I., carry, bear, 108. Cf. N.E. ferry.

**fêt**, s. fôt.

**fiðru**, n. pl., feathers, wings; mid syxum fiðrum, with six wings, 743.

**fifelwæg**, m., sea-monster's waves, sea, 237.

**fiðhund**, five hundred, .d., (379).

**findan**, sv. III., (1) find, 924; 2d p. sg. pres. findest, 84; 3d p. pl. pres. findaþ, 373, 1032; pret. sg. fand, 202, 1255; also funde, 831 (s. 386, n. 2); pret. pl. fundon, 327, 379, 1217; pret. opt. funde, 1080; p.p. funden, 974, 987. (2) find out, discover, 632, 641.

**finger**, m., finger; þurh fingra gewæld, 120.

**firas**, m. pl., men; nerigend fira, 1078, 1173; fira cynne, 898.

**firen**, f., transgression, sin; on firenum, 909; dêopra firena, 1314.

**firhð-**, s. ferhð-.

**flân**, m. f., arrow; flâna scûras, showers of arrows, 117.

**flêogan**, sv. II., fly; pret. pl. daroðas flugon, spears flew, 140.

**flêon**, sv. II., flee; pret. pl. flugon, 127, 134.

**fliht**, m., flight; on flihte, a flight, on the wing, in motion, 744.

**flôd**, m., flood, flow of the tide,



current; flôdas gefÿsde, currents set in motion, 1270.

**flôdweg**, m., current's road, water-way, sea, [215].

**flot**, n. [from flêotan, to float], [water deep enough to float a ship (B.)]; sea (Grein), swimming, sea-voyage (Z.); tô flote fÿsan, to prepare for the sea-voyage, 226.

**fôdder**, n., fodder (Ger. futter), 360.

**folc**, n., folk, people, nation, 872, 1287; gen. sg. 157, [213], 499, 1095; dat. sg. folce, 415, 895, 989, 1056; acc. sg. folc, 117; instr. sg. folce, 891; pl. men, people, 362; gen. folca, 27, 215, 502; dat. folcum, 1143.

**folcscearu**, f., folkshare, part of a people, nation, people; on byne folcsceare, 402; in þære folcsceare, 968.

**foldbûende**, pl., earth-dweller, inhabitant of earth, 1014.

**folde**, f., earth; foldan getyned, 702; foldan begræfen, 974; in foldan, 987, 1080.

**foldgræf**, n., earth-grave; of foldgræfe, out of its earth-grave, 845.

**foldweg**, m., earth-way, road over the earth; feran foldwege, 215.

**folgað**, m., following, retainers, retainers' service, 904.

**folgian**, vv. II., follow, obey, be subject to; mânþeawum minum folgaþ, he is subject to my sinful usages, 930.

**folm**, f., hand; his folme, 1066; hæðenum folmum, 1076.

**for**, prep., for. I. with dat. (1) local, before, in the sight of, in the presence of, 4, 110, 124, 170, 175, 180, 332, 351, 362, 404, 406,

417, 587, 591, 596, 620, 688, 782, 979, 1198, 1273; (2) causal (objective), because of, on account of, 63, 491, 521, 677, 703; (subjective), out of, from, for, on account of, 496, 564, 687, 1134; (3) in regard to (for þâm næglum, in regard to the nails, 1065). II. with acc., for, in the place of, instead of, 318, 546.

**fôr**, f., journey, [1262].

**foran**, adv., before, in front, 1184.

**forð**, adv., forth. I. (with verbs of motion giving direction); forð onsendan, send forth, 120; gedo-forð, show forth, disclose, 784; forð gewitan, go forth, depart, die, 636, 1268; forð . . . up eðigean, ascend, 1105. II. (temporal), (1) forth, from now on, from this time on, 318, 1062; fram orde oð ende forð, from the beginning (even) until the end, 590; oð þæt æfen forð fram dæges orde, from the beginning of day (even) until evening, 139 (in these two phrases it gives direction in time); (2) continually, 192, 213.

**forðgewitan**, sv. I., go, vanish; forðgewitendra, 636.

**forðsnoter**, **forðsnotter**, very wise; acc. m. forðsnoterne, 1053; forðsnotterne, 1161; gen. pl. forðsnotterra, 379.

**fore**, prep., before, with dat. or acc. (1) (*local*), mê fore, before me, 577; fore onsÿne, before the sight, 746; fore Elenan cnêo, before Helen's knee, 848; (2) (*temporal*), ðs fore, before us, 637.

**fore**, adv., before, beforehand, aforesometimes, once upon a time, once, 345, 1262.

**foresnotter**, very wise, [379].



**foreþanc**, m., forethought; pl. *náhton foreþancas*, they had no forethought, 356.

**forgifan**, sv. V., give, grant, bestow; pret. sg. *forgeaf*, 144, 164, 354, 1218.

**forlêaran**, wv. I., mis-teach, lead astray by false teaching, seduce, 208.

**forlêatan**, red. vb., (1) let (with inf.); pret. sg. *forlet . . . sêcan*, 598; imperative, *forlêat . . . âstigan*, 793. (2) with adverb of direction; pres. opt. *mê of . . . ûp forlêten*, let me up out of, 700; pret. opt. *hine of . . . ûp forlête*, 712. (3) let go, relinquish, abandon, renounce; pres. opt. *þa fæderlican lâre forlêten*, 432; *bûtan þû forlête þa lêasunga*, unless thou desist from this lying, 689; pres. ind. (with future significance); *hê forlætêþ lâre þine*, he will renounce thy teaching, 929.

**forniman**, sv. IV., take away, snatch away, 578; pret. sg. *fornam sume wîg fornam*, 131; *sume drenc fornam*, 136.

**forsêcan**, wv. I., to follow closely, to punish, persecute; *sârum forsôht*, 933.

**forsêon**, sv. V., scorn, abhor; pret. pl. *forsâwon*, 1318; *forsegon*, 389 (S. 391. 5).

**fortyhtan**, wv. I., mislead, lead astray; pret. sg. *fortyhte*, 208.

**forþan**, **forðan**, for that, therefore, on that account, 309, 517, 522, 1319.

**forþryccan**, wv. I., crush, oppress; *þrêam forþrycced*, 1277.

**forþylman**, wv. I., surround, envelop; *þêostrum forþylmed*, enveloped in darkness, 767.

**forwyrd**, f., destruction; in *wita*

*forwyrd*, in the destruction of hell, 765.

**fôtt**, m., foot; pl. *fêtt*, 1066.

**fôtmêl**, n., foot-measure, foot, 831.

**fram**, prep. with dat. (instr.). (1) from (motion away); *fram rûne*, 411. (2) from (measure of distance — in time), 140; (from), 590. (3) from (with idea of separation), 296, 299, 301, 1120, 1309. (4) from, by (agent with passive), 190, 701, 1142. (5) from, out of (source), 712.

**Frančan**, pl., Franks, 21.

**frætwan**, wv. irr. (S. 408. 6), adorn, 1199.

**frætwe**, f. pl., ornament; *frætweum beorht*, bright with ornaments, 88; *landes frætwe*, the ornaments of the land, 1271.

**frêa**, m., lord, king (of God), 680, 1307; (of Christ), 488, 1067.

**frêcne**, terrible; on *þam fræcnan fêre*, in the terrible danger, 93.

**fremman**, wv. I., do, accomplish, 646; exercise, offer (*andsæc fremede*, I offered opposition, 472; *wiðersæc fremedon*, they offered contradiction, 569); commit, (*þæt þû hospcwide, æfst nê eofulsæc æfre ne fremme*, that thou mayest never commit scornful speech, hate or blasphemy, 524).

**frêobearn**, n., noble child; *cyninges frêobearn*, the King's noble child, 672.

**freoðian**, wv. II., have a care for, protect, guard; *freoðode*, 1147.

**frêond**, m., friend, 954; pl. *frýnd*, 360 (S. 286).

**frêondlêas**, friendless, 925.

**frêondrâdden**, f., friendship; *frêondrâddenne*, 1208.

**fricca**, m., herald; *hreopan*

(hreoþon) friccan, the heralds made proclamation, 54, 550.

**fricggan**, sv. V., inquire, ask, 157, 560; fricgendra, 991.

**frið**, m. n., peace, protection, safety, 1184. [Ger. friede].

**friðelcās**, peaceless, deserted of peace, 127.

**friðian**, s. **freoðian**.

**friðowebba**, m., weaver of peace; fæle friðowebba (of the angel), 88.

**frignan**, sv. III., ask; frignan ongan, 443, 570, 850, 1068, 1164; 2d p. sg. frignest, 589; 3d p. sg. frigneð, 534; p.p. frugnen, 542.

**frigu**, f., love; þurh weres frige, 341.

**frôd**, prudent, wise, 343, 431, 438, 463, 531, 542; frôdne, 1164; frôdra, 637; experienced, old, frôd, 1237. Adverb, wisely; frode, 443.

**frôfor**, f., consolation, joy; gen. sg. frôfre gast, 1037, 1106; dat. sg. tō frôfre, 502, 1143; gen. pl. frôfra mæst, 196, 993.

**from**, s. **fram**.

**from**, active, bold, brave; fyrdrincas frome, warriors bold, 261.

**fromlice**, adv., boldly, quickly, 454.

**fruma**, m., beginning, origin (fram fruman worulde, from the beginning of the world, 1142); originator, author, 772, 793, 839; the first, the chief, prince (herga fruman, 210, [213, 518]).

**frymð**, m. f., beginning, 345, 502.

**frýnd**, s. **frêond**.

**ful**, full, 752, 939. Adv., fully, full; ful geare, 167; ful gere, 860.

**fûl**, n., foulness, uncleanliness, impurity, 769.

**fultum**, m., help; on fultum, in help, 1053.

**fulwiht**, f. n. m. (?), baptism; þurh fulwihte, 172; fulwihte onfêng, receive baptism, 192; onfêng . . . fulwihtes bæð, 490, 1034.

**furðum**, even, just; syððan furðum, just as soon as, 914.

**furður**, further, more, 388.

**fûs**, ready, ready for (with gen.); siðes fûs, ready for the journey, 1219; ready to die, 1237.

**fylgan**, wv. I., follow; gedwolan fylgdon, followed error, 371.

**fyllan**, wv. I., fell, cause to fall, discard; gedwolan fylde, he discarded error, 1041.

**fyr**, comp. to feor, [646].

**fýr**, n., fire; ðurh fýres blêo, through the form of fire, 1106; in fýres feng, in the embrace of fire, 1287; þurh ofnes fýr, 1311; þurh þæs dômes fýr, through the fire of this ordeal (purgatorial), 1314.

**fýrbæð**, n., fire-bath, hell-fire; on fýrbæðe, 949.

**fyrð**, m., army; fyrða mæst, 35.

**fyrðhwæt**, brave in war, warlike, 21, 1179.

**fýrdlêoð**, n., war-song; fýrdlêoð âgól wulf, the wolf sang his battle-song, 27.

**fýrdrinc**, m., warrior; fýrdrincas frome, 261.

**fýrhât**, hot as fire, ardent; fýrhât lufu, 937.

**fyrhð**, s. **ferhð**.

**fýrhðwêrig**, sad at heart, sorrowful; fýrhðwêrige, 560.

**fýrmest**, adv., first, at first, 68; first of all, especially, 316.

**fýrn**, adv., formerly, in olden days, of yore, long ago, 632, 641, 974.

**fýrndagas**, m. pl., days of yore; (on) fýrndagum, 398, 425, 528, [722].

**fyrngēflit**, n., old strife; þurh fyrngēflit, 904.

**fyrngemynd**, n., recollection of former deeds, history, 327.

**fyrngewrit**, n., old writing, ancient scripture; þurh fymgewrito, 155; fyrngewritu, 373, 431, 560.

**fyrngid**, n., ancient word, ancient prophecy; fyrngidda frôd, 542.

**fyrnweota**, m., wise old man, prophet; frôd fyrnweota (of David), 343; frôd fyrnwiota (of Sachijs), 438; þurh fyrnwitan, 1154.

**fyrst**, m., space of time, time (Ger. frist); nihtlangne fyrst, 67; æfter fyrste, 490; vii. nihta fyrst, 694.

**fyrstmearc**, f., definite time, appointed time; æfter fyrstmeorce, 1034, 1268.

**fyrwet**, n., curiosity, desire of knowledge; mec . . . fyrwet myn-gaþ, desire of knowledge reminds me, etc., 1079.

**fýsan**, vv. I., hasten, make haste, prepare one's self; tō flote fýsan, to get ready for the sea-voyage, 226; fýsan . . . tō rāde, get ready for the journey, 981.

## G.

**gād**, n., lack, 992.

**galan**, sv. VI., sing, scream; hrefen úppe gól, the raven screamed on high, 52; þā wæs . . . sigeleoð galen, 124.

**gælan**, vv. I., hesitate, delay; scealcas ne gældon, the servants did not delay, 692, 1001.

**galdor**, m., sound, tone, song, speech; galdrum cýðan, 161.

**galga**, m., gallows, cross; on galgan, 179, 489, 719.

**gamel**, old, aged; me . . . game-lum tō gēoce, to me an old man for my assistance, 1247.

**gang**, m. [Ger. gang], course; dat. pl. wintra gangum, 633; geāra gongum, 648; wyrda gangum, 1256.

**gangan**, red. vb., go; imperative gangaþ nū (snūde), go now (quickly), 313, 372, 406.

**gār**, m., spear; gāras lixtan, the spears glittered, 23, 125; gāras . . . forð onsendan, send forth . . . spears, 118.

**gārþracu**, f., storm of spears, battle; æt gārþræce, 1186.

**gārþrist**, bold with the spear, 204.

**gāst**, m. (1) ghost, spirit (as principle of life); his gāst onsende, gave up the ghost, 480; gāste ge-gearwod, supplied with spirit, 889. (2) spirit, soul; gāste minum, 471. (3) pl. spirits (demons) (of Christ); se gāsta helm, 176; (of God), gāsta gēocend, 682, 1077, — scyppend, 791, — weard, 1022; fram unclænum . . . gāstum, from unclean spirits (i.e. demons), 302; geômre gāstas, 182. (4) the spirit, spirit of God, Holy Ghost; hālig gāst, 936, 1145; frōfre gāst, 1037, 1106; þurh gāstes gife, 199, 1058, 1157; gāstes mih-tum, 1070, 1100; þurh dryhtnes gāst, 352.

**gāstgerfne**, n., spirit's secret, spiritual mystery; gāstgerfnum, 189, 1148.

**gāsthālig**, holy in spirit, endowed with the Holy Ghost, 562.

**gāstlêas**, without spirit, soulless, dead; gingne gāstlêasne, 875.

**gāstsunu**, m., spiritual son; godes gāstsunu, God's spiritual son (Christ), 673.

**gê . . . gê**, both . . . and, 965, 966; whether . . . or, 629, 631.

**gê**, prn.; 2d pers. pl. ye, you, 290, 293, 294, and often.

**geâclian**, vv. II., frighten, excite, disquiet; egsan geâclad, by fear disquieted, 57; egesan geâclod, 1129.

**gêacnian** = **ge-êacnian**, become pregnant, fructify; wæstmum gêacnod, 341.

**geador**, adv., together, 26, 889.

**geagnwide**, m., contradiction, answer; grimne geagnwide, angry contradiction, 525; gêncwidas glêawe, wise answers, 594.

**geagninga**, adv., directly, completely, perfectly, 673.

**geâr**, n., year, 7; geâra hwyrftum, 1; geâra gongum, 648; æfter gêârum, 1265.

**geâra**, adv., formerly, of yore, 1266.

**geârdagas**, m. pl., days of the year, days of life, 1267; days of yore (geârdagum, 290, 835).

**geare**, (**gere**, **gearu**, **gearwe**,) adv., readily, clearly, well, accurately, exactly, fully, completely, 167, 399, 419, 531, 648, 719; gere, 860; gearwe, 1240; (gearu, 1045 ?); comp. gearwor, 946; superl. gearwast, 328.

**gearolice**, adv., readily, fully, thoroughly, 288.

**gearu**, ready, 85, 222, 605, 1029, 1045 (?); pl. gearwe, 23, 227, 555.

**gearusnotter**, very wise, skilled; with gen. gidda gearosnotor, 418; with dat. giddum gearusnottorne, 586.

**gearwe**, s. **geare**.

**gearwian**, vv. II., make ready, prepare one's self, 1000.

**geâsne**, with gen., poor in, destitute of; gôda geâsne, 924.

**geatolic**, adorned, splendid, stately; geatolic gûðserûd, splendid battle dress, 258; geatolic gûðcwên, stately queen of battle, 331.

**gebann**, n., commission, order, behest; þurh heard gebann, by strict behest, 557.

**gebâro**, n. pl., conduct, demeanor (beornes gebâro, 710); actions, deeds (þêoda gebâru, 659).

**gebêodan**, sv. II., bid, command, direct, 276, 1007.

**gebîdan**, sv. I., wait, 865.

**gebindan**, sv. III., bind; p.p. sûsle gebunden, 772; bitrum gebunden, 1245.

**geblissian**, vv. II., rejoice, make glad, delight; p.p. geblissod, 840, 876, 990, 1126.

**gebrec**, n., breaking, crash, noise; borda gebrec, crash of shields, 114.

**gebringan** (s. **bringan**), gebrôht, [614].

**gebyrde**, by birth, innate, natural; him gebyrde is, it is innate in him, 593.

**gecêosan**, sv. II., choose, select; pret. sg. gecêas, 1039, 1166; p.p. gecorene, 1059; tô gecêosanne (gerund), 607.

**geclênsian**, vv. II., cleanse, 678; p.p. geclênsod, 1035, 1311.

**gecnâwan**, red. vb., know, recognize; pret. sg. gecnêow, 1140; pret. sg. opt. gecnêowe, 708; p.p. gecnâwen, 808.

**gecost**, tried, proved; bill gecost, tried sword, 257; hêape gecoste, with a tried band, 269; guman gecoste, 1186.

**gecweðan**, sv. V., speak; pret. sg. gecwæð (formula) þæt word



gecwæð, this word he spake, 338, 344, 440, 939, 1191.

gecwême, pleasing, dear, 1050.

gecýðan, *vv.* I., announce, to make known, 409, 588, 861; *opt. pres.* gecýðe, 690; *imperative*, þonne þú snúde gecýð, then speak out quickly, 446; *gerund*, tó gecýðanne, 533; show, reveal, 595; *opt. pres.* gecýðe, 1091; *p.p.* gecýðed, 816, 1050; gecýðde . . . wundor, showed a miracle (*i.e.* worked a miracle), 866.

gecynd, *f.*, nature; manna gecynd, nature of men, human nature, 735.

gecyrran, *vv.* I., turn [*Ger. kehren*], change; nama wæs gecyrrred, the name was changed, 1061; geogoð is gecyrrred, youth is passed, 1265.

gedafenlic, becoming, suitable, proper, 1168.

gedôn, (*S.* 429), do, apply; tó hwan hio þa næglas . . . gedôn meahte, to what purpose she might apply these nails, 1158; show; gedó nú . . . forð bêaccu þín, show forth now thy sign, 784.

gedryht, *f.*, multitude, host, 27, 737, 1290.

gedwola, *m.*, error, heresy, 311, 371, 1041, 1119.

gedýrsian, *vv.* II., honor, glorify; gedýrsod, [451].

geearnian, *vv.* II., earn, deserve, 526.

geefnan, *vv.* I., accomplish, execute; hio geefnde swâ, she executed it thus, 1015.

gefær, *n.*, journey, warlike expedition, army, 68.

gefaran, *sv.* VI., go, depart, depart hence, die; gefærenne man, 872.

gefæstnian, *vv.* II., fasten, make fast; *p.p.* gefæstnod, 1068.

gefêa, *m.*, joy, 195; gefêan, 870, 949, 980.

gefeallan, *red. vb.*, fall; *p.p.* gefeallen, 651.

gefeoht, *n.*, fight, combat, battle; þurh gefeoht, 646; æt gefeohte, in battle, 1184.

gefêon, *sv.* V. (1), rejoice, be delighted; contracted participle, (*S.* 373); ferhð gefêonde, the soul rejoicing, 174, 991; *pret. pl.* leode gefêagon, the people were delighted, 1116. (2) rejoice at, glory in (with *gen. of object of joy*); weorces gefeat, rejoiced at the work, 110, 849; cwên siðes gefeah, the queen gloried in the voyage, 247.

gefêran, *vv.* I., fare, come, go; ûp gefêran, ascend, 736; feorran gefêrede, those come from afar, 993.

gefetian, *vv.* II., fetch, bring, 1053; gefetigean, 1161.

gefic, *n.*, fraud, deceit; mid fæcne gefice, with delusive deceit, 577.

geflit, *n.*, contention, strife; geflitu râran, raise strife, 443; geflitu rârdon, joined strife, 954.

gefrætwan, *vv.* II., fret, adorn; *p.p.* gefrætwad, 743.

gefrêge, known, 968.

gefremman, *vv.* I., do, perform, commit; gif wê . . . bôte gefremmaþ, if we do repentance, 575; feala . . . wundra gefremede, 363 (*cf.* 779, 912); oft gê dyslice dæd gefremedon, 386; þe wê gefremedon, which we committed, 402 (*cf.* 415, 818); effect (*fram blindnesse bôte gefremede*, 298); grant (*miltse gefremede*, 501).

gefricgan, *sv.* V., learn by in-



quity, learn; p.p. gefrigen, 155; gefrêgon, [1116].

**gefrignan**, sv. III., find out by asking, learn; pret. pl. gefrignon, 172; gefrignen, 1014.

**gefullæstan**, wv. I., help, 1151.  
**gefulwian**, wv. II., baptize; p.p. gefulwad, 1044.

**gefylgan**, wv. I., follow, persist in (with dat.); gif gê þissum læase leng gefylgað, if you persist in this lie longer, 576.

**gefyllan**, wv. I., fill (opt. sg. gefylle, 680; p.p. gefylled, 452, 1143); finish, fulfil (opt. sg. gefylle, 1084; pret. sg. gefylde, 1071; p.p. gefylled, 1131, 1135).

**gefýsan**, wv. I., hasten, incite, set in motion; flodas gefýsde, 1270; with gen. be ready for; síðes gefýsde, [22], 260.

**gegearwian**, wv. II., make ready, equip (p.p. gegearwod, 47); equip, supply (gâste gegearwod, provided with spirit, 889).

**geglengan**, wv. I., adorn, decorate; golde geglenged, 90.

**gehæftan**, wv. I., chain, hold captive, torture; hungre gehæfted, tortured by hunger, 613.

**geheaðrian**, wv. II., confine; in nêdecleofan nearwe geheaðrod, confined in its narrow prison, 1276.

**gehealdan**, red. vb., hold, observe; ond þæt forð gehêold, and observed it (*i.e.* Christianity) from that time forth, 192.

**gehêa**, f., care, grief, sorrow; acc. gehêu, 609; on gehêu, 667; dat. pl. gehêum, 322, [531].

**gehigd**, f., thought; heortan gehigdum, with the heart's thoughts, 1224.

**gehladan**, sv. VI., load; pret. pl. gehlôdon, 234.

**gehlêða**, m., companion, comrade; holtes gehlêða, the wood's companion, 113.

**gehwâ**, prn., each, every (with following gen.); gen. worda gehwæs, 569; dat. sg. daga, niða, beorna, manna gehwâm, 358, 465, 1187, 1229; acc. on healfa gehwæne, (548); dat. sg. fem. in cœstra gehwære, 973 (s. note 548).

**gehwæðer**, prn., each of two, either, both; gehwæðres.wâ, woe in either event, 628; bega gehwæðres, in both respects, 964.

**gehwær**, adv., everywhere, [548], 1183.

**gehwœrfan**, sv. III., turn; sê ðe tō bôte gehwœarf, who turned to repentance, 1126.

**gehwylc**, prn. (with gen.), each; tâcna gehwylces, 319 (cf. 423, 910, 1030, 1156, 1310); gumena gehwylcum, 278; scylda gehwylcere, 1313; fêonda gehwylcne, 1179; þinga gehwylc, 409 (cf. 645, 1317); ânra gehwylc = each, 1287 (S. 347): (without following substantive), gehwylcne, 598: (as adj.), dædra gehwylcra, of all deeds, 1283.

**gehýdan**, wv. I., hide, conceal; p.p. gehýdde, 832; gehýded, 1092.

**gehýnan**, wv. I., bring low, humiliate, afflict, weaken, 923; hungre gehýned, weakened by hunger, 720.

**gehýran**, wv. I., hear, perceive, learn (by hearsay), 333, 364, 442, 511, 660, 709, 957, 1002, 1282; hear = hearken unto; swâ þú gehýrdest þone hálgan wer, as Thou heardest that holy man, 785.

**gehrstan**, wv. I., adorn, decorate; golde gehyrsted, 331.

**gehyrwan**, *vv. I.*, neglect; word *gehyrwan*, 221.

**geſewan**, **geſwan**, *vv. I.*, show; *pret. geſwdeſt*, 787; *geſwde*, 488; *p.p. geſwed*, 74, 183; *geſewed*, 102.

[**gelæcan**, 43; translated by *Kemble*, *move*.]

**gelædan**, *vv. I.*, lead, conduct; *hine . . . up gelæddon of carcerne*, they led him up out of prison, 714.

**gelæſtan**, *vv. I.*, accomplish, carry out, perform, do (*Ger. leisten*); *tô gelæſtenne*, 1166; *gelæſte*, 1197; *exercise, practice*, 1208.

**gelæfa**, *m.*, belief, faith, 491, 966, 1036, 1137.

**gelæfaful**, faithful, 960; *gelæfaful*, 1048.

**gelæodan**, *red. vb.*, grow, increase; *geloden under læafum*, grown under leaves, 1227.

**gelettan**, *vv. I.*, hinder; *geletest læð werod*, thou shalt hinder the hated crowd, 94.

**gelic**, like; *englum gelice*, like the angels, 1320; *superl. adv. winde geliccoſt*, very like the wind, 1272.

**gelifan**, *sv. I.*, go, reach (*syþþan tô hÿðe . . . geliden hæfdon*, after they had attained to the harbor (reached the harbor), 249); *go*, pass away, vanish (*lifwynne geliden*, vanished with the joy of living, 1269).

**gelimpan**, *sv. III.*, happen (*swâ hit gelamp*, 271, 1155); *befall*, happen to, 441; *succeed*, be successful, 963.

**gelifan**, *vv. I.*, believe, 518, 796.

**gemang**, *n.*, troop, crowd; on *gemang*, among, etc.; on *clænra gemang*, into the hosts of the pure (*i.e. among the pure*), 96; on *féonda*

*gemang*, in the midst of the enemies, 108 (cf. 118).

**gemengan**, *vv. I.*, mix, mingle, contaminate; *mâne gemengde*, 1296.

**gemêtan**, *vv. I.*, meet, find; *p.p. gemeted*, 871, 1013, 1225.

**gemetgian**, *vv. II.*, moderate, temper; *him gemetgaþ eall êldes læoma*, He tempers for them entirely the fire's glare, 1293.

**gemôt**, *n.*, meeting, assembly; on *gemôt*, 279.

**gemyltan**, *vv. I.*, melt; *gemylted*, 1312.

**gemynd**, *n. f.*, memory, mind; on *gemynd*, in memory, 644; in *gemynd comað*, they come into mind, 1303; *þe on gemynd nime*, who taketh in mind (*i.e. remembers*), 1233; on *gemynd begêat*, He poured it into my mind, 1248.

**gemynde**, mindful; *gemynde ymb*, mindful of, 1064.

**gemyndig**, mindful, heedful (with *ymb*), 213; (with *gen*), 266, 819, 902, 940.

**gên**, *adv.*, again, once again, 373, 925; moreover, furthermore, 1218; still, now, 1063, 1078, 1080, 1092.

**gêncwide**, *s.* **geagn-**

**geneahhe**, *adv.* enough, sufficiently, in the highest degree, very, 1065, 1158.

**gênegan**, *vv. I.*, address; *worðum gênegan*, 385.

**genemman**, *vv. I.*, name; *þâra . . . sint . . . syx genemned*, of these six are named, 741.

**generian**, *vv. I.*, save; *pret. generede*, 163; *generedon*, 132; free, deliver (*ond fram unclænnum eft generede dêafla gâstum*, and he often delivered from the unclean spirits of devils, 301).

**geniðla**, m., enemy, enmity, hostility; oncyrran geniðlan, avert the enmity, 610; fram hungres geniðlan, by the hostile attacks of hunger, 701.

**geniman**, sv. IV., take; pret. sg. genam, 599.

**gêoc**, f., help, assistance, consolation; tô gêoce, 1139, 1247.

**gêocend**, helper (of God); gâsta gêocend, 682; (also of Christ), 1077.

**geofen**, n., sea; ymb geofenes stæð, about the sea-coast, 227; ofer geofenes strêam, over the sea's current, 1201.

**geogoð**, f., youth; on geogoðe, in youth, 638; g•ogod is gecyrred, youth is past, 1265.

**geogoðhâd**, m., period of youth, youth; geogoðhâdes glêam, the joy of youth, 1267.

**geolorand**, m., yellow border, shield, 118.

**gêomor**, sad, saddened, 627; gêomrum, 922; pl. gêomre, 182, 322.

**gêomormôd**, sad at heart, sorrowful in mind; gêomormôde, 413, 555.

**geond**, prep. (with acc.), through, throughout, beyond; geond mid-dangeard, 16, 1177 (cf. 278, 734, 969).

**geopenigean**, wv. II., open, reveal, disclose, 1102; pres. opt. geopenie, reveal, 792; p.p. geopenad, opened, 1231.

**georn**, zealous; georn on môde, zealous in spirit, 268.

**georne**, adv., zealously, eagerly, earnestly, 199, 216, 322, 413, 471, 600, 1157, 1171; exactly, accurately, 1163.

**geornian**, wv. II., desire, [1260].

**geornlice**, adv., zealously, 1097, 1148.

**gêotan**, sv. II., pour; p.p. goten, 1133.

**gerêde**, n., hæleða gerædum, for mediation with the men, (Grein, Pompe), 1054; hæleða gerædum, by the interposition of men (durch der Helden Anstiften, Grein), 1108 (veranstaltung, vermittlung?, Zutitza).

**gereccan**, wv. I., report, narrate, 649.

**gerestan**, wv. I., rest; ond geresteð nô, and resteth nevermore, 1083.

**gerûm**, n., room; on gerûm, away, apart, 320.

**gerÿman**, wv. I., make room, prolong, extend; tîdum gerÿmde, extended with time (?), 1249.

**gerÿne**, n., secret; dryhtnes gerÿno, the secret of the Lord, 280; þæt gerÿne rilte, that true secret, 566; wryda geryno, secret of events, 589, 813.

**gesêlig**, blessed, saved (Ger. selig), 956.

**gesamnian**, wv. II., assemble; p.p. gesamnod, 26, 282.

**gesceâdan**, red. vb., separate, decide; hild wæs gesceâden, the battle was decided, 149. (Cf. N. E. shed in watershed.)

**gesceaft**, f., creation (samod ealle gesceaft, likewise all creation, 729; (of heaven), 1089; creature, 729 (?); eallra gesceafta, of all creatures, 894); what is created, object (of the cross), þurh þâ . . . gesceaft, 183, 1032.

**gesceap**, n., creature, object (of the cross); þurg þæt beorhte gesceap, 790.

**gescrifan**, sv. I., prescribe, determine, decree; *wyrd gescráf*, the Fate decreed, 1047.

**gescyrdan**, wv. I., injure, destroy; *hêap wæs gescyrded*, the multitude was destroyed, 141.

**gescyrtan**, wv. I., shorten, lessen, 141 (?).

**gesêcan**, wv. I., seek; *dôm gesêceð*, He seeketh judgment (*i.e.* comes to pass judgment), 1280; pret. *gesôhte*, 230, 255, 270.

**gesecgan**, **gesecggan**, wv. I., say, speak, proclaim; *gesecggan*, speak, 168; *gesecgan*, proclaim, announce, 985.

**gesêðan**, wv. I., verify, prove, 582.

**gesêft**, softened, mild, pleasant; superl. *gesêftost*, most pleasant, 1295.

**gesêon**, sv. V., see, 1308; *gesîon*, 243; pres. pl. *gesêoð*, 1121; pret. sg. *geseah*, 88, 100; *geseh*, 842; pret. pl. *gesêgon*, 68; *gesâwon*, 1111; pret. sq. opt. *gesêge*, 75; p.p. *gesegen*, shown (?), 71 (S. 391. 2).

**gesettan**, wv. I., set, place, put, destine, determine, [614]; *tô begununge þinre gesettest*, Thou predestinedst (them) to Thy service, 739; *þæt hê gesette on sacerhad . . . Jûdas*, that he should establish Judas in the priesthood, 1055.

**gesihð**, s. **gesyhð**.

**gesîon**, s. **gesêon**.

**gesittan**, sv. V., sit, sit down; *gesêton*, they sat down, 868.

**gespon**, n., plaiting, etc., web, twist; *wîra gespon*, twist of wires (nails), 1135.

**gesprecan**, sv. V., speak; pret. sg. opt. *gesprâce*, 667; p.p. *gespreccenra*, 1285.

**gesteald**, n., dwelling, mansion; *êcra gestealda*, the eternal mansions, 802.

**gesund** [Ger. *gesund*], sound, healthy, happy, prosperous; *gesundne sîð*, a prosperous voyage, 997.

**gesweorcan**, sv. III., darken, grow dark; *rodor eal geswearc*, the whole heavens grew dark, 856.

**geswerigan**, sv. VI., swear; *ic þæt geswerige þurh sunu meotodes*, this I swear by the Son of the Creator, 686.

**geswîcan**, sv. I., omit, forsake, cease from (with gen.); *þæs unrihtes eft geswîcaþ*, we cease again from this unrighteousness, 516.

**geswiðrian**, wv. II., lessen, diminish, weaken; p.p. *geswiðrod*, 698, 918; *geswiðrad*, 1264.

**gesyhð**, f., sight, view, appearance, a vision; *þurh þâ fægeran gesyhð*, on account of this joyful vision, 98; *æt þære gesyhðe*, at this sight, 965; on *gesyhðe*, in a vision, 184; in sight, visible, 346; in sight, 847; on *gesihðe*, before his eyes, in sight, 614.

**gesyllan**, wv. I., give, 1284.

**gesýne**, visible, evident, clear; *þâ wæs gesýne*, 144, 264.

**getâcan**, wv. I., show, reveal (2d p. sg. pret. *getâhtesð*, 1075), impart; pret. opt. *getâhte*, 601.

**getellan**, wv. I., tell, count; *geteled rîmes*, 2; *geteled rîme*, 634.

**getengan**, wv. I., devote, dedicate; *hine . . . sylfne getengde . . . in godes þêowdôm*, and devoted himself to the service of God, 200.

**getenge**, resting on, near, adjacent; *sunde getenge*, resting on the



sea, 228; grunde getenge (lying on the ground), near the surface, 1114.

**getimbrian**, *wv.* I. and II., build, erect; getimbrede, 1010.

**getrýwe**, true, faithful; *Criste getrýwe*, 1035.

**getýd**, taught, skilled, practised; *cræftum getýde*, skilled in arts, 1018.

**getýnan**, *wv.* I., shut in, enclose, bury, *getýnde*, 921; *getýned*, 722.

**geþanc**, *m.*, thought; on *geþance*, 267, 807; *geþanc*, 1239; *geþonca*, 1286; *geþancum*, 312.

**geþeaht**, *f.*, reflection, consideration, counsel; *þurh snyttro geþeaht*, through the counsel of wisdom, 1060; *uæfre ic þá geþeahte . . . sêcan wolde*, I was never willing to visit the conferences, etc., 468; knowledge; *rûmran geþeaht*, more extended knowledge, 1241.

**geþencan**, *wv.* I., think, consider, think of; *snyttro geþencap was wisfæste*, in prudence think of your wisest men, 313.

**geþinge**, *n.*, fate; *bídan beorna geþinges*, await the fate of the men, 253.

**geþôht**, *m.*, thought; *þæt was þréalic geþôht*, that was a horrible thought, 426.

**geþolian**, *wv.* II., endure, suffer, 1292.

**geþone**, *s.* *geþane*.

**geþrêan**, *wv.* III. (S. 416, n. 4), torture, torment, oppress; *egesan geþrêade*, with fear oppressed, 321.

**geþrêatian**, *wv.* II. persecute; *hungre geþrêatod*, persecuted with hunger, 695.

**geþrec**; *n.*, rush; *beorna geþrec*, 114.

**geþringan**, *sv.* III., overcome, devastate, 40.

**geþrôwian**, *wv.* II., endure, bear, suffer; *pret. sg. geþrôwade*, 519, 563; *geþrôwode*, 859; *pret. pl. geþrôwedon*, 855.

**gewadan**, *sv.* VI., go, advance, press in; *sefa dêop gewôd*, the mind pressed in to great depth, 1190.

**gewâlan**, *wv.* I., torture, pain; *sorgum gewâled*, pained by sorrows, 1244.

**geweald**, *n.*, might, power [Ger. *gewalt*]; *þurh fingra geweald*, through the fingers' power, 120; *dôma geweald*, power over the wills, 726; on *þære cwêne gewealdum*, in the power of this queen, 610.

**gewendan**, *wv.* I., wend, turn; *gewended tô wuldre*, turned toward heaven, 1047; *gewende tô wâdle*, turns to poverty, 617.

**geweorðan**, *sv.* III., be, become, happen, occur, 456, 611; *pres. cûþ þæt gewyrðeð*, this will become known, 1192; *swige gewyrðeð*, it becomes still, 1275; on *gesihðe . . . geweorðað*, they become visible, are before his eyes, 614; *pret. sg. gewearð*, happened, occurred, 632, 641; became, was, 923; *pret. pl. gewurdon*, were, 1288; *p.p. hu is þæt geworden*, how has that happened? 643; *wæs him frôfra mæst geworden in worlde*, to them the greatest of consolations was come in the world, 994.

**geweorðian**, *wv.* II., distinguish, honor; *wigge geweorðod*, distinguished in battle, 150 (cf. 823, 1193 [1196]); in *þrýnesse þrymme geweorðad*, honored in the glory of the Trinity, 177.

**gewerian**, *wv.* I., cover over,



clothe; hilderincas hyrstum gewereðe, the knights in armor clad, 263.

**gewitan**, sv. I., go; pret. gewât . . . hâm, he went home, 148; go away, vanish, 1272, 1277; gewât, 94.

**gewitt**, n., wits, understanding, mind; wiðdômes gewitt, understanding of wisdom, 357, 1190 (cf. 459, 938).

**gewlencan**, wv. I., adorn, decorate, bedeck; wîrum gewlenced, bedecked with metal wires, 1264.

**gewrit**, n., writ, scripture, book; gewritu herwdon, you neglected the Scriptures, 387; on gewritu setton, put in writing (*i.e.* record), 654, 658; nom. pl. gewritu, 674; prt. pl. on gewritum, in writing, 827, 1256.

**gewunian**, wv. II., dwell in, inhabit; siððan frôfre gâst wic gewunode, after the Spirit of consolation inhabited the dwelling, 1038.

**gewyrcan**, wv. I., work, construct, 104; create (þû geworhtest, Thou createdst, 727, 738); commit (þeah wê æbylgð . . . gewyrcen, though we commit transgression, 513).

**gewyrd**, f., event, occurrence, 647.

**geþwan**, s. geþewan.

**gidd**, n., song, speech; gidða gearasnotor, skilled in speech, 418 (cf. [531?], 586) (s. gearasnotter).

**gif**, if (with ind.), 435, 459, 514, 533, 576, 1004; (with opt.), 441, 542, 621, 773, 777, 782, 789, 857.

**gifan**, sv. V., give (gifad, 360); grant (geaf, 365).

**giftu**, f., gift, present, benefit, grace, favor, 265; acc. godspelles

gife, 176 (cf. 596, 1144); gife, 182, 967, 1033, 1201, 1247; þurh gâstes gife, 199, 1058, 1157.

**gildan**, sv. III., yield, return, repay; ne geald hê yfel yfele, he did not return evil for evil, 493.

**gim**, m., gem; gimmas lixtan, the gems glistened, 90.

**gîman**, wv. I., care for, be careful of, pay attention to, observe (with gen.); hlâfes ne gime, and take no notice of the loaf, 616.

**gimcyn**, n., kind of gems, precious stones; gimcynnum, 1024.

**gîna**, yet, still, 1070.

**ging**, young, 353, 464, 875; (comp. gingra, 159).

**gîo**, once, 436.

**girwan**, wv. I., prepare, erect; girwan godes tempel, to build a temple of God, 1022.

**gîsel**, m., hostage; tô gîsle, as a hostage, 600.

**glæd**, bright, gleaming, glad; þê glædra, the gladder, 956.

**glædmôð**, glad at heart, 1096.

**glêam**, m., gleam, splendor, joy; ûr wæs gêara geogoðhâdes glêam, in the days of yore the buffalo was the joy of youth, 1265.

**glêaw**, skilled, sagacious, wise, 594, 638, 807, 1163, 1212; superl. þâ glêawestan, the wisest, 536.

**glêawhýdig**, wise-in-mind, 935.

**glêawlice**, adv., prudently, wisely, 189.

**glêawnes**, f., wisdom, prudence; glêawnesse þurhgoten, impregnated with wisdom, 962.

**glêd**, f., heat, fire, flames (Ger. glut); in glêða gripe, in the grip of the flames, 1302.

**gnornian**, wv. II., be sorrowful, moan, bemoan; ýr gnornode nýð-

gefera, the bow bemoaned its companion in need, 1260.

**gnornsorg**, f., sadness, sorrow; gnornsorge wæg, he bore his sorrow, 655; gnornsorga mæst, the greatest of sorrows, 977.

**gnyrn**, f., sadness, 1139; wrong, blemish; eallra gnyrna lêas, free from all blemishes, 422.

**gnyrnwra̅c**, f., revenge for wrong; nales gnyrnwra̅cum, in no-wise with revenge for wrong, 359.

**god**, m., God, 4, etc.; gen. godes, 109, etc.; dat. gode, 965, 1135; acc. god, 209, etc.

**gôd**, good; gen. pl. gôdra, 637; substantive good; gôda geâsne, poor in goods, 924.

**godbearn**, n., God's Son, Christ, 719.

**godcund**, godlike, divine; godcunde gife, 1033.

**gôddênd**, pl., benefactors, 359.

**godgimmas**, m., pl., heavenly jewels (gottes gemmen, sterne des himmels, Gm.), (jewels, Kemble), [1114].

**godspel**, n., gospel; godspelles gife, 179.

**gold**, n., gold; swâ smâte gold, as purified gold, 1309; æplede gold, appled gold, 1260 (s. note, 1260); instr. golde, 90, 331, 1024.

**goldgim**, m., goldgem; goldgimmas, 1114.

**goldhoma**, m., garment ornamented with gold; unter goldhoman, among the gold-bespangled (garments), 992.

**goldhord**, n., gold hoard, treasure of gold, treasure, 791.

**goldwine**, gold distributing friend, ruler, king (of Constantine), 201.

**gomen**, n., game, rejoicing, joy, pleasure, 1265.

**gong**, s. **gang**.

**gram**, hostile; on gramra gemang, in the midst of the hostile, 118; gramum gûðgelâcan, against the hostile warriors, 42.

**grâp**, f., grasp, clutch; grâpum gryrefæst, terribly firm in grasp, 760.

**grêot**, m., grit, sand, earth; grêote begraue, covered with sand, 835.

**grim**, grim, fierce, angry; grimme geagnwide, angry contradiction, 525.

**grîma**, m., helmet; gylden grîma, 125.

**grînhelm**, mark-helm, helmet, (with visor), 258.

**gring**, f. n. (?) slaughter, downfall; herga gring, fall of the masses, 114.

**gringan**, sv. III., fall, perish; hâðene grungon, the heathens fell, 126. (For gring and grinnan, compare cring and cringan.)

**gripe**, m., gripe, grip, grasp; in glêda gripe, in the flames' grip, 1302.

**grund**, m., ground, bottom; grunde getenge, near the surface (or on the ground?), 1114; in wylmes grunde, on the bottom of the waves of fire, 1299; earth (ofer sîdne grund, throughout the wide earth, 1289); bottom, abyss (in sûsla grund, into the abyss of tortures, 944).

**gryrefæst**, terribly firm, 760.

**gûð**, f., battle, combat, 23, [43].

**gûðewên**, queen of battle (of Helen), 254, 331.

**gûðgelâca**, warrior; gramum

gûðgelêcan, against the hostile warriors, 43.

**gûðheard**, brave in battle (of Constantine), 204.

**gûðrôf**, renowned in battle, renowned, 273.

**gûðscrûd**, n., battle-dress; geatolic gûðscrûd, 258.

**gûðweard**, ward of battle, leader, prince; gûðweard gumena, 14.

**guma**, m., man (human being), 464, 531; pl. guman, 561, 1186; gen. pl. gumena, 14, 201, 254, 278, 638, 1096, 1203.

**gumrice**, n., kingdom of men, kingdom; on þam gumrice, 1221.

**gylden**, golden, 125.

**gylt**, m., guilt, sin; minra gylta, of my guilty actions, sins, 817.

## H.

**habban**, vv. III., anv. (1) have, hold, possess, 621; 3d p. sg. ind. hafað, 825; pres. opt. sg. hæbbe, 594; opt. pl. hæbben, 316, 408; pret. ind. sg. hæfde, 63, 1253; pret. pl. hæfdon, 49, 381. (2) auxiliary vb., have; 1st p. sg. ind. hafu, 808 (S. 416 1); 3d p. sg. hafað, 910; opt. pres. sg. hæbbe, 288; pret. sg. ind. hæfde, 224, 412, 1130, 1254; pret. pl. hæfdon, 155, 249, 369, 415, 870, 998.

**håd**, m., rank, class; þara on håde sint . . . syx genemed, of those in this class six are named, 749; shape, form (on weres håde, in the form of a man, 72; in cildes had, in the form of a child, 72, 336, 776; þurh læhtne håd, in a glorious manner, 1246 [s. note, 1246]) (N. E. suffix *hood*).

**hæder**, bright, clear (Ger. heiter); hædrum stefnum, with clear voices, 748.

**hæðen**, heathen, 126, 1076.

**hæft**, m., bondage, imprisonment, 703.

**hæftnêd**, f., necessity of captivity, bondage, thralldom; of hæftnêde, 297.

**hêl**, f., hail, health; Elenan hêl âbêodan, to bid Helen hail, 1003.

**hæleð**, m., man, hero, warrior, 511, 640, 936; acc. sg. hæleð, 538; nom. acc. pl. hæleð (S. 281 2), 273, 1006, 1297; gen. pl. hæleða, 73, 156, 188, 852, 1054, 1108, 1204; dat. pl. hæleðum, 661, 671, 679, 709, 1012, 1273.

**hêland**, m., healer, Saviour (Ger. heiland), (of God), 726; (of Christ), 809, 862, 912, 920, 1063.

**hâlig**, holy (attributive), 218, 625, 679, 740, 751, 843, 885, 936, 976, 1087, 1145, 1195; f. hâlige rime, 333, 1169 (cf. 720, 1012, 1224); n. þæt hâlige trêo, 107, 128, 429, 442, 701, 841; m. se hâlga god, 751; dat. tô þære hâlgan byrig, 1006, 1054, 1204; acc. m. þone hâlgan wer, 785; acc. f. þurh þâ hâlgan gesceaft, 1032; acc. n. hâlig, 758; acc. pl. þurh hâlige bêc, 364, 670, 853; (substantive), se hâlga, 1094; þæs hâlgan, 86; on þone hâlgan, 457; hâliga, 821; hâlgum, 988.

**hêlo**, f., health, healing, cure, 1216.

**hâm**, m., home; in þam engan hâm, in that narrow home (*i.e.* hell), 921; acc. hâm, home, 143, 148.

**hand**, f., hand; mid bæm handum, with both hands, 805 (cf. 843); handa sendan, lay hands (on), 457.

**handgeswing**, n., swing of the

hands, combat; heard handgeswing, 115.

**hæs**, f., behest; þurh þæs hálgan hæs, at the behest of this holy one, 86.

**hât**, hot, 628, 1133; in hâtne wylm, 1297; superl. hâtlost, 579.

**hâtan**, red. vb. (1) call, name (hê wæs . . . be naman hâten, he was called by name, 505; be naman hâteð, 756). (2) bid, order, enjoin, command; pret. sg. heht, 42, 79, 99, 105, 129, 153, 276, 691, 863, 877, 999, 1003, 1007, 1023, 1051, 1161, 1198, 1202; hêt, 214; pret. sg. opt. hehte, 509; imperative, hât, 1173.

**hê**, *he*, 9, 13, etc.; *she*, hêo, 570, 1136; hio, 268, 325, 420, 568, 569, 571, 598, 710; *it*, hit, 170, 271, etc.; gen., *his*, his, 147, 162; *her*, hiere, 222; hire, 1200; dat., *him*, him, 18, 72, etc.; *her*, hire, 223, 567, etc.; acc., *him*, hine, 14, 200, etc.; *it*, hit, 350, 702; pl. nom. and acc., *they* and *them*, hie, 48, 175, etc.; hêo, 116, 254, etc.; hio, 166, 324, etc.; gen. pl., *their*, hiera, 360; hira, 174, 359; dat. pl., *them*, him, 173, 182, etc.

**heaðofremmede**, giving battle, fighting, 130.

**heaðowelm**, m. (war-wave), fierce flame; hottost heaðowelma, 579; of þâm heaðuwylme, 1305.

**hêafodwylm**, m., tears; hât hêafodwylm, 1133.

**hêah**, high, on hêanne bêam, 424; ofer hêanne holm, beyond the high sea, 983; superl. hihst (197?).

**hêahengel**, m., archangel, 751.

**hêahmægen**, m., high strength, mighty power; godes hêahmægen, 464 (cf. 753).

**healdan**, red. vb., hold; rîce healdan, to hold dominion, 449;

hold, keep, preserve, observe; opt. sg. pres. þæt dû dryhtnes word healde, 1169; pret. sg. hê wære wið þec . . . hêold, he kept his faith in (toward) thee, 824; pret. pl. hêoldon . . . hæleða rædas, 156; hold, defend, keep (lifes trêo . . . hâlig healdan, to keep the tree of life undefiled, 758).

**healf**, f., side; on healfa gehwæne, 548 (s. note, 548); on twâ halfa, 955; on twâ healfe, 1180.

**healfewic**, half-quick, half-alive, half-dead, 133.

**healsian**, vv. II., adjure; ic êow healsie þurh heofona god, 699.

**healt**, halt, 1215.

**hêan**, abject, poor, miserable, 1216; depressed, 701.

**hêanne**, s. hêah, hêan.

**hêannes**, f., height; on hêannes, on high, 1125.

**hêap**, m., heap, troop, multitude, army, 141, 269, 549, 1206.

**heard**, hard; on heardum hige, in my hard heart, 809; comp. stane heardran, harder than stones, 565; hard, cruel, terrible (heardre hilde, with cruel battle, 83); heard hundgeswing, hard combat, 115; strict, imperative (þurh heard gebann, by imperative order, 557); hard (to bear), severe, intolerable (witum heardum, with intolerable tortures, 180; cf. 704).

**hearde**, adv., fiercely, very; hearde . . . eorre, very angry, 400.

**heardecg**, hard of edge, sharp-edged, 758.

**harding**, m., bold man, hero; hardingas, 25, 130.

**hearm**, m., harm, injury; feala mê hearma gefremede, he did me . . . many injuries, 912.



- hearmloca**, m., place of affliction, prison; under hearmlocan, 695.
- hebban**, sv. VI., raise, lift, 107; pret. pl. hófon, 25; p.p. hafen, 123, 890.
- heht**, s. **hâtan**.
- hel**, f., hell; helle duru, 1230.
- helan**, sv. IV., cover, hide, conceal; leng helan, 703, 706.
- helledêofol**, m., devil of hell, 901.
- hellegrund**, m., abyss of hell, 1305.
- hellesceada**, m., hellish enemy, devil; þone hellesceapan, 957.
- helm**, m., helmet, protector (of Constantine), 148, 223; (of Christ), 176, 475.
- help**, f., help; tô helpe, 679, 1012; acc. helpe, 1032.
- hêo**, n., hue, form; þurh mennisc hêo, in human form, 6.
- heofen**, **heofon**, 728, **heofun**, 753, m. (1) heaven, 728, 753; heofones, 1230; heofona, 699; heofonum, 188, 527; heofenum, 801. (2) heavens (heofenum, 83, 976; heofonum, 101).
- heofoncyning** (**cing**), m., King of Heaven, 170, 367, 748.
- heofonlic**, heavenly, 740, 1145.
- heofonrice**, n., kingdom of heaven; heofonrices weard, 197, 445, 718; heofonrices god, 1125; heofonrices hyht, 629; in heofonrice, 621.
- heofonsteorra**, m., star of heaven; swylce heofonsteorran, 1113.
- heolstor**, n., darkness, concealment, 1082, 1113.
- heolstorphof**, n., dark dwelling; under heolstorphofu (of hell), 764.
- heorte**, f., heart; gen. sg. heortan, 1224; dat. sg. æt heortan, 628.
- heorucumbul**, n., standard of war, ensign, 107.
- heorudrêorig**, sword-gory, bloody, 1215.
- heorugrim**, savagely, fierce; hetend heorugrimme, dire enemies, 119.
- hêr**, adv., here; bûtan hêr nûða, except here now, 661.
- here**, m., army, multitude, troops, 65; gen. sg. herges, 143; heriges, 205; dat. sg. herge, 52; acc. sg. here, 58; gen. pl. heria, 101; herga, 115, 210; heriga, 148; dat. pl. hergum, 32, 41, 110, 180; herigum, 406.
- herebyrne**, f., war corselet, [22].
- herecumbol**, n., battle-standard, ensign, 25 (?).
- herefeld**, m., battle-field, field; on herefelda, 126; ofer herefeldas, 269.
- heremægen**, n., warlike force, multitude; for þâm heremægene, 170.
- heremeðel**, n., assembly of the people, assembly; tô þâm heremeðle, 550.
- hererâswa**, m., warrior, leader of the army; him hererâswan, to him the leader of the army (of Constantine), 995.
- heresifð**, m., warlike expedition, 133.
- heretêma**, m., army-leader; âhæfen . . . tô heretêman, raised to leader of the forces, 10.
- hereweorc**, n., army-work, battle; þæs hereweorces, 656.
- hereþreat**, m., army's troop, cohort; on þâm hereþreate, 265.



**herg**, s. **here**.

**hergan**, **herian**, **wv. I.**, praise, adore; (with reference to God), god **hergendra**, 1097; god **hergendum**, 1221; (with reference to Christ), **Se þone áhangnan cyning heriad**, 453; **sunu wealdendes . . . heredon**, 893.

**heria**, s. **here**.

**herigean**, **wv. III. (?)**, despise; **ic þa rôde ne þearf hleatre herigean**, I dare not despise this cross with the laughter of scorn, 920.

**herwan**, **wv. I.**, neglect, scorn, despise; **ac hie hyrwdon mē**, but they despised me, 355; **ond gewritu herwdon**, and the scriptures neglected, 387.

**hete**, m., hate; **þurh hete**, 24.

**hetend**, pl., haters, enemies; **wið hetendum**, against the enemies, 18; **hetend heorugrimme**, dire enemies, 119. (Cf. **hettend**.)

**Hierusalem**, 273, Jerusalem, 1056; Jerusalem (s. note, 273).

**hige**, s. **hyge**.

**higefrôfor**, f., consolation for the heart, heart-consolation, 355.

**higeglêaw**, of wise mind, prudent; **gehýrað**, **higeglêawe**, **hâlige rûne**, hear, O ye of wise minds, the holy secret, 333.

**higepanc**, m., thought of the mind; **higepancum**, 156.

**hild**, f., battle, fight, combat, 18, [22]; **dat. tô hilde**, 32, 49, 52, 65; **instr. hilde**, 83.

**hildedêor**, daring in battle, brave in battle, 936.

**hildegesa**, m., terror of battle; **hildegesa stôd**, terror of battle spread, 113.

**hildemeeg**, m., warrior, [22].

**hildenâdre**, battle-adder, war-

snake, missile; **hildenâdran**, arrows (?), 119; **spears**, 141.

**hilderinc**, m., warrior, hero; **hilderincas hyrstum gewerede**, battle-knights in armor clad, 263.

**hildeserce f.**, battle-sark, coat of mail, 234.

**hildfruma**, m., battle-prince (of Constantine), 10, 101.

**hîwbeorht**, bright of hue, beautiful, brilliant, 73.

**hlâf**, m., loaf, bread, 613; **hlâfes**, 616.

**hlâfdige**, f., lady, 400; **hlâfdige mîn**, 656 (of Helen).

**hlâford**, m., lord (of Constantine), 265, 475, 983.

**hleahrt**, m., laughter of scorn; **hleatre**, 920.

**hlêapan**, red. vb., leap, run, 54 (s. note, 54).

**hlêo**, m., protection; **under swegles hlêo**, under the protection of heaven, 507; **wið hundres hlêo**, as a protection against hunger, 616; **protector**, shield; (of Constantine), **æðelinga hlêo**, 99; **wigena**, 150; (of Judas), **eorla**, 1074.

**hlêoðrian**, **wv. II.**, (utter sounds), speak, 901.

**hlêor**, n., cheek, 1099, 1133.

**hlihan** (**hlihhan**), **sv. VI.**, laugh, laugh for joy, rejoice; **hlihende hyge**, the heart rejoicing, 995.

[**hlôwan**, red. vb., low, roar, blow loudly; **hlêowon hornboran**, the trumpeters blew loudly, 54.] (See **hleapan**.)

**hlûd**, loud, 1273.

**hlûde**, adv., loudly, 110, 406.

**hlýt**, m., lot, portion, throng; **mid hâligra hlýte**, with the throng of the holy, 821.

**hnâg**, debased, deplorable; wênde him trâge hnâgre, feared the deplorable evil, 668.

**hnesce**, soft, 615.

**hof**, n., court-yard, house, dwelling (Ger. hof); tō hofe, to court, 557; fram þâm engan hofe, out of this narrow dwelling (Judas' prison), 712; in þâm rêonian hofe, in this sad spot (of the burial place of the crosses), 834.

**holm**, m., rounded height (cf. N. 983) [230]; ofer hêanne holm, over the high sea, 983.

**holmþracu**, f., tossing of the sea, restless sea, 728.

**holt**, n., forest, wood; holtcs ghlêða, 113. (N.E. holt.)

**hôn**, red. vb., hang, crucify; pret. pl. hengon, 424; p.p. hangen, 852.

**hord**, n., hoard, treasure; hord under hrâsan, 1092.

**horh**, filth, defilement; instr. horu, 297 (S. 242. 2).

**hornbora**, m., hornbearer, trumpeter; hornboran, 54.

**horu**, s. horh.

**hospewide**, m., contemptuous words, insulting, scornful speech, 522.

**hrâ**, n., body, 579; body without life, corpse, 885.

**hraðe**, adv., quickly, straight-way, promptly, 76, 406, 669, 710.

**hræðlice**, adv., quickly, 1087.

**Hrêðas**, same as Hrêðgotan.

**hrêðer**, m. (?), the inside, soul, 1145.

**hrêðerloca**, m., inclosure of the interior, breast; hrêðerlocan onspêon, opened his bosom, 86.

**Hrêðgotan**, the renowned Goths, 20.

**hrefen**, m., raven, 52; hrefn, 110.

**hrêmig**, rejoicing, exulting (with instr.); hûðe hrêmig, exulting in booty, 149; blissum hrêmig, exulting with joy, 1138.

[hreedian, 1239 (zittern, Leo).]

**hrêof**, rough, leprous; hrêofe, 1215.

**hrêosan**, sv. II., fall, 764.

**hring**, m., ring, sound; wôpes hring, sound of weeping, 1132.

**hringedstefna**, m., ringed-prow (vessels with prows provided with rings for making them fast to the land); hringstefnan, 248.

**hrôðer**, m., joy, consolation, delight; tō hrôðer, 16, 1160.

**hrôf**, m., roof; ofer wolcna hrôf, upon the roof of the clouds, 89.

**hrôpan**, red. vb., call, proclaim, make proclamation; hrêopan friccian, 54, 550.

**hrôr**, strong, brave; hrôrra tō hilde, of the brave in battle, 65.

**hrûse**, f., earth; under hrâsan, 218, 625, 843, 1092.

**hû**, adv., how (in dir. interr.), 456, 611, 632, 643; (in indir. interr.), 176, 179, 185, 335, 367, 474, 512, 561, 954, 960, 997.

**hûð**, f., plunder, booty; hûðe hrêmig, 149.

**Hûgas**, pl., proper name, (21?).

**Hûnas**, pl., Huns, [21]; gen. pl. Hûna, 20, 32, 41, 49, 58, 128, 143.

**hund**, n., hundred; tû hund, 2; d, = fif hund, 379; cc, = tû hund, 634.

**hungor**, m., hunger; hungres, 616, 701; dat. hungre, 703; instr. hungre, 613, 687, 695, 720.

**hûru**, adv., verily, certainly, 1045, 1150.

**hûs**, n., house, frame; þæt fâge hûs, that doomed frame, 881; þurh

þæt fæcne hûs, on account of this uncertain human body (*i.e.* frame), 1237.

**hwæðre**, adv., however, yet; hwæðre . . . nyste, yet he did not know, 719.

**hwan** (from hwâ); tô hwan, to what (purpose), 1158.

**hwær**, interr. adv., where (in indir. interr.), 205, 217, 429, 563, 624, 675, 720, 1103.

**hwæt** (from hwâ), n., what (in indir. interr.); hwæt se god wære, 161; hwæt sio syn wære, 414; þurh hwæt, etc., 400; (in indir. interr., with gen.), hwæt . . . þæs, 532, 608, 1165; hwæt þæs wære dryhtnes willa, 1160; hwæt þær eallra wæs on manrime morðorslehtes, dareð-lâcendra dêadra gefeallen, 649; (in dir. interr.), hwæt is þis, 903; (interjection), forsooth! indeed! how! etc., 293, 334, [357], 364, 397, 670, 853, 920.

**hwæt** (sharp), bold, brave; hwate wêras, 22.

**hwætêadig**, rich in courage, very brave; sê hwætêadig, the brave man, 1195.

**hwætmod**, bold in mind, courageous; hæleð hwætmode, 1006.

**hwîl**, f., while, time; sume hwîle, somewhere (?), 479; acc. hwîle nû, now for a while, 582, 625; dat. pl. hwîlum, sometimes, once [1252].

**hwît**, white, 73.

**hwonne**, adv., when, until; bîdan . . . hwonne, to wait . . . until, 254.

**hwôpan**, red. vb. (whoop), threaten with; acc. pers. and dat. of thing, þe elþeodige egesan hwôpan, the enemies threaten thee with terror, 82.

**hwurfe** [629], excederet (Grimm).

**hwylc**, prn., which, what; on hwylcum þâra bêama, 851; on hwylcne, 862.

**hwyrft**, m., course; dat. pl. geâra hwyrftum, in the course of years, 1. **hycgan**, vv. III., think, hope, [629].

**hýdan**, vv. I., hide, conceal; p.p. hýded, 218; hýdde, 1108.

**hýð**, f., harbor, haven; tô hýðe, 258.

**hyder**, adv., hither; sume hyder, sume þyder, 548.

**hyge**, m., mind, heart, soul; hige onhyrded, the soul strengthened, 841; hlihende hyge, the rejoicing heart, 995; mîn hige, 1082; dat. sg. on heardum hige, in my hard heart, 809; on hyge, in thy heart, 1169; acc. sg. hyge, 685, 1094.

**hygeðmor**, of sad heart, mournful, 1216; higegeðmre, 1297.

**hygerûn**, f., heart's secret; hygerûne ne mâð, he did not keep back the secret of his heart, 1099.

**hyht**, m., hope, joy; acc. sg. heofonrices hyht (629?); hyht untwêonde, an unwavering hope, 798; gen. pl. hyhta hihst, the highest (of) joy(s), 197.

**hyhtful**, full of joy; ic þurh Iúdas ær hyhtful gewearð, 923.

**hyhtgifa**, giver of joy (of Christ); hæleða hyhtgifa, the mens' Giver of joy, 852.

**hýnð**, or **hýnðo**, oppression, affliction, misery; in hýnðum, 210.

**hýran**, vv. I. (1) hear, learn [1st p. pret. sg. hyrde, 240; pret. pl. hyrdon, 538, 572, 670, 853]. (2) hear, hearken, obey (with dat.) [heofoncyninge hýran sceoldon,

should hearken to the King of Heaven, 367; pret. sg. 2d p. þâm ðu hýrdest ær, whom thou formerly obeyedst, 934; pret. pl. lârum ne hýrdon, they did not obey the teachings, 839 (cf. 1210)].

**hyrde**, m. (-herd), keeper, guardian (Ger. hirt); brymmes hyrde, 348, 859.

**hyrst**, f., armor; hyrstum gewerede, 263.

**hyrwan**, s. **herwan**.

**hyse**, m., youth, young man, son; hyse lœofesta, dearest son, 523.

## I.

**ic**, prn., I, 240, 288, 319, and often.

**ican**, wv. I., eke, increase; iceð ealdne nið, increases the old hate, 905.

**ides**, f., woman, wife, queen (of Helen), 405; dat. idese, 229; acc. sg. idese, 241.

**Ierusalem**, s. **Hierusalem**.

**ilca**, prn. (with def. art.), the same; þurh þa ilcan gesceaft, 183; þæt ilce, 436.

**ilde**, s. **elde**.

**in**, prep. (1) with dat. *in* (in rice, 9; in brýnesse brymme, 177; in fýrðe, 196; in hynðum, 210 [cf. 391, 412, 425, 484, and often]); *upon* (þone mæran dæg . . . in ðâm, that glorious day . . . upon which, 1224); *on*, *upon* (in cynestôle, on the throne, 330; in beorge, upon the mountain, 578). (2) (with acc.) *in*, *into* (in mid-dangeard, 6, 775; in godes þeowdôm, 201, etc., 274, 305, 693, 765, 775, 931, 943, 944, 1026, 1089, 1205, 1287, 1297, 1299, 1302, 1303, 1305; in cildes hâd (â)cenned, 336, 776; in lœhtcymen,

to come to light: [temporal] in woruld weorulda, in the world of worlds [*i.e.* in eternity], 452; in hira lifes tîd, during their lifetime (s. note, 1209), 1209).

**in**, adv., *in* (bil in dufan, plunged the sword in, 122); *in*, *into* (êodon . . . in on þa ceastre, they went [within] into the city, 846).

**inbryrdan**, s. **onbryrdan**.

**ingemynd**, f., n., inward thought, ardent thought, 1253.

**ingemynde**, impressed; on ferhðsefan ingemynde, impressed upon the minds, 896.

**ingeþanc**, m., inner thought, earnest thought; feores ingeþanc, 680.

**innoð**, inner parts, breast; æðelne innoð, the noble breast, 1146.

**innan**, adv., within (on innan); prep. with dat. within, in (burgum on innan, within the cities, 1057).

**instæpes**, adv., on the spot, immediately, 127.

**inwit**, n., iniquity; þurh inwit, through wickedness, 207.

**inwitþanc**, m., wicked thought; inwitþaucum wrôht webbedan, wove crime with wicked thoughts, 308.

**inwreôn**, s. **onwreôn**.

**Ioseph**, Joseph; bân Iosephes, Joseph's bones, 788.

**is**, 3d p. sg. pres. *is*, 426, 465, 512, 553, 591, 593, 633, 636, 643, 703, 750-752, 771, 822, 903, 906, 917, 918, 1123, 1168, 1264, 1265.

**Israhêlas**, pl. Israelites; gen. pl. Israhêla, 338, 361, 433, 800.

**Iûdas**, (1) Judas Iscariot, 922; (2) Judas (afterwards Cyriacus), 418, 586, 600, 609, 627, 655, 667, 682, 807, 860, 875, 924, 935, 1033, 1056 (undeclined).



**Iúdêas**, pl. Jews; gen. pl. Iúdêa, 206, 268, 837; dat. pl. Iúdêum, 216, 328, 977, 1203; acc. Iudeas, 278.

**iwān**, wv. I., show [842].

### K.

**kalendas**, pl., calends, first day of the Roman month; on maias kalendas, on the calends of May, 1229 (s. note, 1229).

### L.

**lā**, interj., lo! behold! forsooth! 903.

**lāc**, n., gift, present; acc. lāc, 1137; dat. tō lāce, as a present, 1200.

**lācan**, red. vb., spring, jump; (of flames) flicker, flare (lācende lig, flaring flame, 580, 1111); fly (lācende fēond, flying enemy [of devil], 900).

**lāš**, loathsome, loathed, hated; geletest lāš werod, thou shalt hinder the hated crowd, 92; gen. pl. lāšra lindwered, the shield-bearing band of the loathed, 142; dat. pl. lāšum on lāste, behind the loathed ones, 32; superl. wyrda lāšost, the most detested of occurrences, 978.

**lādan**, wv. I., lead, 241, 691; lead, hold (sē še foran lādeš brīdels on blācan, who holds in front the bridle on the white horse, 1184); spread (wide lāded, spread far, 969).

**lāšian**, wv. II., invite, summon; 3d p. sg. pres. lašaš, 551; p.p. lašode, 383; lašod, 556.

**lāšlic**, loathsome, hateful; lāšlic wīte, hated punishment, 520.

**lago**, m., lake, sea, ocean, name of the rune for *l* (ʀ), 1269.

**lagofāsten**, n., water-fastness, sea; ofer lagofāsten, 249; ofer lagufāsten, 1017.

**lagostrēam**, m., water-stream, (of Danube) river; on lagostrēame, 137.

**lama**, m., a lame person; pl. laman, the lame, 1214.

**land**, n., land; acc. land, 270 (on Creca land, 256, 262, 999); land (earth) (landes frætwe, ornament of the land, 1271).

**lāne**, lent, transitory, 1271.

**lang**, long, 432.

**lange**, adv., long, 602, 723, 793, 1119; comp. leng, 576, 702, 706, 907.

**lār**, f. (lore), teaching, instruction, doctrine (acc. lāre, 335, 368, 388, 432, 929; dat. pl. lārum, 839, 1210); instruction, advice, information (lāre, 1166, 1246; dat. sg. tō lāre, 286); advice, instigation (dat. pl. Sawles larum, at the instigation of Saul, 497).

**lāran**, wv. I., teach (Ger. lehren), instruct (pret. sg. lārde, 529;) p.p. lārde, 173, 191; exhort, urge (1st p. sg. pres. lāre, 522; lāran, 1206).

**lārsmiš**, m., teacher; þurh lārsmišas, 203.

**lāes**, adv., less; (conj.) þý lāes, lest; (with opt.) þý lāes tōworpen sien, lest there be destroyed, etc., 430.

**lāessa**, comp., less; werod lāesse, less men, 48.

**lāst**, m., trace, track (cf. shoe-last); on lāste, = behind; lāšum on lāste, 30.

**lāstan**, wv. I., perform, carry out, follow; lāre lāstan, to follow the teaching, 368.



**læt**, red. vb., let, allow, cause; imper. lât mec . . . wunigan, let me dwell, etc., 819; pret. sg. leort ða tâcen forð . . . ûp êðigean, He caused the sign to ascend, 1105; pret. pl. lêton . . . scrīðan, they let . . . stride, 235; cêolas lêton æt sâfearoðe . . . bīdan, they let the ship await at the seashore, etc., 250.

**late**, adv., late, 708.

**lâtteow**, m., leader; lifes lâtteow, 520, 899; gen. sg. lâtteowes, 1210.

**lêaf**, n., leaf, foliage; under lêafum, 1227.

**leahor**, m., reproach, sin; leahtra fruman lârûm, to the teachings of the source of sins, 839.

**leahorlêas**, sinless, 1209.

**lêan**, n., reward, gift; wigges lêan, a warrior's reward, 825.

**lêas**, loose, free (with gen.), 422, 497, 778; free, deprived, robbed (with gen.) (duguða lêas, bereft of joy, 693; dômes lêasne, robbed of happiness, 945), loose, false (lêase lêodhatan, the false haters of men, 1300).

**lêas**, n., falsehood, lying, 580; dat. sg. lêase, 576.

**lêasing**, f., lie; lêasunga, 689; mid lêasingum, 1123.

**lêasspell**, n., false news, [580].

→ **lef**, weak, feeble, 1214.

**lêgen**, flaming, fiery; lêgene sweorde, with fiery sword, 757.

**leger**, n. (cf. lair), lying-place, bed, couch; in legere, in its bed, 602; legere fâst, 723; lic legere fâst, the body fast on its couch (*i.e.* dead), 883.

**lencten**, m., spring (lent), 1227 (s. note, 1227).

**leng**, s. lange.

**lêod**, f. pl., men, people; leode, 20, 128, 163, 208, 1111; leoda, 181, 285; leodum, 666, 723.

**lêodfruma**, m., prince of the people (of Constantine), 191.

**lêodgebyrga**, people's protector (of Constantine), (11), 203; lêodgebyrgean (of representative), Jews 536.

**lêodhata**, m., hater of the people; lêase lêodhatan, the false haters of men, 1300.

**lêodhwæt**, very valiant, [11].

**lêodmæg**, relation of the same people, one of the people, people's companion; lêodmæga, 380.

**lêoðrûn**, f., song-secret, secret instruction; þurh lêoðrûne, 522.

**lêoðucræft**, m., art of poetry; lêoðcræft onlêac, opened up the art of poetry, 1251.

**lêof**, dear, valued, 1036, 1048; wk. nom. m. lêofa, 511; neut. lêofre, = pleasant, 606; gen. pl. lêofra, 1206; superl. leofesta, 523.

**leofað**, s. lifgan.

**lêoflic**, lovely; lêoflic wif, 286.

**lêofspell**, n., dear news; lêofspell manig, many a message of love, 1017.

**lêoht**, bright, light, illuminating, beautiful, 163; lêohtne gelêafan, 491; þurh lêohtne hâd, 1246; mid þâ lêohtan gedryht, 737; lêohte gelêafan, 1137.

**leoht**, light; him wæs leoht sefa, his heart was light, 173.

**lêoht**, n., light, 7, 94, 1045 (?); (of Christ) ealles lêohtes lêoht, 486; acc. lêoht, 298, 307, 1123; instr. lêohte, 734; gen. pl. lêohta, 948.

**lêohte**, adv., brightly, clearly, 92, 966, 1116.

**lêoma**, m., ray of light, light,

glare; êldes lêoma, fire's glare, 1294.

**leomu, s. lim.**

**leornian, wv. II.,** learn; pret. pl. leornedon, 397.

**leornungcræft, m.,** learning, 380.

**leort, s. lætan, 1105.**

**lesan, sv. V.,** collect; wundrum læs, I collected (it) wonderfully, 1238.

**libban, wv. I.,** live; lifdon, 311.

**lic, n.,** body; life belidenes lic, body robbed of life (corpse), 877; lic legere fæst, body fast on the couch (corpse), 883.

**licgan, sv. V.,** lie, [921].

**lichoma, m.,** body (home of the soul); in lichoman, in the fleshly tabernacle, 737.

**lif, n.,** life, 526, 606; gen. sg. lifes, 137, [518], 520, 664, 706, 757, 793, 899, 1027, 1209; dat. sg. life, 575, 878; acc. sg. lif, 305, 622, 1046.

**lifdæg, m.,** day of life; gif þe þæt gelimpe on lifdagum, if this happen to thee in the days of thy life, 441.

**liffruma, m.,** author of life (of Christ), 335.

**lifgan, wv. II.,** live; leofað, 450; lifgende, alive, 486.

**lifweard, m.,** lifewarden, guardian of life (of Christ), 1036.

**lifwyn, f.,** joy of life; lifwynne, with the joy of living, 1269.

**lig, m.,** fire, flame; lâcende lig, 580, 1111; lige befæsled, 1300.

**ligewalu, f.,** fiery torment; fram ligewale, from the torture of fire, 296.

**lige, m.,** lie, 575; acc. lige, 307; dat. on lige, 666.

**ligesearu, n.,** lying cunning;

ligesearwum, with lying deceptions, 208.

**ligesynnig, sinning** by lies, lying; ligesynnig . . . fêond, 899.

**lim, n.,** limb; pl. leomu; leomu còlodon, the limbs were cold, 883.

**lmsêoc, limb-sick, lame, 1214.**

**lindgeborga, m.,** protector armed with a shield, [11].

**lindhwæt, valiant** with the shield; se lindhwata lêodgebyrga, the protector of the people, valiant with the shield, (11).

**lindwered, n.,** troops armed with shields; shield-bearing band, 142.

**lindwîgend, m.,** shield-warrior; hêape gecoste lindwîgendra, with a chosen band of shield-bearing warriors, 270.

**lixan, wv. I.,** shine, glitter, glisten; pret. pl. gâras lixtan, 23, 125; gimmas lixtan, 90; næglas . . . lixton, 1116.

**loc, n.,** lock; locum belûcan, to lock up with locks, 1027.

**loca, m.,** imprisonment, snare; of locan dêofla, from the devil's snares, 181.

**lôcian, wv. II.,** look; pret. lôcade, 87.

**lof, m.,** praise (with obj. gen.); Cristes lof, praise of Christ, 212; heofoncininges lof, 748; lof, 890.

**lofian, wv. II.,** praise; lofiað, 453.

**lûcan, sv. II.,** lock, enclose, set in gold; sincgim locen, 264.

**lufe, f.,** love; lufan dryhtnes, 948, 1206; for lufan, for the love of, for the sake of; for dryhtnes lufan, for the Lord's sake, 491; for sawla lufan, for the love of souls, 564.

**lufian, wv. II.,** love; swâ þîn môd lufað, as thy heart desireth, 597.

**lufu**, f., love; fýrhât lufu, ardent love, 937.

**lungre**, adv., soon; forthwith, 30, 368.

**lust**, m., pleasure, joy (Ger. lust) (cf. lust); on luste, = rejoiced, 138; with joy, 261; lustrum, willingly, 702; with pleasure, 1251.

**lyft**, m., f., air (Ger. luft); under lyfte, 1271; geond lyft, 734; on lyft, 900.

**lyftlâcende**, floating in the air, 796.

**lÿsan**, wv., loose, release; lÿsan . . . of hæftnêde, to release from bondage, 296.

**lÿt**, little, few; (with gen.) hæfde wigena tô lÿt, he had too few warriors, 63.

**lÿtel**, little; on swâ lÿttum fæce, in such a little while, 960; ymb lÿtel fæc, 272, 383; adv. nû lÿtle âr, now a little before, 664.

**lÿthwôn**, little, but few; lÿthwôn becwom Hûna herges hâmb, but few of the army of the Huns reached home, 142.

## M.

**mâ** (s. mâra, comp. from micel), more, 634; more, hereafter, 817; more, longer, 434.

**mæðelian**, wv. II., speak, harangue; pret. sg. mæðelode, 332, 604, 685, 807; mæðelade, 404, 573, 627, 642, 655.

**mæðum**, m., treasure, object of value; þeah he . . . mæðmas þege, though he received the treasures, 1259.

**mæg**, f., kinsman, relation; câseres mæg, 330, 669.

**magau**, pret. pres. can, be able;

ic mæg, 632, 635, 702, 705; ðû meah, 511; hê mæg, 448, 466, 588, 611, 735, 770; pl. magon, 582, 583, 1291; opt. mæge, 677, 1178; pret. sg. meah, 33, 160, 243, 609, 860, 1159; pret. pl. meah, 166, 324, 477, 979.

**mægen**, n., strength, power, might, 698; instr. mægene, 1223; acc. mægn, 408; gen. pl. mægena, 347, 810; troop, multitude, army, 55, 61, 138, 233, 283, 1293; acc., 242.

**mægencyning**, m., mighty king, 1248.

**mægenþrym**, m., mighty strength, great glory; mycle mægenþrymme, with very great glory, 735.

**maias**, May; on maias kalendas, 1229.

**mâel**, n., time; âr fæla mâela, a long time before, 987 (s. note, 987).

**mælan**, wv. I., speak; wordum mælde, 351; wordum meldon, 537.

**man**, n., man, person, 467; mannes, 660; man, 872; gen. pl. manna, 326, 735, 923, 1229, 1312; dat. pl. mannum, 16, 626; indef. prn., one, 358, 711, 755.

**mân**, n., wickedness, crime; mâne gemengde, 1296; þurh morðres mân, 626; gen. pl. mâna gehwylc, 1317.

**mânfrêa**, m., criminal lord; morðres mânfrêa, the wicked prince of murder (*i.e.* devil), 942.

**mânfremmende**, sin-committing; sawla . . . mânfremmende, sin-committing souls, 907.

**maneg**, many (attrib.), 231, 258, 1017; monige, 499; manegum, 15; (subst.) manegum, 501; manigum, 970, 1176.

**manrîm**, n., number of men; on manrîme, 650.

**mânweorc**, sinful; mê . . . swâ manweorcum, to me . . . so sinful, 812.

**mânþeaw**, m., sinful custom; ond mânþeawum mînum folgaf, and follows my sinful usages, 930.

**manþeaw**, m., man's habit, custom, 930 (?).

**mârð**, f., glory; mârðum ond mihtum, with glory and power, 15; mârðum, with glory, gloriously, 871.

**mære**, bright, glorious, 970 (gen. sg. þære mæran byrig, 864; acc. sg. ymb þæt mære trêo, 214; þurh þâ mæran word, 990; þurh þâ mæran miht, 1242; ymb þâ mæran wyrd, 1064; superl. mærost bêama, 1013, 1225); known, well known, 1177; well known, renowned (mihtum mære, renowned in power, 340; þone mæran dæg, 1223).

**Mâria**, Mary; mid Mârian, 1233; þurh Mârian, 775.

**mæst** (superl. from micel), most, greatest (with gen.), 31, 35, 196, 977, 984, 993; pl. mæste, 274; (attrib.), mæste-snyttro, 381, 408.

**mê**, me, to me (dat.), 163, 164, 317, 375, 409, 462, 679, 812, 912, 1074; me (acc.), 361, 700, 920; mec, 469, 528, 819, 910, 1078.

**meaht**, meahte, s. **magan**.

**mear**, s. **mearh**.

**mearepæð**, n., mark-path, path running through the marks, 233 (see note, 233).

**mearh**, m., horse (cf. mare), 55, 1193; dat. meare, 1176.

**mec**, s. **mê**.

**mêðe**, weary, tired (mêðe ond metelêas, 612, 698), miserable (mê swâ mêðum, to me so miserable, 812).

**meðel**, n., council, assembly (on meðle, 546, 593), speech (to God), prayer (on meðle, in prayer, 786).

**meðelhêgende**, holding conclave, deliberating, 279.

**meðelstede**, m., place of assembly, council-chamber; on meðelstede, 554.

**medoheal**, f., mead-hall; in medohealle, 1259.

**melda**, m., informer, betrayer; þæs morðes meldan, betrayers of the murder, 428.

**mengan**, wv. I., mingle; mengan ongunnon, mingled, confounded, 306.

**mengo**, f., many, multitude; dat. mengo, 377, 596; mengu, 225; menigo, 871.

**mennisc**, human; þurh mennisc, hêo, in human form, 6.

**meotod**, m., Creator, 366; meotud, 1040; metud, 819; gen. sg. meotodes, 686, 986; meotudes, 461, 474, 564; metudes, 1313.

**merestræt**, f., sea-street, sea-way, 242.

**metan**, sv. V., mete, measure, traverse; þær him eh fore mîlpaðas mæt, where the horse once traversed with him the mile-paths, 1263.

**mêtan**, wv. I., meet, find; pret. sg. mêtte, 833; pret. pl. mêtton, 116; p.p. mêtet, 986.

**metelêas**, without food; mêðe ond metelêas, 612, 698.

**metud**, s. **meotod**.

**micel**, great; mycel, 426, 646; þurh þâ myclan miht, 597; instr. mycle mægenþrymme, 755; dat. pl. ôfstum myclum, with great haste, 44, 102, 1000; myclum, adv., greatly, 876.

**mid**, prep. (1) with dat. or instr.,



with, 105, 377, 577, 622, 707, 714, 742, 805, 821, 843, 844, 854, 865, 1025, 1067, 1123; *among*, 328, 407, [451], 1203; mid Marian, 1233. (2) with instr. mid þýs béacne, 92; mid þý, 1178; *among* (mid þý folce, 891). (3) with acc., *with* (mid þá æðelan cwên, 275; mid horu, 297; mid sigewên, 998; mid þá léohtan gedryht, into the presence of the brilliant hosts, 737).

**mīðan**, sv. I., conceal, keep secret; pret. sg. wælrúne ne mād, he did not conceal the battle secret, 28; hygerúne ne mād, he did not keep back the secret of his heart, 1099.

**middangeard**, m. (middle world), world, earth; gen. sg. middangeardes, 810; acc. in middangeard, 6, 775; geond —, 16, 1177, ofer —, 434, 918.

**middel**, m., middle; in þám midle þræd, punished in the middle (of the purgatorial fire), 1296; on bone middel, 864.

**mīdl**, n., bit of a bridle, 1176, 1193.

**miht**, f., might, power; dat. sg. mihte, 584, 1163; acc. sg. miht, 295, 310, 558, 597, 727, 1242; gen. pl. mihta, 337, 366, 786, 819, 1043; dat. pl. mihtum, 15, 340, 1070, 1100.

**mihtig**, mighty, 680, 1068; se mihtiga cyning, 942.

**milde**, mild, gracious, 1043, 1317.

**mīlpæð**, mile-path; mīlpæðas mæt, 1263.

**milts**, f., mercy, 501.

**mīn**, prn. (gen. of ic), of me; mīn on þá swīðran, on the right of me, 347.

**mīn**, poss. prn., my, mine, 163, 349, 436, etc.

**mōd**, n., mood, spirit, soul, heart, 597, 990, 1064; gen. sg. mōdes snytro, 554; on mōdes þeaht, 1242; dat. mōde, 268, 629 (?), 1223.

**mōdblind**, blind in heart, 306.

**mōdcraeft**, m., mood-craft, power of mind, 408.

**mōdewānig**, sad at heart, sorrowful, 377.

**mōdeg**, s. **mōdig**.

**mōdgemynd**, f., n., memory; þurh mōdgemynd, 380; heart, 840.

**mōdgeþanc**, m., thought of the heart, inmost thought; mōdgeþanc mīnne cunnon, you know my inmost thought, 535.

**mōdig**, spirited, proud, brave, 1263; mōdigra mægen, 138, 1293; mearh under mōdegum, midlum geweorðod, among the courageous, the horse adorned with the bit, 1193.

**modor**, f., mother, 214, 340.

**mōdsefa**, m., mind, heart; on mōdsefan, 876.

**mōdsorg**, f., heart-sorrow; mōdsorge wæg . . . cyning, grief of heart experienced the king, 61.

**molde**, f., earth, mould; mearh moldan træd, the horse trod the earth, 55.

**moldweg**, m., way upon the earth, earth; on moldwege, 467.

**monig**, s. **maneg**.

**monigfeald**, manifold; swā monigfeald, such manifold things, 644.

**morðor**, n., murder, violent death, deadly sin; morðres, 428, 626, 942.

**morðorhof**, n., place of punishment (murder-court); of þám morðorhofe (of hell), 1303.

**morðorsleht**, m., slaughter; morðorslehtes, 650.



**morgenspel**, n., morning news; *mære* morgenspel, the happy news of morning, 970.

**mōrland**, n., moorland, 612.

**mōtan**, pret. pres., may, be allowed, etc.; 3d p. sg. *môt*, 916; pl. *mōton*, 906, 1307, 1315; opt. *mōten*, 433; pret. pl. *mōston*, 175, 1005.

**Moyses**, Moses, 283, 337; dat. *Moysse*, 366; acc. *Moyses*, 786.

**mûð**, m., month; þurh æniges mannes mûð, 660; þurh þæs dēman mûð, 1283.

**mund**, f., hand; mundum þinum, with Thy hands, 730.

**mycel**, s. *micel*.

**myndgian**, wv., II. remember; wē þæs hereweorces . . . myndgiaþ, we remember this work of the army, 657.

**myngian**, wv. II., remind; mec þæra nægla . . . fyrwet myngaþ, desire of knowledge reminds me of these nails, 1079.

**myrgan**, wv. I., be merry, "re-joice," (Kemble), [244].

## N.

**næfre**, adv., never, 388, 468, 538, 659, 778.

**nāgan**, pret. pres, not have; pret. pl. *nāhton* foreþancas, they had not forethought, 356.

**nægcl**, m., nail; pl. n. and a. *nægla*, 1109, 1115, 1158, 1173; gen. pl. *nægla*, 108, 1078; dat. pl. *næg-lum*, 1065, 1103, 1128.

**nales**, adv., not at all, by no means, 359, 470, 1253; *nalles*, 818, 1134.

**nama**, m., name, 418, 437, 530, 586, 750, 1061; *naman*, 465, 503; be *naman*, by name, 74, 505, 756.

**nænig**, m., no one, none, 505.

**nære** = **ne wære**, was not; þæs twêo nære, of this there was no doubt, 171; gif hê þin nære sunu, if he were not Thy son, 777.

**næs** = **ne wæs**, was not; *næs*; *næs* . . . *gâd*, 991.

**næs**, m., *ness* (*naze*), headland, promontory; under *nêolum niðer næsse*, under the steep descending cliff, 832.

**nât** = **ne wât**, not know; þæt ic *nât*, which I do not know, 640.

**nâthwylc**, indef. prn. (I know not which), some, some one or other, 73.

**Nazareð**, Nazareth, 913; in *Nazareð*, 913.

**ne** (adv.), not (non), 28, 62, 81, 166, 219, etc.

**nê** (conj.), and not, nor (nec), 167, 221, 240, 399, 524, 567, 684, 860; *nê* . . . *nê*, neither . . . nor, 572.

**neah**, adv., enough, sufficiently, continually; *neah mynngaþ*, we remember continually, 657.

**nêah**, near; superl. *niht*, nearest, last, [197].

**nêah**, adv., near; *êgstrêame neah*, 66.

**nêan**, from near, near by, nearly, [657].

**nearo**, f., narrowness, restraint, oppression, embarrassment (*nîwan* on *nearwe*, in this new embarrassment, 1103; *nihtes nearwe*, in the oppression at night, 1240?), narrow room, prison (of *nearwe*, 711), hiding-place, concealment (of *nearwe*, 1115).

**nearolic**, narrow, oppressive; *nîða nearolicra*, oppressive enmity, 913.

- nearusearu**, f., secret cunning, intrigue; þurh nearusearu, 1109.
- nearusorg**, f., crushing sorrow; nearusorg drêah, suffered the crushing sorrow, 1261.
- nearwe**, adv., narrowly, exactly, 1158, 1276.
- nêat**, n., neat-cattle, ox, etc.; þa wêregan nêat, 357.
- nêawest**, f., vicinity, neighborhood; on nêaweste, 67, 874.
- nêd**, s. **nýd**.
- nêgan**, wv. I., approach, address; wordum nêgan, 287, 559.
- nemnan**, wv. I., name; pret. nemde, 78, 1060; p.p. nemned, 1195.
- neoðan**, adv., beneath, 1115.
- nêol**, steep, deep; under nêolum niðer næsse, under the steep-descending naze, 832.
- nêolnes**, depth, abyss; in nêolnesse nyðer bescúfeð, hurleth down into the depth, 943.
- neorxnawang**, m., paradise, 756 (s. note, 756).
- nêosan**, wv. I. (with gen.), visit, go to; burga nêosan, 152.
- nêowe**, s. **nîwe**.
- nergend**, **nerigend** (saving), saviour, deliverer (of God), 503, 1086 (nerigend), 1173; (of Christ), 461, 465, 799, 1065 (nerigend), 1078.
- nesan**, sv. V., endure, survive, 1004 (s. note, 1004).
- nêsan** = **nêosan**, wv. I., visit, [1004].
- nið**, m., man, person; pl. gen. niða, 465, 503, 1086.
- nîð**, strife, violence, enmity, hostile acts; acc. hîe wið godes beam nið âhðfun, they stirred up strife against the Son of God, 838; ealdne nið, old feud, 905; gen. pl. niða
- nearolicra**, oppressive acts of hostility, 913.
- niðer**, adv., nether, downward, down, 832; nyðer, 943.
- nîðheard**, brave in strife, 195.
- nigoða**, ninth; wæs þa nigoðe tíð, it was the ninth hour, 874; oð þa nigoðan tíð, until, etc., 870.
- nîhst**, s. **neah**.
- niht**, f., night; pl. þrêo niht, 483; .vii. nihta fyrst, 694; bútan .vi. nihtum, 1228; adv. gen. nihtes, by night (cf. Ger. nachts), 198, 1240.
- nihthelm**, m., helmet of night, darkness; nihthelm tóglád, the helmet of night fell apart, 78 (s. note, 78).
- nihtlang**, lasting the night; nihtlangne fyrst, for the space of the night, 67.
- niman**, sv. IV., take; þæt hê þone stân nime, that he should take the stone, 615; þe on gemynd nime, who takes in mind, remembers, 1233; take away, snatch away; tionlêg nimeð, the destructive flame snatcheth away, etc., 1279; ær þec swylt nime, ere death snatch thee away, 447 (cf. 676).
- nîod**, f., eagerness, zeal, purpose, [629].
- nis** = **ne is**, is not, 911.
- nîwe**, new, 195; niwan stefne, 1061, 1128; niwan on nearwe, 1103; nêowne gefean, 870.
- nîwigan**, wv. II., renew, 941.
- nô**, adv., never, not at all, by no means, 780, 838, 1083, 1302.
- noldon** = **ne woldon**, did not wish, 566.
- nû**, adv., now, 313, 372, 388, 406, 426, etc.; (strengthened), nûþa, bútan þec (hêr) nûþa, 539, 661; (conj.),

inasmuch as, since, now that, 534, 635, 702, 815, 908, 1171.

**nûpâ**, s. **nû**.

**nýdcleofa**, m., prison, dungeon; of nýdcleofan, 711; in nêdeleofan, 1276.

**nýðer**, s. **nîðer**.

**nýdgefêra**, m., companion in (time of) need; *ýr gnornode nýdgefêra*, the bow bemoaned its companion in need, 1261.

**nýðbearf**, f., need, necessity; for nýðbearfe, out of necessity, 657.

**nysse** = **ne wisse**, **nyste** = **ne wiste** (S. 420), did not know, 1240, 719.

**nyton** = **ne witon**, do not know, 401.

## O.

**ôð**, prep. with acc. (temporal), until, 139, 312, 590, 870; *ôð þæt*, until then, 1257; conj., until, 866, 886.

**ôððe**, or, 74, 159, 508, 634, 975, 1114.

**ôðer**, prn., other, 506; *æfter ôðrum*, 233; *ôðerne*, 540, 928.

**ôðfæsten**, wv. I., inflict upon; him . . . *dêað ôðfæsten*, to inflict death upon him, 477.

**œðil** = **êðel**, (1260?).

**ôðýwan**, wv. I., show, appear; pret. *ôðýwde*, appeared, 163.

**of**, prep. with dat. (instr.), of, out of, from (separation), 75, 181, 186, 187, 282, 295, 297, 303, 440, 482, 700, 711, 715, 736, 762, 780, 794, 803, 845, 1226, 1303, 1305, (source), 915, 1023, 1087, 1113, 1115.

**ofen**, m., oven, furnace; *þurh ofnes fýr*, through the fire of the furnace, 1311.

**ofer**, prep. with dat., over; *ofer þâm æðelestan engelcynne*, 733; with acc., over, 31, 118, 158, 233, 237, 244, 249, 255, 269, 335, 881, 918, 981, 983, 996, 997, 1017, 1133, 1135, 1201; over, upon, 89, 239, 434, 1289; *ofer riht godes*, against the truth of God, 372; *ofer þæt*, after that, 432, 448.

**ofermægen**, n., over-might, superiority, greater number, 64.

**oferswiðan**, wv. I., overcome, 1178; *oferswiðesð*, 93; *oferswiðedne*, 958.

**oferwealdend**, m., highest lord, sovereign (of Christ); *se rícesða ealles ofer wealdend*, the mightiest Sovereign of all, 1236.

**oferþearf**, f., great need; for *oferþearfe ilda cynnes*, on account of the great need of mankind, 521.

**ofost**, f., haste; *ofstum myclum*, with great haste, 44, 102, 1000.

**ofstlice**, adv., hastily, with haste, 225, 713, 1197.

**oft**, adv., often, 238, 301, 386, 471, 513, 1141, 1213, 1253.

**on**, prep. with dat. (instr.), *on*, 37, 59, 101, 232, etc.; *in* (on ríme, in number, 284 [cf. 650]); *on, upon*, 126, 133, 241, 242, 253, etc.; *in* (circumstantial), 28, 36, 53, 67, 69, 70, etc.; *among*, 754, 820 (on *gesyhðe* [s. *gesyhð*]); *on .xx. fôtmêlum feor*, at a distance of twenty feet, 830); *in* (temporal), 105, 398, 441, 528, 571, 638, 639, 960, 1288; with acc., *on*, 179, 206, 250, etc.; *upon*, 84, 117, 717, etc.; *to, in, into*, 96, 134, 262, 291, etc. (on *willsið*, for the journey, 223; on *healfa gehwæne*, on every side, 548 [cf. 955, 1180]); *on unriht*, wrongly, 582; [temporal], in his *dagana tíð*, during the

period of his days, 193; on þone seofeðan dæg, on the seventh day, 697; on þa æðelan tîd, in that glorious day, 787; on þa slîðan tîd, at that dreadful hour, 857; on maias kalendas, on the calends of May, 1229, [cf. *innan* and *gemang*].

**onælan**, *vv. I.*, set fire to, inflame, burn; âde onæled, burnt by the fire, 951.

**onbindan**, *sv. III.*, unbind, loose; bâncofan onband, unbound my body, 1250 (s. note, 1250).

**onbregdan**, *sv. III.*, start up; hê of slâpe onbrægd, he started up out of his sleep, 75.

**onbryrdan**, *vv. I.*, excite, inspire; p.p. onbryrded, 1095; inbryrded, 842, 1046.

**oncnâwan**, *red. vb.*, know, perceive, recognize, acknowledge, [229], 362, 395; pret. oncnêow, 966.

**oncnâwe**, "cognitus," (Gm.), oncnêwe, "declared" (K.), [229]. Does this word occur anywhere?

**oncor**, *m.*, anchor; oncrum fæste, made fast with anchors, 252.

**oncweðan**, *sv. V.*, answer, 324; pret. oncwæð, 573, 669, 682, 935, 1167.

**oncyðig**, [sorrowful, 725] (cf. *uncyðig*).

**oncyrran**, *vv. I.*, turn, change (naman oncyrde, changed his name, 503); turn away, avert (oncyrran rex genîðlan, avert the enmity of the ruler, 610).

**ond** (so written, 931, 977, 984, 1210, — otherwise abbreviated), and (never written *and*, *Zupitza*).

**ondrædan**, *red. v.*, fear; ne ondræd þu ðê, do not fear, 81.

**onfôn**, *red. vb.*, receive, take, with acc., gen., dat. (instr.); pret.

*sg. fulwihte onfêng*, 192; *swengas*, 238; *fulwihtes bæð*, 490, 1033; *þâm nêglum*, 1128; pret. pl. *lære on fêngon*, 335.

**ongean** (*ongên*), prep. with dat., against (*ongean gramum*, 43; hire *ongên þingode*, spoke to her, 609, 667 [post positive]).

**onginnan**, *sv. III.*, begin, with inf. (often best translated by the historical aorist of the inf.); pret. *sg. ongan*, 157, 198, 225, 283, 384, 558, 570, 696, 828, 850, 901, 1068, 1094, 1148, 1156, 1164, 1205; pret. pl. *ongunnon*, 303, 306, 311; with acc., begin, institute, 468.

**ongitan**, *sv. V.*, understand, perceive, recognize (*ongitaþ*, 359); impera. *ongit*, 464; p.p. *ongiten*, 288.

**onhyldan**, *vv. I.*, bow; *hleor onhylde*, he bowed his face (lit., cheek), 1099.

**onhyrdan**, *vv. I.*, strengthened, encouraged; *hige onhyrded þurh þæt hâlige trêo*, 841.

**onhyrtan**, *vv. I.*, "animare, recreare" (Gm.), [841].

**onlêon**, *sv. I.*, lend, grant; dat. pers. and gen. *rei, âr mê lâre onlag*, before he granted me instruction, 1246.

**onlice**, *adv.*, like, 99.

**onlûcan**, *sv. II.*, unlock, open; *lêoðucræft onlêac*, opened up the art of poetry, 1251.

**onmêdla**, *m.*, haughtiness, pride, glory; ald *onmêdla*, 1266.

**onscunian**, *vv. II.*, shun, fear, detest, despise; *onscunedon þine scîran scrippend eallra*, 370.

**onsendan**, *vv. I.*, send (forð *onsendan*, 120; *þine bêne onsend*, send up thy prayer, 1089); send



away, give up (on galgan his gâst onsende, He gave up His ghost on the cross, 480).

**onsfon**, s. **onsfyn**.

**onspannan**, red. v., unspan, unloose, open; hrêðerlocan onspêon, he opened his bosom, 86.

**onsfyn**, f., sight, face, countenance; fore onsƿne êces dêman, before the face of the Eternal Judge, 746; ic ne wende âfre tô aldre onson mine, I never turned my face to life (*i.e.* earthly things), 349.

**ontfynan**, wv. I., open; pret. ontfynde, 1249; p.p. ontfyned, 1230.

**onwindan**, sv. III., unwind, loosen, open; brêostlocan onwand, opened the bosom's enclosure, 1250.

**onwrêon**, sv. I. and II., uncover, discover, disclose, reveal, 589, 674; pret. sg. onwrâh, 1243; pret. opt. onwriga, 1072; p.p. onwrigen, 1124, 1254; with, 1072 (*cf.* inwriga, 813).

**open**, open, known; open ealdgewin, a known battle in olden times, 647.

**ôr**, [1266] (Leo, "geld").

**orenâwe**, evident, well known, 229.

**ord**, m., point, point of a spear, spear (bord ond ord, 1187; bordum ond ordum, 235); beginning (fram [dages] orde, 140, 590; æfter orde, 1155); first, chief, prince (of Christ) (æðelinga ord, 393).

**ôwiht**, aught, something; ôwiht swylecs, anything at all of this sort, 571.

## P.

**Paulus**, Paul; sanctus Paulus, 504.

**plegean**, pres. sv. V. (S. 391. 1),

pret. wv. II., move rapidly, play, prance (sâmealh plegean, the sea-horse prance, 245); to move (the hands) rapidly, clap, applaud (hê mid bâm handum . . . ûpward plegade, he clapped with both hands toward heaven, 806).

## R.

**râd**, f., ride, expedition, journey; tô råde, for a journey, 982.

**râd**, m., counsel, advice (rede) (hæleða râdas, the counsels of men, 156); foresight (râdes þearf, need of foresight, 553); power, might (mîn is geswiðrod râd under roderum, my dominion under heaven is diminished, 919); advantage, weal (begra râdum, for the weal of both, 1009).

**râdan**, red. vb., advise, counsel; swâ hire gâsta weard reord of roderum, as the Guardian of spirits counselled her from heaven, 1023.

**raðe** = **hraðe**.

**râdþeaht**, f., counsel, consultation, deliberation, 1052, 1162.

**rador**, s. **rodor**.

**râdþeahtende**, taking counsel, sagacious, wise, 449, 869.

**rand**, m., border (of shield); þonne rand dynede, then the shield made a noise, 50.

**râran**, wv. I. (rear), promote, stir up, enkindle; geflitu râran, 443; sæce râran, 941; geflitu rârdon, 954.

**rêc**, m., smoke, 795, 804.

**reccan**, wv. I., explain, expound, narrate, 281, 284; opt. pres. reccean, 553.

**rênlend**, m., arranger, [880].



**reodian**, *wv. II.*, pass through a sieve, sift; *geþanc reodode*, sifted the thought, 1239.

**rêonig**, **rêoni**, *sad*, 1083; in *þam rêonian hofe*, in that sad court, 834.

**rêonigmôð**, *sad-hearted*, down-hearted, 320.

**reordberend**, *endowed with speech*, man; *reordberenda*, 1282.

**reordian**, *wv. II.*, speak, say; *reodode*, 405, 417, 463, 1073 [*speisen*, *Gm.*, 1239].

**rêotan**, *sv. II.*, weep, mourn; *rêonig rêoteð*, mourneth in sadness, 1083.

**rex** (*Lat.*), *king*, ruler (of God), 1042; (of Helen), 610 (!).

**rice**, *n.*, *might*, power, dominion, 13, 449, 917; *supremacy*, victory, 147 (*rices ne wênde*, he did not hope for victory, 62); *kingdom*, empire, 1231 (*rices*, 59, 820; in *rice*, 9; *acc. rice*, 40, 631).

**rice**, *powerful*, mighty; *sio rice cwên*, 411; *superl. se ricesða ealles oferwealdend*, the most powerful Sovereign of everything, 1235.

**ricene**, *adv.*, *instantly*, at once, 607, 623, 982, 1162.

**rîcsian**, *wv. II.*, *be mighty*, rule, 434; *þæt ricsie sê*, that He rule, 774.

**rîdan**, *sv. I.*, *ride*; *pret. pl. ridon*, they rode, 50.

**riht**, *right*, true, 13; *þurh rihte æ*, 281.

**riht**, *n.*, *right* (*ofer riht godes*, against the right of God, 372); that which is right, true judgment, truth (*rihtes wêmend*, the discloser of truth, 880; *rihte*, 390, 663; *ryhte*, 369; *riht*, 601, 1241; *seall . . . riht gehýran dæda gehwylcra*, shall hear judgment for all deeds, 1282); *right*, possession (*rihta gehwylces*,

of every right, 910; *ænige rihte*, with any possession, 917).

**rihte**, *adv.*, *rightly*, exactly, truthfully, 553, 566; *ryhte*, 1075.

**rîm**, *n.*, *number* (*geteled rîmes*, 2; *geteled rîme*, 634); the number told (on *rîme*, 284; *rîm*, 635).

**rîmtalu**, *f.*, *number*; on *rîmtale rîces þines*, in the number of Thy kingdom, 820.

**rînc**, *m.*, *man*, warrior, hero; *pl. rincas*, 46.

**rôð**, *f.*, *rood*, cross, 219, 624, 720, 887, (973), 1012, 1224; *gen. rôde*, 147, 856, 1235; *dat. rôde*, 103, 206, 482, 601, 774, 1067, (1241); *acc. rôde*, 631, 919, 1023, 1075; *gen. pl. rôða*, 834, 869, 880.

**roder**, *s. rodor*.

**rodor**, *m.*, *heaven* (*rodora* [*radora*] *waldend*, 206, 482, 1067; *cyning on roderum*, 460, 1075; *fæder on roderum*, 1151; *of roderum*, 762, 1023); *heavens* (*rodor eal geswearc*, 856; *under radores ryne*, 795; *under radorum*, 13, 46, 147, 631, 804, 919, 1235).

**rodorcýning**, *m.*, *King of heaven* (of Christ); *rodorcýninges bêam*, 887; *rôð . . . radorcýninges*, 624.

**rôf**, *strong*, valiant, renowned, 50.

**Rôm**, *f.*, *Rome*; *Rôme bisceop*, bishop of Rome, 1052.

**Rômware**, *pl.*, *Romans*, 46; *gen. Rômwara*, 9, 40, 59, 62, 129; *Rômwarena*, 982.

**rûm**, *roomy*, wide, extensive; *rûmran geþeaht*, more extended knowledge, 1241.

**rûn**, *f.*, *mystery*, secret (*rune*) (*hâlige rûne*, 333, 1169; *enge rûne*, 1262); (*secret*) council (*êodon þâ fram rûne*, 411; *tô rûne*, 1162).

**ryht, ryhte, s. riht, rihte.**

**ryne, m.,** expanse; under radores

— ryne, under the expanse of the heavens, 795.

### S.

**sæ, m., f.,** sea, ocean, 240; **sæs** sidne fæðm, the sea's wide expanse, 729.

**sæc, f.,** contest; æt sæcce, 1178, 1183, [1257].

**sacan, sv. VI.,** contend, [1181].

**sacerdhād, m.,** priesthood; on sacerdhād, 1055.

**Sachius, Sachias,** 437.

**sacu, f.,** contest, strife, war; his is singal sacu, this is constant strife, 906; sæce, 1031; sæce ræran, to stir up strife, 941.

**sæfearoð, m.,** sea-coast; æt sæfearoðe sande bewreccene, in the sand-whipped sea-coast, 251.

**sægde, s. secgan.**

\***sagian, wv. II.,** say, tell; saga, 623, 857.

**sæl, m., f.,** happiness: on sælum = happy, 194.

**sælan, wv. I.,** tie, bind, make fast with ropes (Ger. seilen); sælde, 228.

**sælð, f.,** good fortune, prosperity, [1244].

**Salomôn, Solomon;** gen. Salomônes, 343.

**salor, n. (?),** hall, room, royal hall; tô salore, 382, 552.

**same, adv.,** similarly; swâ some, = similarly, in like manner, 653, 1066, 1278; swâ same, 1207, 1284.

**sæmearh, m.,** sea-horse, ship, 245; pl. sæmearas, 228.

**samnian, wv. II.,** collect, assemble, gather; mægen samnode, 55;

werod samnode, 60; werod samnodan, 19.

**samod, adv.,** together, simultaneously, (614), [629], 729, 889; somed, 95.

**sâmwislice, adv.,** semi-wisely, half-wittedly, foolishly, [293].

**sanctus (Lat.),** saint; sanctus Paulus, 504.

**sand, n.,** sand (shore), 251.

**sâne (with gen.),** slow, slack, negligent; bæs siðfates sâne, neglectful of this journey, 220.

**sang, m.,** song; earu sang âhóf, the eagle raised his song (= screech), 29; wulf sang âhóf, the wolf raised his song (= howl), 112; sang âhófon, they raised a song, 868.

**sâr, n.,** (sore), pain, sorrow; acc. sâr, 941; dat. pl. sârum, 479, 697, 933.

**sâwl, f.,** soul, 890; gen. pl. sâwla, 461, 564, 799, 906, 1172.

**sâwllêas, soulless, lifeless;** sâwllêasne, 877.

**Sawlus, Saul;** Sawles lârum, at the instigation of Saul, 497.

**sceacan, sv. IV.,** shake, move rapidly, escape, vanish; p.p. sceacen, 633.

**sceâdan, red. vb.,** divide, separate, decide, rule; pret. scêad, 709.

**sceaða, m.,** scather, injurious enemy; (of devils), scyldwyrccende sceaðan, the sin-committing foes, 762.

**sceal, s. sculan.**

**scealc, m.,** slave, servant, subject; scealcas ne gældon, the subjects did not delay, 692.

**sceamu, f.,** shame; sceame, 470.

**scêat, m.,** corner, lap, bosom; under womma scêatum, in the bosom of sins, 583; (Grein), latebra, latibulum.

**scêawian**, *vv.* II., (show), see, behold; *pret. sg.* scêawode, 345; scêawedon, 58.

**sceððan**, *sv.* VI. and *vv.* I., scathe, injure, oppress; êow sêo werġðu forðan sceððeð scyldfulum, for that reason this punishment oppresses you laden with guilt, 310, [709?].

[scênan? *vv.* I., "in die höhe heben (zeigen, scheinen machen), aber auch rütteln, schütteln" (Grimm), (151)].

**sceolde**, *s.* **sculan**.

**sceolu**, *f.*, school, troop, (shoal), multitude, 763; ârlêasra sceolu, the throng of the godless, 836, 1301.

**scînan**, *sv.* I., shine, gleam; scînaþ, 743, 1319; scînende, 1115.

**scippend**, *m.*, creator, 370; scyppend, 791.

**scirian**, *vv.* I., arrange in parts, determine; hira dâl scired, 1232.

**scîr**, sheer, bright, clear, pure, 310, 370.

**scriðan**, *sv.* I., stride, move; ofer fifelwæg . . . scriðan . . . brimbisan, (they let) the rusher over the sea (= ships) stride (= move) over the sea, 237.

**scrifan**, *sv.* I., determine, rule, [709].

**scufan**, *sv.* II., push, throw; scúfan scyldigne . . . indrýgne sêað, to throw the guilty one in the dry well, 692.

**sculan**, *pret. pres.*, should, ought; 2d *p. sg.* scealt, 673; 3d *p. sg.* sceal, 545; *pl.* sceolon, 756; *pret. sg.* sceolde, 764, 1049; *pret. pl.* sceoldon, 367, 982; (with omission of infinitive), sceol, 1192; *opt. pres.* scyle, 896; sceoldon, 833; (para-

phrase of future), scealt cwylned weorðan, thou shalt be tortured to death, 687; scealt . . . drêogan, 951; sceol . . . âwended weorðan, 580; sceal . . . þrowian, 768; sceall . . . weorðan, 1176; sceall . . . gehýran, 1281; *pl.* sculon . . . drêogan, 210.

**scûr**, *m.*, shower; flâna scûras, showers of arrows, 117.

**scyld**, *f.*, debt, obligation, crime, sin (Ger. schuld); *gen. pl.* scylda, 470, 1313.

**scyldful**, *f.*, full of guilt, laden with guilt; êow . . . scyldfallum, 310.

**scyldig**, guilty; scyldigne, 692.

**scyldwyrrende**, sin-committing, 762.

**scyndan**, *vv.* I., hurry, hasten; lungre scynde, hastened hurriedly, 30.

**scyppend**, *s.* **scippend**.

**sê**, *prn. demonstrative*, *m.*, 465, 928, 1195; (*f.* sîo, sêo); *n. þæt*, 426, 456, 1050, etc.; *gen. m. n.* þæs, 39, 60, 86, etc.; (*adverbial*), so (*intensive*), 704; (*conj.*), for that reason, therefore, 210, 768; that, because, 812, 823, 963; *gen. f.* þære, 293, 610, etc.; *dat. m. n.* þâm, 70, 133, 146; *dat. f.* þære, 324, 545; *acc. m.* þane, 294; þone, 243, 302, etc.; *acc. f.* þâ, 98, 183, 274, etc.; *acc. n.* þæt, 107, 117, 128; *instr. m. n.* þý, 185, 485, 891, 1178; (*before comparatives*), *the* — þý bliþra, 96; þý fæstlicor, 797; þê sorglêasra, 97; þê sêl, 796; þê gearwor, 946; (*conj.*), þý lâs, in order that . . . not, that . . . not, lest, 430; *pl. nom. acc.* þâ, 153, 169, etc.; *gen. þâra*, 285; þâra, 450, 470, 740, etc.; *dat. þâm*, 277, 754, etc. *Prn. rel.*, *m.*, sê, 243, 545, 1196; sê

þe, 303, 774, 913, etc.; f. sío, 709; n. þæt, 101; gen. m. n. þæs, 1251; (conj.), þæs þe, since, after (temporal), 4, 68; since, because, 957, 1140, 1317; dat. m. n. þám, 421, 444, etc.; acc. m. þone, 423; acc. f. þá, 398, 1235; pl. nom. acc. þá, 172, 317, etc.; þá þe, 154, 280, etc.; gen. þæra, þára þe, 508, 818, etc. (with sing. predicate), 975, 1226; dat. þám. 354, 1067. *Art. def.*, m., se, 11, 42, 76, 87, etc.; (with vocative), hæled mín se lēofa, 511; f. sío, 254, 378, 384, etc.; sēo, 266, 309, 558, etc.; n. þæt, 94, 272, etc.

**sēað**, m., well, cistern; in *drygne sēað*, into the dry cistern, 693.

**searo**, s. **searu**.

**searu**, n., plot, deceit; þurh feondes searu, 721.

**searucræft**, **searo**, m., artistic skill, art; scarocræftum, 1026; [artifice, treachery, 721].

**searuþanc**, m., ingenious thought, shrewdness, sagacity; searuþancum, in wise thoughts, 414; snottor searuþancum, wise in sage thoughts, 1190.

**sēcan** (**sēcean**), *vv. I.*, seek, look for, inquire, 216, 420, (**sēcean**), 1149, 1157; sēcaþ, 1180; pret. pl. sōhton, 322, 414, 474; person, from whom something is sought, with dat. and tō (post positive); þe ic him tō sēce, 319, 410; him tō sōhte, 325, 568; seek, visit, 469, 598, (**sēcean**) 983.

**secg**, m., man, warrior, (1257); pl. secgas, 47, (secggas) 260, 552, 998, 1001; secga, 97, 271.

**secgan**, *vv. I.*, say, inform, tell, (secggan) 160, 317, 376, 567, 574; secgaþ, 674; pret. sægdest, 665; sægde, 366, 437; sægdon, 190, 588, 1117.

**sefa**, m., mind, heart, 173, 627, 956, 1190; on sefan, 382, 474, 532, 1149, 1165; þurh sídne sefan, through expanded mind, 376.

**segn**, m., token, field-ensign, banner (of cross), 124; (Lat. signum).

**sêl**, good (only in superl.); sêlest, 532, 1170; sêlost, 1165; ár sêlesta, 1088; sêlestan, 1019; (with following gen.), sêlust, 527; sêlest, 975, 1028; sêleste, 1202.

**sêl**, *adv.*, comp. better; þê sêl, the better, 796; superl. sêlest, 374; sêlost, 1158.

**self**, s. **sylf**.

**sellan**, *vv. I.*, give, grant; pret. sg. sealde, 182, 1171; p.p. seald, 527.

**semninga**, *adv.*, immediately, forthwith, 1110, 1275.

**sendan**, *vv. I.*, send; sendeð, 931; pret. sende, 1200; þæt on þone hál-gan handa sendan . . . fæderas ússe, that our fathers lay hands on this holy one, 457.

**seoððan**, s. **siððan**.

**seofeða**, seventh; on þone seofeðan dæg, on the seventh day, 697;

**seofon**, seven; VII., (694).

**scolf**, s. **sylf**.

**seolfren**, (silvern), made of silver; in seolfren fæt, in a silver casket, 1026.

**sêon**, *sv. V.*, see; pret. pl. sêgon.

**seonoððóm**, m., synodal resolution, assembly's conclusions; seonoððomas, 552.

**seppan**, or **sêpan**? *vv. I.*, teach, instruct; septe sôðcwidum, taught with true speeches, 530.

**seraphin**, seraphim; þe man seraphin be naman hâteð, 755.

**settan**, *vv. I.*, set, put (on gewritu setton, put in writing, 654,



658); set, put, place (hêo hie on cnêow sette, she put them on her knee, 1136; gesundne sîð settan, make a prosperous voyage, 1005); count, reckon (þæt hê him þâ wêa-ðæd tô wræce ne sette, that he might not reckon this evil deed for vengeance against them, 495; sârum settan, persecute with pains, 479).

**sib**, s. **syb**.

**sîd**, wide, extended, large; ofer sîd weorod, among the large crowd, 158; ofer sîdne grund, over the wide earth, 1289; sâs sîdne fæðm, the ocean's wide expanse, 729; þurh sîdnese fan, through expanded mind, 376.

**sîde**, far; sîde ond wide, far and wide, 277.

**sîdweg**, m., wide way, great distance; of sîdwegum, 282.

**sîð**, m., journey, voyage, expedition; sîðes, 247, 260, 1219; sîðe, 1001; sîð, 111, 243, 997, 1005.

**sîð**, adv., comp., later, afterwards; ær oððe sîð, 74 (cf. 975); sîð nê ær, 240 (cf. 572).

**sîðdagas**, pl. m., later days, later time; on sîðdagum, 639.

**sîððan**, **syððan** (sioððan, 1147), adv. dem., after that, afterwards, later, 271, [439], 481, 483, 504, 507, 518, 636, 639, 677, 926, 1028, 1060, 1147, 1302, 1315; rel. conj., since, when, as soon as, after, 17, 57, 116, 230, 248, 502, 842, 914, 1002, 1016, 1037, 1051.

**sîðfæt**, m., journey, voyage, 229; þæs sîðfates sâne, negligent of this expedition, 220.

**sîðian**, vv. II., journey, go; [sîðigean, 1107]; sîðode, 95.

\***sîðmægen**, n., [Grein, 26].

**sîðwerod**, n., [Körner, 26].

**sîe**, pres. opt. of subst. verb (S. 427), 542, 675, 773, 789, 799, 810, 817, 893, 1229; pl. sien, 430.

**sige**, m., victory, 144, (1181).

**sigebêacen**, n., beacon of victory, victory's sign (of the cross), 888; be þâm sigebêacne, 168, 1257; sêlest sigebêacna, 975.

**sigebêam**, m., tree of victory, cross; þæs sigebêames, 965; be þâm sigebêame, 420, 444, 665, 861; gen. pl. sêlest sigebêama, 1028; acc. pl. sigebêamas, 847.

**sigebearn**, n., child of victory, victorious son; (of Christ) sigebearn godes, 481, 863, 1147.

**sigewên**, f., victorious queen (of Helen), 260, 998.

**sigelêan**, n., reward of victory; sêlust sigelêana, the best of the rewards of victory, 527.

**sigelêoð**, n., lay of victory, song of victory, 124.

**sigerôf**, famous for victory, strong in victory; sigerôf cyning, 158 (cf. 437); secgas sigerôfe, 41; sigerôfe, the renowned in victory, 868; sigerôfum, 71, 190.

**sigespêd**, f., victory, fortune in arms, 1172.

**sigor**, m., victory; gen. sg., sigores tâcen, 85, 104, 1121; acc. sigor æt sæcce, 1183; gen. pl. sigora dryhten, 346 (cf. 488, 732, 1140, 1308).

**sigorbêacen**, n., sign of victory (of cross), 985.

**sigorcynn**, n., victorious race; victorious beings (of angels), 755.

**sigorlêan**, n., reward of victory; sigorlêan in swegle, reward of victory in heaven, 623.

**Siluester**, Silvester; fram Siluestre, by Silvester, 190.



**sîn**, his, [438].

**sinc**, n., treasure, riches, gold; since brytta, dispenser of treasure, 194.

**sincgim**, m., valuable gem, jewel, 264.

**sincweorðung**, gift of treasure, gift; him Elene forgeaf sincweorðunga, Helen granted him gifts, 1219.

**sindon**, 1081; **sint**, 740, 744, 826; **syndon**, 754; **synt**, 605, 742, 1267; pl. pres. indic. of subst. verb.

**sindrêam**, m., everlasting joy; in sindrêame, 741.

**singal**, continual; þis is singal sacu, 906.

**singallice**, adv., continuously, 747.

**singan**, sv. III., sing, (sound); **singap**, 747; **sang**, 337, 1189; **sungon**, 561; p.p. **sungen**, 1154; **býman sungon**, the trumpeters sounded, 109.

**sint**, s. **sindon**.

**sionian**, vv. II., tarry, linger; **sionode** in **sorgum** .vii. nihta fyrst, lingered in sorrow for the space of seven nights, 694.

**sionoð**, m., synod, assembly; **tô sionoðe**, 154.

**sittan**, sv. V., sit; þú sylf sitest, Thou Thyself sittest, 732.

**six**, s. **syx**.

**slâp**, m., sleep; on slâpe = asleep, 69; of slâpe, out of sleep, 75.

**slîðe**, cruel, dire, dreadful; on þá slîðan tíð, at that dire hour, 857.

**smâte**, pure (of gold); **swá smâte gold**, as pure gold, 1309.

**smêagan**, vv. II., search into, reflect; **georne smêadon**, reflected earnestly, 413.

**snoter**, prudent, wise; **snottor searþancum**, skilled in wise thoughts, 1190; **super. þám snoterestum**, 277.

**snûde**, adv., quickly, swiftly, 154, 313, 446.

**snyrgan**, vv. I., hurry, hasten, 244.

**snyttro**, f., shrewdness, sagacity, wisdom, 154, 293, 313, 374, 382, 407, 544, 554, 938, 959, 1060, 1172.

**sôð**, sooth, true, 444, 461, 488, 564, 888, 1122; **þone sôðan sunu wealdendes**, 892; **sôðra . . . wundra**, 778.

**sôð**, n., sooth, truth; **dat. sôðe**, 390, 663; **wið sôðe**, 307; **acc. sôð**, 395, 588, 690, 708, 1140; **tô sôðe**, in truth, truthfully, 160, 574; **þurh sôð**, in truth, verily, 808.

**sôðewide**, m., true speech; **septe sôðewidum**, taught in true speeches, 530.

**sôðcyning**, m., true king, 444.

**sôðfæst**, fast in truth, true; **sôðfæste**, 1289; **sôðfæstra léoht**, 7.

**sôðfæstnes**, f., state of being grounded in truth, truthfulness, piety, justice; **sôðfæstnesse sêcean**, to seek piety, 1149.

**sôðlice**, adv., truthfully, 317, 665; in truth, indeed, 799; indeed, verily, 200, 577.

**sôðwundor**, n., true miracle; **sôðwundor godes**, 1122.

**some**, s. **same**.

**somed**, s. **samod**.

**sôna**, adv., soon, forthwith, 47, 85, 222, 514, 713, 888, 1031.

**sorg**, f., sorrow, grief; **dat. sg. sorge**, 922, 1031; **dat. pl. sorgum**, 694, 1244.

**sorgian**, vv. II., sorrow; **sorgað**, 1082.

**sorglêas**, without sorrow, free from care; *bê sorglêasra*, the freer from care, 97.

**spâld** = **spâdl**, **spâtl**, n., spittle, 300.

**spêd**, f., speed (Godspeed), success, good fortune; *hê âh æt wigge spêd*, he had success in battle; *mihta spêd*, fulness of powers, 366.

**spêowan**, wv. I., spew, spit; *spêowdon*, 297.

**spild**, m., destruction, annihilation; *þurh dêofles spild*, through the devil's destruction, 1119.

**spôwan**, red. vb., with instr., have success, be successful; *ne môt ânige nú rihte spowan*, I cannot now be successful with any right, 917.

**sprecan**, sv. V., speak; pret. sg. *spræc*, 332, 404, 725.

**stæð**, n., beach, shore (Ger. *gestade*), bank (of river), of Danube, 38, 60; *ymb geofones stæð*, 227, (cf. 230).

**staðelian**, wv. II., found, fix, establish, make steadfast; opt. pres. *staðelien*, 427; ind. pres. *staðelige*, 797; *staðolian*, 1094.

**stân**, m., stone, 613; acc. 615; *stâne*, pl., 565; instr. pl. *stânum*, 492, 509.

**stânclif**, n., crag, cliff; æfter *stânclifum*, behind the cliffs, 135.

**standan**, sv. VI., stand; *standaþ*, 577; pret. pl. *stôdon*, 227, 232; stand forth, spread (*hildegesa stôd*, fear of battle spread, 113).

**stângefôg**, n., stone-fitting, stone-laying; *stângefôgum*, 1021.

**stângripe**, m., handful of stones, (Grim); dat. pl. *stângreopum*, 824.

**stânhlið**, n., rocky slope, cliff; under *stânhleoðum*, 653.

**stærceðfyrhð**, strong-minded, brave, 38.

**stêam**, m., steam, vapor, smoke; *stêam ûp ârâs*, the smoke arose, 803.

**stearc**, stark, stiff, stiff-necked, hard-headed; *stearce*, 565; *strec ond hnesce*, hard and soft, 615.

**stede**, m., stead, place, locality, region; *stede . . . ymb Danûbie*, the region round the Danube, 135.

**stedewang**, m., field; æfter *stede-wange*, on the field, 675, (cf. 1021).

**stefn**, f., voice; *hædrum stefnum*, 748; *clænum stefnum*, 750.

**stefn**, m., time (in multiplication); *nîwan stefne*, anew, again, 1061, 1128.

**stênan**, wv. I., decorate with stones (gems), 151.

**Stephanus**, Stephen, 492, 509, 824.

**steppan**, sv. VI., step, advance, storm; *stôpon stîðhîdige*, the courageous stormed, 121; *stôpon . . . stîðhycgende*, the steadfast in mind advanced, 716.

**stîðhidig**, of determined mind, stout-hearted, courageous, 121.

**stîðhycgende**, stout-minded, steadfast in mind, 683, 716.

**stôw**, f., stow, place, spot, 675; dat. *stôwe*, 716, 803; acc. *stôwe*, 653, 683.

**strang**, strong, severe; *tô ðan strang*, so severe, 703.

**streac**, s. **stearc**.

**strêam**, m., stream, current; *ofer geofenes strêam*, over the sea's current, 1201.

**strûdan**, sv. II., spoil, rob, plunder; *âhta strûdeð*, despoils my possessions, 905.

**stund**, f., period, time (Ger.

stunde); dat. sg. stunde, at that time, 724; dat. pl. stundum, awhile (?), 121; stundum, from time to time, time and again, 232.

**sum**, indef. prn., some one, some; sume hwile, some while, 479; sume . . . sume, some . . . others, 131, 132, 133, 136, 548.

**sumer**, m., summer; ær sumeres cyme, before the advent of summer, 1228.

**sund**, m., swimming, sound, sea; sunde getenge, made fast on the sea, 228; sunde bewrecene, sea-whipped, (251).

**sundor**, adv., apart, aside, asunder, 407, 603, 1019.

**sundorwîs**, especially wise; sægdon hine sundorwisne, they called him especially wise, 588.

**sunne**, f., sun; sunnan beorhtra, brighter than the sun, 1110.

**sunu**, m., son (of Christ); sunu meotudes, 461, 474, 564, 686, (cf. 592, 778, 892, 1318); voc. sunu, 447; gen. suna, 222; dat. suna, 1200.

**sûsl**, n., misery, torture, torment; sûsle gebunden, bound in torment, 772; sûslum beþrunge, oppressed by miseries, 950; in sûsla grund, into the abyss of tortures, 944.

**swâ**, adv., so (intensive), so (in this manner), 153, 306, 325, 350, etc.; swâ þeah, and yet, nevertheless, 500; as, 87, 100, 190, 207, etc. — (swâ brimo fæðmaþ, as far as the sea (extends) embraces, 972; swâ = as soon as, 128; swâ . . . ne, without, although . . . not, 340.

**swâmian**, vv. II., become obscure, vanish, [629].

**swæs**, beloved, own; mîn swæs sunu, 447; mîn swæs fæder, 517.

**swewart**, black, dark, superl. in þâ swewartestan . . . witebrôgan, into the blackest . . . of the torturing terrors, 931.

**swefan**, sv. V., sleep; pret. sg. swæf, 70.

**swefen**, m., sleep, dream, vision; swefnes woma, noise of a dream, 71 (s. note, 71).

**swegl**, n., heaven; under swegles hlêo, 507; under swegle, 75; in swegle, 623; on swegle, 755.

**swelling**, m. or f. (?), swelling, swelling sail; under swellingum, under swelling sails, 245.

**sweng**, m., stroke, blow; ýða swengas, blows of the waves, 239.

**sweord**, n., sword; lêgene sweorde, with fiery sword, 757.

**sweordgeniðla**, m., sworded foe, foe armed with a sword, 1181.

**sweot**, n., band, multitude, troop, [26]; for sweotum, before the troops, 124.

**sweotole**, adv., visibly, clearly, plainly, 26, 168, 861.

**sweotollice**, adv., clearly, 690.

**swîcan**, sv. I., fail, fall short, become untrue, [293].

**swið**, strong; comp. swiðra; sêo swiðre, = the strong (hand), the right (hand); mîn on þâ swiðran, on my right hand, 347.

**swiðe**, adv., very, strongly, severely, fiercely; tô swiðe, too fiercely, 663; swâ swiðe, so strongly, 940; super. swiðost, = most, very much; twêon swiðost, very much in doubt, 668 (cf. 1103).

**swîge**, still, silent, 1275.

**swilt**, s. swylt.

**swinsian**, vv. II., sound, resound; sê swinsade, the sea resounded, 240.

**swonrād**, f., swan-road, sea; ofer swonrāde, over the sea, 997.

**swylc**, such, of this sort (owiht swylces, anything of this kind, 571); such as, whoever (swylce . . . Hūna cyning . . . meahhte ābannan, such as the king of the Huns might order, etc., 32).

**swylce**, adv., likewise, in the same manner, 3, 1033; like, resembling, as (swylce rēc, as smoke, 804; swylce heofensteorran, like the stars of heaven, 1113).

**swylt**, m., death, 447; swilt, 677.

**syb**, **sib**, f., peace; gen. sybbe, 446, 1315; dat. sybbe, 598; acc. sybbe, 1183; relationship, love, 1207; (Ger. sippe), [26].

**syððan**, s. **siððan**.

**sylf**, prn., self; sylf, 303, 466, 732, 855, 1280; sylfa, [439]; gen. f. hierē sylfre, 222; dat. m. n. sylfum, 69, 184, 1295; acc. m. sylfne, 200, 209; gen. pl. sylfra, 1207; acc. pl. sylfe, 1001; — seolf, 708, 808; seolfum, 985; seolfne, 488, 603; pl. seolfe, 1121; gen. f. hire selfre, 1200.

**symle**, adv., always, continually, 469, 915, 1216.

**Sŷmon**, Simon, 530.

**syn**, f., sin, 414; gen. sg. synne, 772; gen. pl. synna, 497, 514, 778, 940, 958, 1318; dat. pl. synnum, 677, 1244, 1309.

**syndon**, s. **sindon**.

**synful**, sinful; synfulle, those laden with sin, 1295.

**synnig**, sinful, 956.

**synt**, s. **sindon**.

**synwyrēnde**, sin-committing, 395, 944.

**syx**, six, 741; mid syxum . . .

fīðrum, with six wings, 742; butan .vi. nihtum, 1228.

**syxta**, sixth; syxte gear, sixth year, 7.

## T.

**tācan**, wv. I., show, point out; tāhte, 631.

**tācen**, n., token, mark, sign, 171 (sigores tācen, 85, 184, 1121; tācen, 104, 1105; tācna torhtost, the brightest of signs, 164); sign, wonder, miracle (tācna gehwylces, of every wonder, 319; tācnum cýðan, declare in signs, 854; alra tācna gehwylc, each of the old heroic deeds, 645).

**tēar**, m., tear; tēaras fēollon, the tears fell, 1134.

**tellan**, wv. I., count, reckon, consider, believe; þonc ic . . . fæstne talde, whom I believed made fast, etc., 909.

**tempel**, n., temple; tempel dryhtnes, 1010; godes tempel, 1022; tō godes temple, 1058.

**tēona**, m., injury, insult, vexation; tō tēonan, as a vexation, 988.

**tīd**, f., tide, time, period (on his dagana tīd, throughout the period of his days, 193; on þā æðelan tīd, in that glorious day, 787; in hira līfes tīd, in her lifetime, 1209; feala tīda, many times [lit., much of times], 1044; tīdum gerýmde, prolonged [my time] with time [?], 1249); hour (on þā slīðan tīd, at this dreadful hour, 857; oð þā nigoðan tīd, until the ninth hour, 870; nigoðe tīd, ninth hour, 874).

**tīl**, good; swā tiles, swā trāges, whether good or evil, 325.

**tīonlêg**, m., destructive flame, 1279.



**tîr**, m., glory, 164 (s. note, 164); tîre getâcnod (decore insignitum, Gm.), stamped with Thy glory, 754.

**tîrêadig**, glorious, rich in glory, renowned; tîrêadig cyning, 104; tîrêadig cwên, 605; tîrêadig, 955.

**tô**, prep. (1) with dat. (to whom?), to, 604, 1073, 1100, 1318; (wherefore? to what?) to, etc., 10, etc.; (often best translated by ["as" and] apposition), tô hrôðer, a joy, 16; tô wræce, a vengeance, 17 (cf. 23, 34, 45, 48, etc.) (whither?), 32, 52, 83, 216, etc.; (after sêcan), of, from, 319, 325, 410, 568; (temporal), for, in (tô widan feore, in eternity, 211, 1321; tô sôðe, s. sôð; tô hwan, to what [purpose], 1158; with inflected inf. [Lat. gerund], tô gecÿðanne, 533; tô gecêosanne, 607; tô gelêstenne, 1166). (2) with gen., tô þæs, = to such a degree, so; tô þæs heard, so intolerable, 704 (cf. tô þan, = so, 703).

**tô**, adv., too; tô lyt, 63; tô swiðe, 663; tô late, 708; (adv. of direction), þær hie tô sægon, while they looked on (cf. Ger. zusehen), 1105.

**tôgênes**, adv., in return, in reply, 167, 536.

**tôglîdan**, sv. I., fall apart; swâ lago tôglideð, as the sea separates, 1269; nihthelm tôglâd, the helmet of night fell apart (*i.e.* darkness vanished), 78.

**tohte**, f., fight, battle; tohtan sêcaþ, such battle, 1180.

**torht**, bright, luminous; super. tâcna torhtost, the brightest of signs, 164.

**torht**, n., brightness, clearness; torht ontÿnde, 1149.

**torn**, offence, anger, grief; nalles

for torne, by no means on account of grief, 1134.

**torngenîðla**, m., wrath-provoking enemy; torngenîðlan, 568, 1306.

**tôsomne**, adv., together, 1202.

**tôweorpan**, sv. III., throw apart, break in pieces, destroy; p.p. tôworpen, 430.

**tôwrecan**, sv. V., drive apart, scatter; wurdon heardingas wide tôwrecene, the heroes were driven wide asunder, 131.

**trâg**, evil; swâ tiles, swâ trâges, — 955.

**trâg**, f., evil; wênde him trâge hnâgre, he feared the deplorable evil, 668.

**tredan**, sv. V., tread; trydeð, traverses, 612; pret. mearh moldan træd, the horse trod the earth, 55.

**trêo**, n., tree (lifes trêo, tree of life [in Paradise], 757); tree, tree of the cross (rôde trêo, 147, 206, 856), cross, 89, 107, 128, 165, 214, (trîo), 429, 442, 534, 701, 706, 828, 841, 867, 1027; trêow, 664; gen. trêowes, 1252.

**Trôîâna**, pl., Trojans, 645.

**trymman**, wv. I., strengthen, encourage; hine god trymede, him did God make strong, 14; fêðan trymedon eoredcestum, 35(?) (s. note, 35).

**tû**, s. **twegen**.

**tûhund**, two hundred, 2; .cc., 634.

**turfhaga**, m., turf-covering, turf sod; under turfhagen, 830.

**twâ**, s. **twêgen**.

**twegen**, m., two, 854; f. twâ, 880, 955, 1180; n. tû, 605 (cf. 754); dat. twâm, þâm twâm dêlum, to these two parts, 1306.

**twentig**, twenty; .xx., 830.



**twêo**, m., doubt (*twoness*), 171; **twêon swiðost**, very much in doubt, 668.

**twoegan, twêon**, wv. II., doubt, [668].

**tyht**, m., motion; on **tyhte**, in motion, 53.

### p.

**pâ**, adv., there, then, 7, 25, 42, 69, 94, etc.; rel. conj., inasmuch as, as, since, when, 1, 172, 294, 389, 709, etc.

**pa**, s. **sê**.

**þafian**, wv. II., consent to, allow, suffer to come to pass, 608.

**þam**, s. **sê**.

**þan**, adv., *tô þan*, = so; *tô þan strang*, so severe, 703; [*wiððan*, 926]; (cf. *ærþan*, *forþan*, *siððan*).

**þanc**, m., thought, grace, thanks; *sie ðê . . . þanc bûtan ende*, to Thee be thanks without end, 811 (cf. 893).

**þancian**, wv. II., thank; *gode þancode*, she thanked God, 962, 1139.

**þane**, s. **sê**.

**þanon**, adv., thence, 143, 148; from that time, 348.

**þær**, adv., there, 41, 84, 114, etc.; where (rel.), 329, etc.; *þær hê on corðre swæf*, as he slept *there* in the crowd, 70; *þær hie tô sægon*, as they looked on, 1105; *þær . . . ne*, unless, 839, [979].

**þara, þæra, þære**, s. **sê**.

**þas**, s. **þes**.

**þæs**, s. **sê**.

**þæt**, s. **sê**.

**þæt**, conj., that, 9, 144, 170, 175, etc.; *þæt þe*, that, 59 (?); that, in order that, 324, 375, 409, 428, 552,

677, 679, 1055; that, so that, 15, 36 (?), 209, 501, 580, 830, 933.

**þê**, rel. prn., (*alone*) who, which (noun and acc.), 160, 163, 183, 298, 319, etc.; (*with dem.*), s. **sê**; (*with pers. prn.*), *þê þis his bêacen wæs*, whose sign this was, 162; *þû ðê âhst doma geweald*, Thou, who hast power over wills, 726; conj., that, 985; *ðê dryhten ær âhangan wæs*, where the Lord was hanged, 717.

**þê**, s. **sê** and **þû**.

**þeah**, conj., yet, 500; although, 48, 82, 174, 362, 393, 479, 509, 513, 707, 824, 1118, [1122], 1259.

**þeaht**, f., thought; on *môdes þeaht*, in the mind's thought, 1242.

**þeahtian**, wv. II., think, deliberate, reflect; *þeahtedon*, 547.

**þearf**, f., need; *nû is þearf mycel*, now there is much need (that), etc., 426; *is êow rædes þearf*, (there is need to you), you have need of foresight, 553.

**þearf**, s. **þurfan**.

**þearl**, strong, severe, violent; *þreanfild . . . þearl*, violent, terrible necessity, 704.

**þeaw**, m., custom, habit, usage; dat. pl. *cristenum þeawum*, Christian usages, 1211.

**þec**, s. **þû**.

**þegn**, m., servant, man, warrior; *þegn ôðerne*, 540; *þegna þrêate*, 151; *þegna hêap*, 549; disciple, (*ond his þegnum hine . . . seolfne geýwde*, and showed himself to his disciples, 487).

**þegnung**, f., service, ministration; *tô þegnunge þinre*, 739; *þa þegnunge*, 745.

**þencan**, wv. I., think; pret. pl. *þôhton*, 549; consider, intend, wish,

(lýsan þóhte of hæfnêde, wished to release (you) from bondage, 296).

**þêod**, f., people, nation, 468; dat. on þysse þêode, 539; ofer þæt Ebrêa þêod, 448; pl., men, people, gen. þêoda, 185, 421, 659, 781.

**þêodan**, wv. I., add, commit, [403]. [þle, 1156.

**þêodcwên**, f., queen of the people  
**þêoden**, m., king (of Christ), 487, 563, 777, 858; (of Constantine), þêodnes, 267.

**þeodenbealu** (acc. to Wülker), added injury, extraordinary injury, 403. [þêodscipe, 1167.

**þêodscipe**, m., discipline; þurh þêon, wv. (S. 408, 8), commit; þêodon, [403].

**þêos**, s. **þes**.

**þêostor**, þýstor, n., or **þêostru**, þýstru, f., darkness; léoht wið þýstrum, light with darkness, 307; þêostrum forþylmed, shrouded in darkness, 767.

**þêostorcofa**, m., dark space; in þêostorcofan, 833.

**þêostorloca**, m., dark lock-up, dark prison; underþêostorlocan, 485.

**þêostre**, dark; þêostrum geþancum, with dark thoughts, 312.

**þêowdôm**, m., service; in godes þêowdôm, 201.

**þêownêd**, f., servitude, slavery; þêownêd þolian, en e the slave's necessity, 770.

**þerscan**, sv. III., thrash, beat; þirsceð, 358.

**þes**, prn. (adj. and subs.), this; m. þes, 703, 704; f. þeos, 468, 533, 551, etc.; n. þis, 162, 435, 903, etc.; dat. (m), n. þissum, 576; f. þysse, 402, 539, 643; acc. m. þysne, 312; n. þis, 630, 659; instr (m.), n. þýs, 92; pl. nom. and acc. þás, 749,

1173; gen. þysa, 858; dat. þyssum, 700.

**þiegan**, sv. V., receive; pret. sg. þege, 1259.

**þin**, pers. prn., thy, thine, 489, 510, 597, etc.; s. **þû**.

**þincan**, s. **þyncan**.

**þing**, n., thing; þinga gehwylc, 409, (cf. 1156); tó þinge, as a fact (?), 608.

**þinggemearc**, n., characterization of a thing, determination of time, time; gen. (adv.) þinggemearces, according to time (as one counts time), 3.

**þingian**, wv. II., intercede for (with dat.); ac his eald fêondum þingode þroththerd, but patiently he made intercession for his embittered enemies, 494; speak, made a speech, (him . . . wið þingode, spoke to him, 77); Judas hire ongén þingode, Judas replied to her, 609, 667.

**þis**, þis-, s. **þes**.

**þolian**, wv. II., suffer, endure, 770.

**þone**, s. **sê**.

**þonne**, adv., then, 446, 489, 526, 931, 1286; conj., when, if, 50, 473, 618, 1178, 1179, 1185, 1273, 1280; than, (after comp.) læsse . . . þonne, 48; ænlicra þonne, 74; furðurþonne, 388; (with implied comp.), þæt wæs fêr mycel, open caldgewin þonne þeos æðele gewyrd, that was a great danger, the known battle of olden times, (older, or greater?) than this noble event, 647.

**þracu**, f., onrush, storm, conflict, battle; þræce, to the contest, 45; wið þêoda þræce, against the attack of the people, 185.

**þrâg**, f., time; þrâgum, at times, sometimes, 1239, [668].

**bræheard**, strong in battle, valiant in combat, 123.

**brægan**, wv. I., run; brægde, 1263.

**brêa**, m. f., threat, oppression, might; brêam forþrycced, with might oppressed, 1277.

**bréallic**, terrible, horrible; þæt wæs bréalic geþôht, that was a horrible conception, 426.

**brêagan**, wv. III., reprove, punish; p.p. in ðâm midle brêad, punished in the middle, 1296.

**bréanêd**, f., dire necessity; bréanýd, 704; bréanêdum, 884.

**brêat**, m., crowd, troop, multitude; dat. (instr.), bræate, 51, 326, 329; þegna brêate, 151; folca þ., 215; wigena þ., 217; gumena þ., 254, 1096; secga þ., 271; wera þ., 537; beorna þ., 873; for þyslicene brêat, before such a crowd, 546.

**brêo**, three, 2, 285, 483, 869, 1286; .iiii., 833, 847; gen. brêora, 858.

**breodian**, wv. II., think over, reflect upon, consider; pret. sg. breodude, 1239; pret. pl. brydedon, 549.

**bridda**, third, 855, 1298; sio bridde, 884; þý briddan dæge, 185 (cf. 485).

**bringan**, sv. III., throng, press, hasten; pret. pl. þrunгон, 123, 329.

**briste**, bold, determined, confident, 267; audacious, 1286.

**briste**, adv., boldly, confidently, 409, (1167).

**brítig**, **bríttig**, thirty; .xxx., 3.

**broht**, m., torture, 704.

**brotherd**, strong in enduring torture, patient, 494.

**prosm**, m., smoke; þrosme beþehte, covered with smoke, 1298.

**brôwian**, wv. II., suffer, endure, 769; þrôwode, 421.

**brýðbord**, n., strong shield, 151.

**brydian**, s. **þreodian**.

**brym**, m., glory, majesty (of God), the Most Glorious; eallra brymma brym, the Glory of all glories, 486, 519; allra cyninga brym, the Most Glorious of all kings, 816, (cf. 1090); brymmes hyrde, Guardian of glory, 348, 859; brymme, with glory (= glorious), 745; in þrynesse brymme, in the majesty of the trinity, 177; on brymme, in majesty, 329.

**brymcyning**, m., glorious king, king of glory, 494.

**brymlice**, adv., gloriously, 781.

**brymsittende**, throned in glory; ðe . . . brymsittendum, to Thee throned in glory, etc., 811.

**brýnes**, f., threeness, trinity; in þrynesse brymme, 177.

**þú**, pers. prn., thou, 81, 83, 84, etc.; þú þe, Thou who, 726; þú (alone) (Thou) who, 727, 730, 732; gen. þín, sé êhteð þín, who will persecute thee, 928; dat. þê, 79, 81, 82, 441, etc.; acc. þec 403, 447, 539, 676, 823, 931; þê, 522, 789, 814, etc.

**þáf**, m., banner, 123.

**þurfan**, pret. pres., need; ne þearft ðú . . . sâr nîwigan, thou needst not renew the sorrow, 940; need, may, dare (?), ic þâ rôde ne þearf hleahtre herigean, this cross I dare not despise with the laughter of scorn, 919 (?); cf. þorfte, 1104.

**þurh**, prep. with acc., through, causal (occasion, agent, means, instrument), 120, 147, 153, 165, 172, 183, 199, 281, 289, etc., 459, 626, 646, 808, 1106; at, because of, on account of, 86, 98, 400, 1167, 1301;

(manner), in, with, 6, 685; by, for the sake of (þurg þæt beorhte ge-secap, etc., by that bright object [I will pray], 790; ic þæt geswerige þurh sunu meotodes, that I swear by the Son of the Creator, 686; ic êow healsie þurh heofona god, I adjure you by the God of heaven, 699).

**þurhdrifan**, sv. I., shove through, penetrate, imbue; mid dysige þurhdrifen, imbued with folly, 707.

**þurhgêotan**, sv. II., pour through, fill, imbue, saturate; glêawnesse þurhgöten, impregnated with knowledge, 962.

**þurhwadan**, sv. VI., go through, bore, pierce; þe . . . fêt þurhwôdon, (of the nails) which pierced the feet, etc., 1066.

**þus**, adv., thus, so, 189, 400, 528, 1120, 1237.

**þûsend**, n., thousand; m., 285, 326.

**þÿ**, s. **sê**.

**þyder**, adv., thither, on that side, 548.

**þyncan**, wv. I., seem, appear; pret. sg. þuhte, 72; sêlost þûhte, 1165; opt. pres. sêlest þince, 532; seem good, dô swâ þe þynce, do as seems good to thee, 541.

**þys**, s. **þes**.

**þyslic**, thuslike, such a; for þyslicne þreat, before such a crowd, 546; (adv.), in this manner, thus, 540.

**þysne**, **þysa**, **þysse**, **þyssum**, s. **þes**.

**þÿst**, s. **þêost**.

## U.

**ûðweota**, m., wise man, philosopher, scribe; ûðweotan, 473.

**ûhta**, m., or **ûhte**, n. (S. 280. 1),

dawn of morning; on ûhtan, at dawn, 105.

**ûhtsang**, m., song at dawn, [29].

**unâsecgendlic**, unutterable, 466.

**unbrâce**, indestructible, everlasting; æðelum unbrâce, in its properties endless, (1029).

**unclâne**, unclean; fram unclânum . . . gâstum, 301.

**uncûð**, unknown; uncûðe wyrd, unknown occurrence, 1102.

**uncÿðig**, ignorant, 961; elnes oncÿðig, unacquainted with power, powerless, 725.

**undearnunga**, adv., openly, unreservedly, 405; undearnunga, 620.

**under**, prep. (with dat.), under, 13, 46, 75, 147, 245, 507, etc.; under (deep in), 218, 485, 625, 653, 695, 832, 843, 1092; (with acc.), under, 44, 764.

**ungelice**, adv., unlike, differently, unequally, 1307.

**unhwîlen**, without limit of time, eternal; drêam unhwîlen, 1232.

**unlifgende**, lifeless, 879.

**unlÿtel**, not a little, much, great; mægen unlÿtel, not a little crowd, 283; folc unlÿtel, not a little folk, 872.

[**unne**, f., permission, favor, [1246].]

**unoferswîðeð**, unvanquished, invincible, 1188.

**unriht**, wrong, false; unrihte æ, unrighteous law, 1042.

**unriht**, n., wrong, injustice, sin; unrihtes, 472, 516; on unriht, 582.

**unrîme**, numberless, unnumbered; unrîme mægen, 61.

**unscyldig** (Ger. unschuldig), guiltless, innocent; unscyldigne, (423), 496.

**unscynde**, not injuring, blame-



less, glorious; dôm unscyndne, 365; gife unscynde, 1201, 1247.

[**unsêoc**, unsick, 1247; Ettmüller.]

**unslâw**, unslow, stirring, active, 202.

**unsnyttro**, f., unwisdom, folly; unsnyttro, in folly, 1285; unsnyttrum, foolishly, 947.

**unsôfte**, adv., unsoftly, with difficulty; sume unsôfte aldor generedon, some saved life with difficulty, 132.

**untrâgllice**, adv., without reserve, without hesitation, 410.

**untwêonde**, undoubting, unwavering; hyht untwêondne, unwavering hope, 798.

**unweaxen**, not grown up, young; mec . . . unweaxenne, 529.

**unwislice**, adv., unwisely, 293.

**ûp**, adv. (direction), up, upwards, 87, 95, 353, 700, 712, 714, 717, 736, 794, 803, 879, 1107, 1226.

**uppan**, prep. (with dat. or acc. postpositive), over; him uppan, over him, 886.

**uppe**, adv., up, above; uppe = on high, 52; [im schwange, 1266, according to Dietrich].

**ûprador**, m., upper heaven, firmament, 731.

**ûpweard**, adv., upward, toward heaven, 806.

**ûr**, m., aurochs, name of the rune for *u*.

**ûrigfeðera**, dewy-winged, 29; ûrigfeðra earu, 111.

**ûs**, pers. prn., dat. us, 400, 637; acc. ûsic, us, 533.

**ûsse**, pl., our; fæderas ûsse, 425, 458.

**ût**, adv., out; beran ût þræce rincas under roderum, to lead out to combat the heroes under heaven, 45.

## W.

**wâ**, adv., woe; ond gehwâdres wâ, and in either event woe (?), 628.

**wadan**, sv. VI., wade, go, advance; wadan wægflotan, wave floaters press on, 246.

**wæðan**, wv. I., hunt, roam around; wæðed be wolcnum, darts over (past) the clouds, 1274.

**wædl**, f., poverty, want; gewende tô wædle, betakes himself to want, 617.

**wæg**, m., wave; wæges welm, the wave's motion, 230.

**wægflota**, m., wave-float, ship; pl. wægflotan, 246.

**wæghengest**, m., wave-horse, ship (Ger. hengst); wæghengestas, 236.

**wald**, s. weald.

**wælfel**, greedy for corpses, ghoulish, 53.

**wæhlence**, f., battle-link, coat of mail; pl. wæhlencan, 24.

**wæhrêow**, wild in battle, unrestrained, cruel; wæhrêowra wig, the battle of the cruel, 112.

**wærest**, f., death-rest, bed of slaughter, grave's quiet; wunode wæreste, rested in the quiet of the grave.

**wælrûm**, f., battle-secret; wælrûne ne mâð, he did not conceal the battle-secret, 28.

**wan**, wan, wanting color, dark, black (of the raven), 53.

**wang**, m., field; nê þæs wanges wiht, nor anything of this field, 684.

**wangstede**, m., point of the field, locality, field; of ðâm wangstede, 794; on ðâm wangstede, 1104.



**wannhâl**, unhealthy, weak; wraðu wannhâlum, help for the sick, 1030.

**wansêlig**, unhappy, miserable; weras wonsêlige, 478; werum wansêligum, 978.

**wâpen**, n., weapon, 1189; wâpen âhóf, took up arms, 17; wâpnum, 48.

**wâpenþracu**, f., storm of weapons, conflict; acc. wâpenþræce, 106.

**wâr**, fidelity (wâr wið þec, fidelity toward Thee, 823); favor, protection (wære bêodan, announce protection, 80).

**wærlíc**, cautious, prudent; worda wærlícra, of prudent words, 544.

**wæstm**, m. f. n., growth, fruit; wæstmum gæacnod, fructified with fruit, 341.

**wât**, s. **witan**.

**wæter**, n., water; ymb þæs wæteres wylm, around this water's stream, 39 (cf. 60).

**wê**, pers. prn., we, 364, 397, 399, 401, 402, etc.

**wêadêd**, f., woful deed, evil deed, 495.

**weald**, m. (Ger. wald), forest on wealde, 28.

**wealdan**, red. vb., rule, possess; with instr. duguðum wealdan, 450; with gen. þæs ðu . . . wealdest, this Thou controllest, 761; walde . . . wuldres on heofenum, possesses glory in heaven, 801.

**wealdend**, wielder, guider, ruler, lord, king (of God), 4, 80, 391, 512; (waldend), 732, 752, 773, 781, 789(?), 851, 892, 1043, 1085, 1090(?); (of Christ) (waldend), 206, 337, 347; (waldend), 421, 482, 1067.

**weallan**, red. vb., well up, boil, move (of waves), agitate; weallende

gewitt þurh wigan snyttro, mind agitated (lit. moving) by the warrior's wisdom, 938.

**weard**, m., warden, watch, guardian, protector; (of God), 84, 197, 1022, 1101, 1316; (of Christ), 338, 445, 718; (of Constantine), 153; ceastre weardas, the guardians of the city, 384.

**weardian**, wv. II., guard, protect, take possession of, inhabit; stede weardedon ymb Danûbie, they took possession of the region around the Danube, 135; hreðer weardode, inhabited the bosom, 1145.

**wearhtreafu**, n. pl., home of the damned, hell; of ðâm wearhtreafum, 927.

**weaxan**, sv. VI., wax, grow, increase; pret. sg. wêox, 12, 914, [547].

**webbian**, wv. II., weave, project; inwitþancum wrôht webbedan, with wicked thoughts wove crime, 309.

**weccan**, wv. I., wake, [106].

**wed**, n., pledge, security, extenuation; wed gesyllan, to give pledge (?), 1284.

**wêdan**, wv. I., rage; wêdende, 1274.

**wefan**, sv. V., weave; wordcraft wæf, I wove skill of words, 1238.

**weg**, m., way; weg to wuldre, way to heaven, 1150.

**wegan**, sv. V., carry, bear; môdsorge wæg . . . cyning, the king experienced sorrow of heart, 61; gnornsorge wæg, he bore sorrow, 655.

**welm**, s. **wylm**.

**wêmend**, adviser, discloser; rihtes wêmend, revealer of right, 880.

**wên**, f., hope, name of the rune *w*; *wên* is *geswiðrad*, hope is departed, 1264.

**wêna**, m., expectation; *dêaðes* on *wênan*, in expectation of death, 584.

**wênan**, wv. I. (with gen.), hope for, expect; *wênan*, 1104; pret. sg. *wende*, 62, [348]; *wendon*, 478, [880]; *wende him trâge hnâgre*, he feared the deplorable evil, 668.

**wendan**, wv. I., wend, turn; *þæt hie hit for worulde wendan ne meah-ton*, that they might not avert this before the world, 979; pret. sg. *wende* (348); *wende hine of worulde*, he turned himself from the world, 440.<sup>3</sup>

**wendelsæ**, m., boundary sea; boundary of the sea; *æt wendelsæ*, 231.

**weorc**, n., work; *hrefn weorces gefeah*, the raven rejoiced at the work, 110; *cwên weorces gefeah*, 849; *synna weorc*, 1318; *weorcum fah*, besmirched by deeds, 1243.

**weorðan**, sv. III., with p.p. (forming passive or circumlocution for pret.), 581, 688; pret. sg. *weard*, 5, 9, 69, 102, 178, 183, 638, 776, 804, 989, 1035, 1050; pret. sg. opt. *wurde*, 336, 429, 961, 976; (without p.p.), be, become, happen, occur (*weorðan*, 220, 1049, 1177; *wyrðeð*, 575; *weorðen*, 428; *wearð*, 15, 41, 501, 1036, 1042; *wurdon*, 130, 584, 1278; *wurde*, 401).

**weorðian**, wv. II., hold worthy, honor; pret. sg. *weorðode*, 1137; pret. pl. *weorðodon*, 831; pret. pl. opt. *weorðeden*, 1222; p.p. *weorðod*, 1196.

**weorpan**, sv. III., throw, cast; p.p. *worpena*, 1304.

**weorod**, troop, legion, band, folk, multitude, 158; dat. sg. *weorode*, 844; gen. pl. *weoroda*, 752, 815, 897; dat. pl. *weorodum*, 351, 782, 867 (cf. *weorud*, 1117; *weorude*, 1281; *weoruda*, 223, 681); *wereda*, 1085; *werod*, 19, 48, 53, 60, 94; *werodes*, 38; *werode*, [217], 230; *weroda*, 789, 1150 (?).

**weoruld**, s. **woruld**.

**wer**, m., man, person, 508; *weres*, 72, 341, 959, 967, 1038; *wer*, 785; *weras*, 22, 287, 314, 478, 547, 559; *wera*, 304, 475, 537, 543, 596; *werum*, 236, 978, 1222.

**wered**, s. **weorod**.

**wergan**, wv. I., condemn, curse, despise; *þa gê wergdon þane*, for you despised him, 294.

**wergð(u)**, f., curse, condemnation, punishment, 309; of *wergðe*, 295; *wergðu drêogan*, suffer punishment, 211, 952.

**wêrig**, weary, unhappy, miserable; *sîo wêrge sceolu*, the miserable throng, 763; *þa wêregan nêat*, 357; *wêrge wraemæcggas*, unhappy men of misfortune, 387.

**werod**, s. **weorod**.

**werodlêst**, f., want of men; for *werodlêste*, for want of men, 63.

**werþeod**, f., men-folk, folk, people; on *bysse werþeode*, 649; *geond þa werþeode*, 969; *werþeodum*, 17.

**wesan**, sv. V., be; *wæs*, 1, 7, 11, 13, etc.; *wâron*, 22, 25, 46, etc.

**westan**, adv., from the west, 1016.

**wêsten**, m. n., waste, desert, wilderness; on *wêstene*, 611.

**wîc**, n., dwelling; *wîc gewunode*, inhabited the dwelling, 1038 (cf. *wîc beheold*, 1144).

**wîcg**, n., horse; *sê þæt wîcg byrð*, who directs (?) that horse, 1196.

**wīcian**, *wv.* II., dwell, encamp; pret. *sg.* here *wicode*, the army encamped, 65 (cf. *wicedon*).

**wīd**, wide, broad, expanded; *tô wīdan feore*, for extended time, = in eternity, forever, 211, 1321; on *wīdan feore*, in extended time (*i.e.* during the long period of the world's existence); *wīdan fyrhð*, during long life, = eternally, 761 (cf. 801).

**wīde**, widely, 131, 969; *side ond wīde*, far and wide, 277.

**wīð**, prep. (with *gen.*). (1) against; *wīð hungres hléo*, protection against hunger, 616. (2) (with *dat.*), against, 18, 64, 165, 185, 416, 525, 837, [926], 1182, 1188 (*him . . . wīð þingode*, he spoke to him, 77); with, 307, 308. (3) (with *acc.*), against, toward, 403, 513 (*wāre wīð þec*, fidelity toward thee, 823, 927?).

**wīðercyr**, *m.* (Ger. *wiederkehr*), return, 926.

**wīðerhycgende**, hostile-minded, hostile, 952.

**wīðersæc**, *n* (?), hostility, opposition; *wīðersæc fremedon*, they offered contradiction, 569.

**wīðhyccgan**, *wv.* I., scorn; *beteran wīðhyccge*, (that) he scorn the better, 618.

**wīðrêotan**, *sv.* II., contend against, resist; *gê þām ryhte wīðroten hæfdon*, you had withstood the right, 369.

**wīðsacan**, *sv.* VI., oppose, contend against, renounce, scorn, abandon; (with *dat.*), *wīðsæcest sôðe ond rihte*, 663; pret. *sg.* *þinum wīðsôc aldordôme*, 767; *þâm wyrstan wīðsôc*, 1040; pret. *pl.* *wīðsôcon sôðe ond rihte*, 390; (with *acc.*), *wīðsæcest þone âhangan cyning*, 933; *pres.*

*opt.* *þa wiste wīðsæce*, 617; pret. *pl.* *þæt wê wīðsôcon âr*, 1122 (?).

**wīðweorpan**, *sv.* III., reject; *wīðwurpon*, 294.

**wīf**, *n.*, wife, woman, 223, 286, 508; *wīfes*, 1132; *werum ond wīfum*, 236, 1222.

**wīg**, *m. n.*, war, battle, 131; *wīges wōma*, noise of war, 19; *acc.* *wīg*, 112; *wīgges lēan*, 825; *dat.* (*instr.*) *wīgge*, 48, 150, 1182, 1189, 1196.

**wīga**, *m.*, warrior; *gen. sg.* *þurh wīgan snyttro*, 938; *pl.* *wīgan*, 246; *gen. pl.* *wīgena*, 63, 150, 153, 217, (*wīgona*), 344, 1090.

**wīgend**, *m.*, warrior, 106; *wīgende*, 984.

**wīgg**, *s.* **wīg**.

**wīgspêd**, *f.*, success of war, victory, 165.

**wīgþracu**, *f.*, storm of war, attack; *æfter wīgþræce*, after the battle-storm, 430; *þa wīggþræce*, 658.

**wiht**, *f. n.*, wight, whit, anything; *nê þæs wanges wiht*, nor anything of this field, 684.

**wilfægen**, of elated will, glad, 828.

**wilgifa**, *m.*, granter of desires, giver of joy; (of Constantine), *þæs wilgifan word*, 221; (of Christ), *weoroda willgifa*, 815; (of God), *hira willgifan wundor*, 1112.

**willa**, *m.*, will, wish, desire, joy, 773, 789, 963, 1136, 1160; *dryhtne tô willan*, for the Lord's sake, 193 (cf. 678, 1011); *acc.* *willan*, 267, 681, 1071, 1085, 1132, 1153; *willum gefylled*, filled with joy, 452 (cf. 1252).

**willan**, *anv.* (S. 428), will, wish (often forming future, but with idea of volition); 1st *p. sg.* *wille*,

574, 790, 814; 2d p. sg. opt. wille, 608, 621; 3d p. sg. opt. wile, 420; pret. sg. wolde, 219, 469; pret. pl. woldon, 40, 361, 394, 971; wolde ic, þæt þu funde, I would that thou wouldst find (them), 1080; hū wolde þæt geweorðan, how could this happen! 456.

**willgifa**, s. **wilgifa**.

**willhrêðig**, glad-hearted (because of a fulfilled wish), exultant, 1117.

**willsið**, m., desired journey; on willsið, for the longed-for journey, 223.

**willspel**, n., desired news, good tidings, glad message; æt þām willspelle, at this good news, 994; wilspella mæst, this greatest coveted news, 984.

**wind**, m., wind; winde geliccost, 1272.

**winemæg**, m., friendly man, friend; winemagas, 1016.

**winnan**, sv. III., fight, contend 1181 (s. note, 1181).

**winter**, m., winter (year); .xxx. . . . wintra, thirty (of) winters, 4; wintra gangum, in the course of years, 633.

**wintergerim**, n., number of years, 654.

**wîr**, m., wire; ofer wîra gespon, 1135; wîrum gewlenced, 1264.

**wîs**, wise, learned, 592; super. þā wîsestan, 153, 169, 323.

**wîsdôm**, m., wisdom, 1243; gen. sg. wîsdômes, 357, 543, 596, 939, 1144, 1191; acc. 334, 674.

**wîse**, f., wise, manner, circumstance; þā wîsan, 684.

**wîsfæst**, very wise; weras wîsfæste, 314.

**wist**, f., substance, food, 617.

**wiste**, s. **witan**.

**wita**, m., wise man, councillor; witan snyttro, wisdom of a wise man, 544.

**witan**, pret. pres., know (wit, wot); ic wât, 419, 815; pl. witon, 644; pret. sg. wiste, 860, 1203; pret. pl. wiston, 459; imperative, wite, 946.

**wîtan**, sv. I., reproach; þe him sio cwên wite, (with) which the queen reproached them, 416.

**wîte**, n., punishment, torture (of hell), hell; lāðlic wite, 520; in wita forwyrd, 765 (cf. 1030); heardum wîtum, 180; in wîtum, 771.

**wîtebrôga**, m., torturing terror; þā wyrrestan wîtebrôgan, the worst torturing terrors, 932.

**wîtedôm**, m., prophecy, prediction, 1153.

**wîtgā**, m., prophet, 351, 1189; gen. sg. witan sunu, the son of a prophet, 592; pl. wîtgān, 561; gen. wîtgēna, 289, 334, 394.

**wlanc**, proud, stately; wlanc manig, many a proud one, 231.

**wlitan**, sv. I., see, look; wlât ofer ealle, he glanced over all, 385.

**wlîte**, m., appearance, form, beautiful form, beauty; on wlîte, 1319.

**wlîteg**, s. **wlîtig**.

**wlîtêscýne**, beautiful in appearance, 72.

**wlîtig**, beautiful, 77; þæt wlîtige treo, 165; super. wlîtegaste, 749; wlîti wuldres trêo, 89.

**wôð**, f., voice, tone, song; wôða wlîtegaste, the most beautiful of songs, 749.

**wolcen**, n. (welkin), cloud; pl. ofer wolcna hrôf, upon the roof of



the clouds, 89; under wolcnum, 1272; be wolcnum, 1274.

**wolde**, *s.* **willan**.

**wom**, *m. n.*, spot, blemish, sin; under womma sceatum, 583 (cf. 1310).

**womful**, full of blemishes, sinful; womfulle synwyrccende scaðan, the bespotted, sin-committing enemies, 761.

**womsceaða**, sin-besmirched enemy, 1299.

**wōma**, *m.*, noise; wiges wōma, 19; swefnes wōma, noise of a dream, vision, 71.

**wonhȳdig**, heedless, foolish; wonhȳdige, 763.

**wonsælig**, *s.* **wan**.

**wōp**, *m.*, weeping; wōpes hring, sound of weeping, 1132.

**word**, *n.*, word; *gen. sg.* wordes, 314, 419; *instr.* worde, 946; *acc.* word, 221, 334, (338), 344, 394, 440, 547, 582, 724, 749, 771, 939, 990, 1003, 1072, 1168, 1191; *gen. pl.* worda, 544, 569, 1284; *dat. (instr.)* wordum, 169, 287, 351, 385, 529, 537, 559, 589, 893, 1319; wordum ond bordum, 24.

**wordcræft**, *m.*, wordcraft, art of speech; wordcræftes wīs, 592; poetic art (wordcræft, 1238).

**wordwide**, *m.*, speech; wrixledan wordcwidum weras, the men exchanged thoughts in speech, 547.

**wordgerȳne**, *n.*, verbal secret, secret (hidden in words); þurh wītgena wordgerȳno, through the prophets' secret in words, 289, (cf. 323).

**world**, *s.* **woruld**.

**worn**, *m.*, multitude, number, (304?), 633.

**worþian**, *vv. II.*, throw, throw

at, pelt; stānum worpod, pelted with stones, 492; stāngreopum worpod, 825.

**woruld**, *f.*, world; world, 1277; on worulde, 561; of . . ., 440; in . . ., 994, 1153, (worlde) 1252; fram . . ., 1142; *acc.* on woruld, into the world, 508; in woruld weorulda, in the world of worlds (*i.e.* in eternity), 452; for worulde, before the world, (*i.e.* before humanity), 4, [304], 979.

**woruldgedâl**, *n.*, separation from the world, death; tō woruldgedåle, 581.

**woruldriçe**, *n.*, kingdom of the world; on woruldriçe, 456, (cf. 779); in worldrice, 1049.

**woruldstund**, *f.*, life in the world; æfter woruldstundum, throughout my sojourn upon earth, 363.

**wræc** (?), *s.* **wracu**.

**wræcmæcgg**, *m.*, miserable man, man of misfortune; wêrge wræcmæcggas, unhappy men of misfortune, 387.

**wracu** (or **wræc** ?), *f.*, revenge, punishment; tō wræce, a vengeance, 17, (cf. 495).

**wrâð**, perverse, perverted; þurh wrâð gewitt, 459; wroth, angry, hostile (wið wrâðum, against the hostile, 165; wrâð wið wrâðum, hostile against hostile, 1182).

**wrâðe**, *adv.*, perversely, 294.

**wraðu**, *f.*, support, help, 1030; þær ðū wraðe findest, where thou wilt find help, 84, [294].

**wrætlice**, *adv.*, wonderfully, splendidly, artistically; *super.* wrætlicost, 1020.

**wreacan**, *sv. V.*, drive, press forward; stundum wræcon, they pressed forward a while, 121, 232.

**wreccan**, *vv. I.*, awake, 106.

**wrêon**, *sv. I. and II.*, cover, conceal; *pret. pl.* wrigon, 583.

**wriðan**, *sv. I.*, wreathe, twist; *wriðene wæhlencan* netted (?), coats of mail, 24.

**wrixlan**, *vv. I.*, exchange, change, (547), 759.

**wrôht**, *m. f.*, accusation, crime, 309.

**wrôhtstæf**, *m.*, crime; *þurh wrôhtstafas*, through crimes, 926.

**wuldor**, *n.*, glory; *wuldres*, 752, 801; *wuldre*, 1135; *wuldor*, 813; *wuldres miht*, might of glory, glorious might, 295, 727; *wuldres trêo* (of cross), tree of glory, 89, 828, 867 (cf. 217, 844, 1252); with *gen. pl.* most glorious (*cyninga wuldor*, 5, 178, cf. 186); glory, heavenly glory, heaven (*wuldres*, 77, 84, 738, 1040, 1090; in *wuldre*, 747, 782, 823; *tô wuldre*, 1047, 1150); glory (glorification), 893, 1117, 1124.

**wuldorcýning**, *m.*, King of Glory (of God); *wuldorcýninges*, 1321; *wuldorcýninge*, 291, 963, 1304.

**wuldorfæst**, glorious, (as fast as heaven?); *wuldorfæste gife*, 967.

**wuldorgeofa**, *m.*, bestower of glory; *weoruda wuldorgeofa* (God), the men's Bestower of Glory, 681.

**wuldorgifu**, *f.*, glorious gift, grace; *onwrige wuldorgifum*, might reveal it by grace, 1072.

**wulf**, *m.*, wolf, 28, 112.

**wund**, *f.*, wound; *synna wunde*, the wound of sins, 514.

**wundor**, *n.*, wonder, miracle, 868, 1112, 1122, 1254; *pl.* *wundor*, 827, 897; *feala . . . wundra*, many (of) miracles, 363, 777; *wundrum*, wonderfully, 1238.

**wundorwyrd**, *f.*, wonderful event; *ymb wundorwyrd*, 1071.

**wundrian**, *vv. II.*, marvel, wonder; *wundrade ymb þæs weres snytro*, she marvelled at the wisdom of this man, 959.

**wunigan**, *vv. II.*, dwell, be, 821, (remain), 908; *pres. opt.* *wunige*, 624; *pret. sg.* *wunodest*, 950; *wunode*, 724, 1028.

**wylm**, *m.*, wave, motion (of wave), current, stream; *wâges welm*, wave's motion, (230); *ymb þæs wæteres wylm*, beside this water's stream, 39; (of fire), in *þæs wylmes grund*, 1299; in *wylme*, 765, 1310; in *hâtne wylm*, 1297.

**wyn**, *f.*, joy, bliss; *wuldres wynne*, bliss of heaven, 1040.

**wynbêam**, *m.*, tree of delight; (of cross), *wuldres wynbêam*, 844.

**wynsum**, winsome; of *ðam wangstede wynsumne*, from this winsome spot, 794.

**wyrcan**, *vv. I.*, work; *þâ hê worhte*, which he wrought, 827 (cf. 897); work, build, 1020 (*nales sceame worhte gâste minum*, in no wise wrought I this shame to my spirit, 470).

**wyrd**, *f.*, Weird, fate (*hûru, wyrd gescrâf*, forsooth, Fate decreed, 1047); fate, event, transaction, object (*acc.* *wyrd*, 541, 583, 1064, 1102; *wyrda*, 80, 589, 813, 978, 1124, 1256).

**wyrdan**, *vv. I.*, destroy; *minne . . . folgað wyrdeð*, destroyeth my following, 904.

**wyrðe**, worth, worthy, dear, 291.

**wyrresta**, the worst; *þâ wyrrestan witebrôgan*, the worst of the torturing terrors, 932.

**wyrsa**, worse; *þâm wyrsan wiðsôc*, opposed the worse, 1040.

## Y.

**ŷǿ**, f., wave; *ŷða* swengas, strokes of waves, 239.

**ŷðhof**, n., wave-dwelling, ship; ald *ŷðhofu*, old ships, (252).

**yfel**, n., evil; ne geald *hê yfel yfele*, he did not return evil for evil, 493; *yfela gemyndig*, mindful of evils, 902.

**yfemest**, adv., uppermost; *yfemest in þâm âde*, 1290.

**ylde**, s. *elde*.

**yldra**, s. *eald*.

**ymb**, prep. (with acc.), (loc.), around, about, 50, 66, 260, 869; about, on, near, 39, 136; on, 60, 227; (temporal), after, 272, 383; *ymb sige*, for victory, 1181; about, concerning, in regard to, 214, 442, 534, 541, 560, 664, 959, 1064, 1071, 1255.

**ymbhwyrft**, m., sphere of earth; *ealne ymbhwyrft*, 731.

**ymbsellan**, wv. I., surround, envelop; *þâ ymbsealde synt mid sÿxum eac fiðrum*, which are also surrounded with six wings, 742.

**yombsittend**, besieger; *Hûna . . . yombsittendra âwêr*, of the Huns . . . encamped somewhere round about, 33.

**ŷppe**, evident, known, 435.

**ŷr**, bow, name of the rune for *y*; (according to Rieger) gold, 1260.

**yrfe**, n., inheritance, heritage; *yrfes brúcaþ*, enjoy the heritage, 1320.

**yrming**, unfortunateman, [1290].

**yrmðu**, s. *ermðu*.

**yrre**, (wrong, erring), angry, 573; *eorre*, 401; *þurh eorne hyge*, in her angry soul, 685.





# OLD AND MIDDLE ENGLISH.

[ANGLO-SAXON.]

---

## Beowulf: An Anglo-Saxon Poem.

(Vol. I. of the Library of Anglo-Saxon Poetry.)

Contains also the Fight at Finnsburh. With Text and Glossary on the basis of Heyne's fourth edition, edited, corrected, and enlarged by JAMES A. HARRISON, Professor of English and Modern Languages, Washington and Lee University, and ROBERT SHARP, Professor of Greek and English, Tulane University of Louisiana. *Third Edition, revised.* 12mo. Cloth. x + 325 pages. Mailing Price, \$1.25; Introduction, \$1.12.

THIS edition is designed primarily for college classes. It has been recommended by Professors Dowden and Nicoll to their classes in the Universities of Dublin and Glasgow.

<p>F. A. March, <i>Prof. of Anglo-Saxon, Lafayette College</i>: The best there is for class use. (Nov. 2, 1885.)</p>	<p>Hiram Corson, <i>Prof. Eng., Cornell Univ.</i>: Altogether the one best adapted to the wants of American students.</p>
--	---

## Cædmon's Exodus and Daniel.

(Vol. II. of the Library of Anglo-Saxon Poetry.)

Edited from Grein, with Notes and Glossary, by THEODORE W. HUNT, Professor of Rhetoric and English Language in Princeton College. *Third Edition, revised.* 12mo. Cloth. 121 pages. Mailing Price, 65 cents; Introduction, 60 cents. The Glossary has been much enlarged.

THIS edition is designed mainly for college classes, and includes 589 lines of the *Exodus* and 765 of the *Daniel*.

<p>F. A. March, <i>Lafayette College</i>: It is a matter of honest pride to see an</p>	<p>American publish a neat and convenient edition of it.</p>
--	--

## Andreas: A Legend of St. Andrew.

(Vol. III. of the Library of Anglo-Saxon Poetry.)

Edited, with Critical Notes, by W. M. BASKERVILL, Professor of English Language and Literature in the Vanderbilt University. Text and Notes, viii + 78 pages. Paper. 25 cents. To be issued soon in Cloth, with Glossary. *See the Announcements.*

GRIMM'S, Grein's, and Kemble's editions have been freely used. The chief canon of criticism followed has been to adhere to the reading of the Ms. wherever it was possible.

T. W. HUNT, of Princeton College: It is very neatly issued, and in text and notes is highly satisfactory.	Modern Language Notes (J. W. Bright): The editor's work bears the stamp of great care and industry
---	--

### An Old- and Middle-English Reader.

(Zupitza's *Alt- und Mittel-Englisches Lesebuch.*)

Translated and edited for the Library of Anglo-Saxon Poetry by Prof. G. E. MACLEAN, Ph.D. (Lips.), of the University of Minnesota. The Text, in paper. vi + 115 pages. The complete volume in the summer of 1888. See also the *Announcements*.

THE Text consists of two parts, — Old-English and Middle-English. It is believed to be exceptionally accurate, the manuscripts having been collated personally by Professor Zupitza. The thirty-four pieces are typical as regards the language in its different stages and the literature. They embrace poetry and prose from the rise of the literature in England through the Middle-English Period, — from Cædmon's *Hymn* to John Lydgate's *Guy of Warwick*, — a period of seven hundred years. The selections are short, and, when possible, entire; they are arranged chronologically, and at a glance reveal the changes in the language.

A new feature is the printing, in parallel columns, of specimens for the study of the West Saxon, Northumbrian, and Mercian dialects.

### The Phonological Investigation of Old English.

Illustrated by a series of fifty problems. By ALBERT S. COOK, Ph.D. (Jena), Professor of the English Language and Literature in the University of California. 12mo. Paper. 26 pages. Mailing Price, 22 cents; for Introduction, 20 cents.

### Chaucer's Parliament of Foules.

A revised Text, with Literary and Grammatical Introduction, Notes, and a full Glossary. By T. R. LOUNSBURY, Professor of English in the Sheffield Scientific School of Yale College. 12mo. Cloth. 111 pages. Mailing Price, 55 cents; Introduction, 50 cents.

F. J. Child, Prof. of English Literature in Harvard University: It is so good a book that I am inclined to slight even better poetry for it.

Carpenter's Anglo-Saxon Grammar and Reader.

By STEPHEN H. CARPENTER, late Professor of Rhetoric and English Literature in the University of Wisconsin. 12mo. Cloth. 218 pages. Mailing Price, 70 cents; Introduction, 60 cents.

Carpenter's English of the XIV. Century.

By STEPHEN H. CARPENTER. 12mo. Cloth. 327 pages. Mailing Price, \$1.00; Introduction, 90 cents.

ILLUSTRATED by Notes, Grammatical and Philological, on Chaucer's *Prologue* and *Knight's Tale*, and so forming an excellent introduction to that author.

Beowulf, and The Fight at Finnsburh.

Translated by JAMES M. GARNETT, M.A., LL.D., Professor of the English Language and Literature in the University of Virginia. With Facsimile of the Unique Manuscript in the British Museum, Cotton. Vitellius A XV. *Second Edition, revised.* 12mo. Cloth. 156 pages. Mailing Price, \$1.10; Introduction, \$1.00. *See Announcements.*

Francis A. March, *Prof. of Comparative Philology, Lafayette College*: This is the best translation so far in our language, and will do honor to American scholarship.

J. Earle, *Prof. of Anglo-Saxon in the University of Oxford, Eng.*: It is a very complete piece of work, bringing the whole subject up to the very front line of its progress.

An Old English Grammar.

By EDUARD SIEVERS, Ph.D., Professor of Germanic Philology in the University of Tübingen; translated and edited by ALBERT S. COOK, Ph.D. (Jena), Professor of the English Language and Literature in the University of California. *Second edition, revised and enlarged.* 12mo. Cloth. xx + 273 pages. Mailing Price, \$1.25; for Introduction, \$1.12.

IT is hoped that this version will be found not only to present in English the most approved text-book on the subject, but to present it in a form better adapted for the use of students, and in some respects more in accord with the views of the best authorities.

F. J. Child, *Prof. of Eng., Harvard Univ.*: It is an absolutely masterly book, as would be expected of those who have made it. (*Feb. 4, 1888.*)

*Dartmouth College*: No more important work is now accessible to the student of the early grammatical forms of our twelve-hundred-year-old English language. (*Feb. 28, 1888.*)

G. F. Richardson, *Prof. of Eng.,*

# BOOKS ON ENGLISH LITERATURE.

---

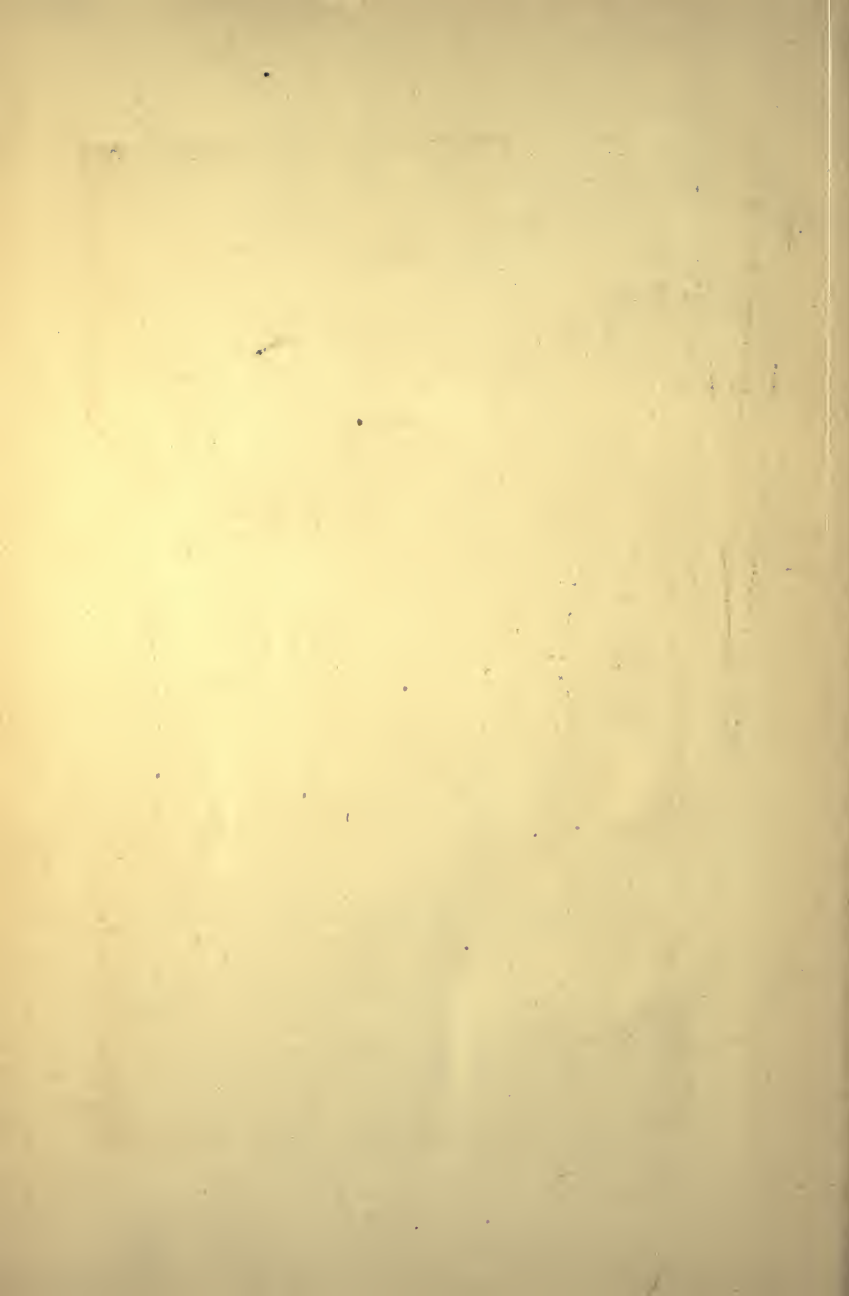
<b>Allon</b> . . . .	Reader's Guide to English History . . . .	\$ .25
<b>Arnold</b> . . . .	English Literature . . . . .	1.50
<b>Bancroft</b> . . . .	A Method of English Composition . . . . .	.50
<b>Browne</b> . . . .	Shakespeare Versification . . . . .	.25
<b>Fulton &amp; Trueblood:</b>	Choice Readings . . . . .	1.50
	Chart Illustrating Principles of Vocal Expression, . . . . .	2.00
<b>Genung</b> . . . .	Practical Elements of Rhetoric . . . . .	1.25
<b>Gilmore</b> . . . .	Outlines of the Art of Expression . . . . .	.60
<b>Ginn</b> . . . .	Scott's Lady of the Lake . . . . .	<i>Bds.</i> , .35; <i>Cloth</i> , .50
	Scott's Tales of a Grandfather . . . . .	<i>Bds.</i> , .40; <i>Cloth</i> , .50
<b>Gummere</b> . . . .	Handbook of Poetics . . . . .	1.00
<b>Hudson</b> . . . .	Harvard Edition of Shakespeare: —	
	20 Vol. Edition. <i>Cloth, retail</i> . . . . .	.25.00
	10 Vol. Edition. <i>Cloth, retail</i> . . . . .	.20.00
	Life, Art, and Character of Shakespeare. 2 vols. <i>Cloth, retail</i> . . . . .	4.00
	New School Shakespeare. <i>Cloth</i> . Each Play . . . . .	.45
	Old School Shakespeare, per play . . . . .	.20
	Expurgated Family Shakespeare . . . . .	10.00
	Essays on Education, English Studies, etc. . . . .	.25
	Three Volume Shakespeare, per vol. . . . .	1.25
	Text-Book of Poetry . . . . .	1.25
	Text-Book of Prose . . . . .	1.25
	Pamphlet Selections, Prose and Poetry . . . . .	.15
	Classical English Reader . . . . .	1.00
<b>Johnson</b> . . . .	Rasselas . . . . .	<i>Bds.</i> , .30; <i>Cloth</i> , .40
<b>Lee</b> . . . . .	Graphic Chart of English Literature . . . . .	.25
<b>Martineau</b> . . . .	The Peasant and the Prince . . . . .	<i>Bds.</i> , .35; <i>Cloth</i> , .50
<b>Minto</b> . . . .	Manual of English Prose Literature . . . . .	1.50
	Characteristics of English Poets . . . . .	2.00
<b>Rolfe</b> . . . .	Craik's English of Shakespeare . . . . .	.90
<b>Scott</b> . . . .	Guy Mannering . . . . .	<i>Bds.</i> , .60; <i>Cloth</i> , .75
	Ivanhoe . . . . .	<i>Bds.</i> , .60; <i>Cloth</i> , .75
	Talisman . . . . .	<i>Bds.</i> , .50; <i>Cloth</i> , .60
	Rob Roy . . . . .	<i>Bds.</i> , .60; <i>Cloth</i> , .75
<b>Sprague</b> . . . .	Milton's Paradise Lost, and Lycidas . . . . .	.45
	Six Selections from Irving's Sketch-Book <i>Bds.</i> , .25; <i>Cloth</i> , .35	
<b>Swift</b> . . . .	Gulliver's Travels . . . . .	<i>Bds.</i> , .30; <i>Cloth</i> , .40
<b>Thom</b> . . . .	Shakespeare and Chaucer Examinations . . . . .	.00

Copies sent to Teachers for Examination, with a view to Introduction,  
on receipt of the Introduction Price given above.

**GINN & COMPANY, Publishers,**  
Boston, New York, and Chicago.







PR Cynewulf  
1647 Elene  
A3K4  
cop.2

BOOK: Elene, an Old English poem. Edited with  
introd., Latin  
DUE: 05/02, 1995

KET

